English·
Russian

Андрей Фалалеев
Алена Малофеева

Упражнения для синхрониста

Вертолет береговой охраны

высшая школа перевода

Серия «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»

А. Фалалеев, А. Малофеева

Упражнения для синхрониста. ВЕРТОЛЕТ БЕРЕГОВОЙ ОХРАНЫ

Самоучитель устного перевода с английского языка на русский

Санкт-Петербург
Перспектива
2018

ББК 81.2Англ.
Ф19

А. Фалалеев, А. Малофеева

Ф19 Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. — 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»)

ISBN 978-5-91413-040-1

Перед вами наш второй самоучитель для начинающих устных переводчиков. Он представляет собой сборник из 8 новых базовых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы вы смогли эти приемы освоить.

ББК 81.2Англ.

© Фалалеев А., Малофеева А., 2014
© Перспектива, Юникс, 2015
© Панкевич А. В., оформление обложки, 2014

ISBN 978-5-91413-040-1

Содержание

Предисловие 4

Предисловие к упражнению «Три-один-два» 6
Упражнение «Три-один-два» 8

Предисловие к упражнению «Латинизмы» 46
Упражнение «Латинизмы» 47

Предисловие к упражнению «Мертвые пары» 65
Упражнение «Мертвые пары» 67

Предисловие к упражнению “Although” 81
Упражнение “Although” 86

Предисловие к упражнению “As” 106
Упражнение “As” 108

Предисловие к упражнению “While” 125
Упражнение “While” 127

Предисловие к упражнению “With” 147
Упражнение “With” 149

Предисловие к упражнению «Despite, Unless и др.» 169
Упражнение «Despite, Unless и др.» 171

Послесловие 189

Предисловие

В нашей первой книге «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко»* мы затронули несколько тем, на которых в этой книге остановимся подробнее. Это «гипноз»: в данном случае — гипнотическое влияние английского языка на русский; «латинизмы» — жаргонное название иностранных заимствований, приходящих в русский язык чаще всего из латыни через разные европейские языки, и «мертвые пары» — заученные словарные эквиваленты, которые мы воспринимаем как единственно возможные, независимо от ситуации или контекста.

Кроме того, в этой книге мы покажем вам, что «гипноз» не сводится только к буквализму — подстановке слов — в переводе, но проявляется и в нашем неосознанном желании следовать английской структуре фразы в русском языке.

Эта книга, как и первая, состоит из восьми упражнений. Ими можно заниматься либо в паре с тем, кто эти упражнения будет вам читать, либо самостоятельно, читая и переводя примеры с листа вслух. Первое упражнение — чисто механистическое, и от вас просто требуется переводить каждое словосочетание в жестко заданной последовательности. А занимаясь упражнениями со второго по восьмое, старайтесь дать как можно больше своих переводов каждой фразы и только после этого смотрите на варианты перевода, которые предлагаем мы.

В каждом упражнении количество примеров рассчитано, как минимум, на 90 минут (одну «пару»). Это сделано и для того, чтобы упражнениями могли пользоваться преподаватели вузов, и чтобы студентам они были привычнее, хотя бы по продолжительности.

---

* *А. Фалалеев, А. Малофеева.* «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко», 2014, Санкт-Петербург, издательство «Перспектива. Юникс», ISBN 978-5-91413-038-8.

Каждое упражнение предваряется предисловием, где объясняется, по какой модели его лучше всего переводить. В послесловии в конце книги кратко рассказывается о нескольких из тех упражнений, которые войдут в следующий, третий, сборник.

Предисловие к упражнению «Три-один-два»

В этом упражнении, как и в упражнении «Один-два-три» в первой книге, вы будете переводить словосочетания из трех слов, только последовательность теперь будет посложнее. Взгляните на эти примеры:

European Union countries = страны Европейского союза
Red Cross representative = представитель Красного Креста
remote control system = система дистанционного управления
rock salt deposit = месторождение каменной соли

Обратите внимание на то, что при переводе этих словосочетаний на русский язык, мы пропускаем первые два слова, переводим третье слово, потом первое, потом второе. Отсюда название упражнения: «Три-один-два». Так мы начинаем развивать оперативную память, которая нам потом очень пригодится.

Самое важное в этом упражнении — научиться переводить три слова именно в такой последовательности, чтобы начать доводить этот навык до автоматизма. Постепенно вы начнете распознавать эту конструкцию и мгновенно на нее реагировать. Таких словосочетаний в английском языке огромное количество, особенно в науке и технике, так что навык этот совершенно необходим.

Как и при выполнении упражнения «Один-два-три», проверяйте свои знания и устраняйте пробелы. В устном переводе мы часто не имеем возможности ни заглянуть в словарь, ни поискать что-либо в Интернете: чем выше уровень, на котором вы работаете, тем выше вероятность того, что любую электронику вам придется сдать при въезде на объект или при входе в зал заседаний. Ваши знания должны быть всегда при вас.

Пример:
drip irrigation system = система капельного орошения

Вам понятно, что такое капельное орошение, и где и для чего оно применяется? Сможете поговорить на эту тему 2–3 минуты? Тема нехватки пресной воды — одна из новых в международных отношениях, поэтому устному переводчику теперь надо разбираться и в ней.

Пример:
induction logging method = метод индукционного каротажа

Тот же вопрос: понятно, что такое каротаж, и где и для чего его применяют?

Пример:
water vapor density = плотность водяного пара

Вы понимаете, почему *пар* здесь *vapor*, а не *steam*, и в чем между ними разница?

Пометьте себе в блокноте: «3-1-2», чтобы в момент перевода эта последовательность была у вас перед глазами. Потом, выполнив упражнение, и прослушивая запись своего перевода, постарайтесь определить, на чем вы спотыкались, и почему, и начните над этим работать.

Упражнение «Три-один-два»

Coast Guard helicopter	вертолет береговой охраны
black magic techniques	приемы черной магии
Russian grammar rules	правила русской грамматики
fifth-floor rooms	комнаты пятого этажа
sea water composition	состав морской воды
ozone layer thickness	толщина озонового слоя
Arctic ice distribution	распределение арктического льда
foreign policy development	разработка внешней политики
Great Buddha statue	статуя Великого Будды
alternating current frequencies	частоты переменного тока
low quality copper	медь низкого качества
toilet paper rolls	рулоны туалетной бумаги
English language teaching	преподавание английского языка
electric power generator	генератор электрической энергии
front seat backrest	спинка переднего сиденья
dry dock walls	стены сухого дока
second engine failure	отказ второго двигателя
Italian Renaissance artists	художники итальянского Возрождения
Stone Age people	люди каменного века

nuclear physics laboratory	лаборатория ядерной физики
All Saints Church	Церковь Всех Святых
chemical reaction formula	формула химической реакции
Aral Sea chart	карта Аральского моря
end product quality	качество конечного продукта
New Guinea tribes	племена Новой Гвинеи
daily use items	предметы повседневного пользования
Queen Elizabeth Islands	острова Королевы Елизаветы
solid waste collection	сбор твердых отходов
sound pressure level	уровень звукового давления
fourth world countries	страны четвертого мира
Foreign Trade Academy	Академия внешней торговли
geomagnetic induction technique	способ геомагнитной индукции
telemetry data processing	обработка телеметрических данных
rear wheel brake	тормоз заднего колеса
expected cost model	модель ожидаемых затрат
Communist Party members	члены коммунистической партии
oceanographic data service	служба океанографических данных
stone lion figures	фигуры каменных львов
combat support plan	план боевого обеспечения
Persian Gulf area	район Персидского залива
Vietnam War veterans	ветераны Вьетнамской войны
industrial production level	уровень промышленного производства

Chinese Embassy representative	представитель китайского посольства
first strike missile	ракета первого удара
Japanese netsuke collection	коллекция японских нэцке
seismic data exchange	обмен сейсмическими данными
drinking water quality	качество питьевой воды
winter solstice day	день зимнего солнцестояния
martial arts master	мастер боевых искусств
Queen Charlotte Islands	острова Королевы Шарлотты
Natural History Museum	музей естественной истории
oil well drilling	бурение нефтяных скважин
tidal wave height	высота приливной волны
United States ambassador	посол Соединенных Штатов
double error probability	вероятность двойной ошибки
Panama Canal Zone	зона Панамского канала
Our Heavenly Father	Отец Наш Небесный
fortress artillery fire	огонь крепостной артиллерии
first class passengers	пассажиры первого класса
White Sea islands	острова Белого моря
hydrogen bomb tests	испытания водородной бомбы
slave labor productivity	производительность рабского труда
express delivery service	служба срочной доставки
peace treaty provisions	положения мирного договора
heavy artillery fire	огонь тяжелой артиллерии
steam heating pipes	трубы парового отопления
Black Sea coast	побережье Черного моря

White Lotus Society	общество Белого лотоса
Red Sea ports	порты Красного моря
French counterintelligence captain	капитан французской контрразведки
Chilean rebel leader	предводитель чилийских повстанцев
Baltic Sea shores	берега Балтийского моря
Massachusetts Bay Colony	Колония Массачусетского залива
scorched-earth tactics	тактика выжженной земли
linear acceleration vector	вектор линейного ускорения
sea battle tactics	тактика морского боя
forced labor system	система принудительного труда
mutual attraction forces	силы взаимного притяжения
blast wave impact	воздействие взрывной волны
Solar System development	развитие Солнечной системы
marine animal species	виды морских животных
Indian Ocean corals	кораллы Индийского океана
Aegean Sea coast	побережье Эгейского моря
coffee tree plantation	плантация кофейных деревьев
collective security system	система коллективной безопасности
basic research center	центр фундаментальных исследований
death camp commandant	комендант лагеря смерти
cultural development process	процесс культурного развития
Socialist Party members	члены социалистической партии
sugar cane harvesting	уборка сахарного тростника

black market prices	цены черного рынка
French Guiana Indians	индейцы Французской Гвианы
economic development prospects	перспективы экономического развития
Lake Chad shores	берега озера Чад
parliamentary reform program	программа парламентской реформы
economic development level	уровень экономического развития
visible world phenomena	явления видимого мира
Forbidden City palaces	дворцы Запретного города
secret police agents	агенты тайной полиции
strategic missile tests	испытания стратегических ракет
special design aircraft	самолеты особой конструкции
foreign policy issues	вопросы внешней политики
war time conditions	условия военного времени
excess noise spectrum	спектр избыточного шума
anode current surface	поверхность анодного тока
free electron theory	теория свободных электронов
reversible process thermodynamics	термодинамика обратимых процессов
ion source current	ток ионного источника
lubrication oil cooler	охладитель смазочного масла
electric charge density	плотность электрического заряда
rarified gas aerothermodynamics	аэротермодинамика разреженных газов
gas flow calculation	расчет газового потока
neutral particle density	плотность нейтральных частиц

integrated circuit element	элемент интегральной схемы
dynamic balance state	состояние динамического равновесия
Star Wars concept	концепция «звездных войн»
atmospheric distortion compensation	компенсация атмосферных искажений
piston ring thickness	толщина поршневого кольца
charged particle accelerator	ускоритель заряженных частиц
seismic wave attenuation	затухание сейсмических волн
compressed air cooling	охлаждение сжатого воздуха
manual control system	система ручного управления
lung tissue temperature	температура легочной ткани
total pressure recovery	восстановление полного давления
calm water resistance	сопротивление спокойной воды
resultant force coefficient	коэффициент результирующей силы
nuclear particle detector	детектор ядерных частиц
radiation damage threshold	порог радиационного повреждения
electromagnetic field compression	сжатие электромагнитного поля
nuclear particle counter	счетчик ядерных частиц
black slave trade	торговля черными рабами
identified target destruction	уничтожение опознанной цели
directed energy dissipation	рассеяние направленной энергии
aerodynamic force vector	вектор аэродинамической силы

bank deposit insurance	страхование банковских депозитов
intermediate neutron energy	энергия промежуточных нейтронов
magnetic mirror field	поле магнитного зеркала
warm air defrosting	размораживание теплым воздухом
directed energy absorption	поглощение направленной энергии
water vapor density	плотность водяного пара
air cushion principle	принцип воздушной подушки
graphic data processing	обработка графических данных
high water period	период высоких вод
cutting tool assembly	сборка режущего инструмента
moving target indication	индикация движущейся цели
arc discharge plasma	плазма дугового разряда
small object detector	детектор мелких предметов
printed circuit drilling	сверление печатных плат
cutting edge geometry	геометрия режущей кромки
space station antenna	антенна космической станции
stock exchange broker	брокер фондовой биржи
carbon dioxide absorption	поглощение углекислого газа
focused image holography	голография сфокусированного изображения
weak interaction physics	физика слабых взаимодействий
nuclear research center	центр ядерных исследований
electric field energy	энергия электрического поля

National Liberation Front	Фронт национального освобождения
reasonable sufficiency concept	концепция разумной достаточности
Common Market countries	страны Общего рынка
General Assembly session	сессия Генеральной Ассамблеи
cultural exchange program	программа культурного обмена
large denomination bill	банкнота крупного достоинства
natural environment monitoring	мониторинг природной среды
toxic waste burial	захоронение токсичных отходов
world ocean pollution	загрязнение мирового океана
machine translation system	система машинного перевода
mutual security doctrine	доктрина взаимной безопасности
exchange rate policy	политика обменных курсов
seismic data analysis	анализ сейсмических данных
annual report preparation	подготовка годового отчета
rational decision making	принятие рациональных решений
prison cell doors	двери тюремных камер
Permanent Representatives Committee	Комитет постоянных представителей
social cohesion policy	политика социального сплочения
dual purpose mine	мина двойного назначения
Saint Lawrence Island	остров Святого Лаврентия
flight crew member	член летного экипажа

Southern Lebanon Army	Армия Южного Ливана
Shining Path guerillas	партизаны «Сияющей тропы»
economic growth period	период экономического роста
Free Trade Association	Ассоциация свободной торговли
nuclear test ban	запрещение ядерных испытаний
Great Lakes area	район Великих озер
laser beam alignment	юстировка лазерного пучка
jet engine compressor	компрессор реактивного двигателя
West Virginia border	граница Западной Вирджинии
Bronze Age culture	культура бронзового века
Supreme Court building	здание Верховного суда
long-range artillery	артиллерия дальнего действия
Russian Embassy building	здание российского посольства
onboard equipment failure	отказ бортового оборудования
strategic arms reduction	сокращение стратегических вооружений
New World countries	страны Нового Света
Russian delegation members	члены российской делегации
geophysical data center	центр геофизических данных
space research data	данные космических исследований
continental shelf research	исследования континентального шельфа
hydraulics research station	станция гидравлических исследований
dissolved oxygen concentration	концентрация растворенного кислорода

sea ice dynamics	динамика морского льда
Oder-Neisse line	линия Одер-Нейсе
Caroline islands chain	цепь Каролинских островов
Red Army troops	войска Красной Армии
European security issues	вопросы европейской безопасности
solar wind research	исследования солнечного ветра
General Staff Academy	Академия Генерального штаба
Persian Gulf countries	страны Персидского залива
ancient city ruins	развалины древних городов
natural radiation level	уровень естественной радиации
opposition party members	члены оппозиционной партии
Security Council resolution	резолюция Совета Безопасности
Coral Sea Islands	острова Кораллового моря
Egyptian temple priests	жрецы египетских храмов
Old World countries	страны Старого света
high frequency currents	токи высокой частоты
liquid crystal molecules	молекулы жидких кристаллов
electric lighting system	система электрического освещения
theoretical science development	развитие теоретических наук
uranium ore deposits	месторождения урановой руды
vegetable protein source	источник растительных белков
Holy Trinity Church	церковь Святой Троицы
nuclear research institute	институт ядерных исследований

Dead Sea salts	соли Мертвого моря
military intelligence data	данные военной разведки
intellectual property issues	вопросы интеллектуальной собственности
iron ore deposit	месторождение железной руды
Swedish Army major	майор шведской армии
land reform program	программа земельной реформы
consumer goods production	производство потребительских товаров
great power status	статус великой державы
combat support measures	меры боевого обеспечения
Silver Age poets	поэты Серебряного века
sea water temperature	температура морской воды
military intelligence officer	офицер военной разведки
wholesale price index	индекс оптовых цен
United States Government	правительство Соединенных Штатов
environmental disaster area	район экологического бедствия
Democratic Renewal Party	Партия демократического обновления
Bolshoi Theater orchestra	оркестр Большого театра
Indian Ocean Islands	острова Индийского океана
military assistance program	программа военной помощи
State Security Committee	Комитет государственной безопасности
acquired immunodeficiency syndrome	синдром приобретенного иммунодефицита

Amateur Boxing Association	Ассоциация любительского бокса
limited damage concept	концепция ограниченного ущерба
military observer group	группа военных наблюдателей
military coup attempt	попытка военного переворота
lunar soil samples	образцы лунного грунта
dairy cattle show	выставка молочного скота
Polar Research Institute	Институт полярных исследований
worst case scenario	сценарий наихудшего случая
Artificial Intelligence Laboratory	лаборатория искусственного интеллекта
Postal Workers Union	Союз почтовых работников
chemical corrosion resistance	сопротивление химической коррозии
ground equipment reliability	надежность наземного оборудования
weakest link model	модель слабейшего звена
spare parts list	перечень запасных частей
statistical research group	группа статистических исследований
ocean water samples	пробы океанской воды
special purpose equipment	оборудование специального назначения
technical cooperation center	центр технического сотрудничества
breakdown-repair cycle	цикл «поломка-ремонт»
International Friendship League	Лига международной дружбы
annual precipitation map	карта годовых осадков

Mediterranean Sea surface	поверхность Средиземного моря
poisonous gas clouds	облака ядовитых газов
nickel ore deposit	месторождение никелевых руд
Caspian Sea level	уровень Каспийского моря
river water pollution	загрязнение речных вод
critical event model	модель критического события
thermal stress analysis	анализ термических напряжений
solar array surface	поверхность солнечной батареи
air defense platoon	взвод противовоздушной обороны
early warning system	система раннего предупреждения
carbon dioxide absorber	поглотитель углекислого газа
low accuracy data	данные низкой точности
polar bear meat	мясо белых медведей
World Resources Institute	Институт мировых ресурсов
Saint Marc's Cathedral	собор Святого Марка
guerilla warfare tactics	тактика партизанской войны
tax system reform	реформа налоговой системы
Black Death epidemic	эпидемия «черной смерти»
river bed morphology	морфология речного русла
public opinion poll	опрос общественного мнения
time-zone number	номер часового пояса
diseased animal slaughter	убой больных животных
tobacco leaf veins	жилки табачного листа

cold-smoked fish	рыба холодного копчения
home-made sausage	колбаса домашнего приготовления
Muslim clergy uprising	восстание мусульманского духовенства
world class phenomenon	явление мирового класса
rear-view mirror	зеркало заднего вида
world meteorology history	история мировой метеорологии
city police commissioner	комиссар городской полиции
low-pressure tire	шина низкого давления
Bronze Star Medal	медаль «Бронзовая звезда»
Bertrand Russell Society	Общество Бертрана Рассела
British Museum Library	библиотека Британского музея
bone marrow transplantation	пересадка костного мозга
ballistic missile interceptor	перехватчик баллистических ракет
British Empire Medal	медаль Британской империи
Australian Workers Union	Союз австралийских рабочих
volumetric pressure principles	принципы объемного давления
competitive price theory	теория конкурентных цен
bee venom preparation	препарат пчелиного яда
organic chemistry industry	промышленность органической химии
training ship detachment	отряд учебных кораблей
river traffic control	регулирование речного движения
forest fire edge	кромка лесного пожара

dairy machinery plant	завод молочного машиностроения
linen goods factory	фабрика льняных изделий
civil aviation engineers	инженеры гражданской авиации
International Research Association	Ассоциация международных исследований
ground-based interceptors	перехватчики наземного базирования
Crime Victims Charter	Хартия жертв преступлений
solitary confinement cell	камера одиночного заключения
short-circuit current	ток короткого замыкания
general purpose receiver	приемник общего назначения
constant pressure pump	насос постоянного давления
continuous coking process	процесс непрерывного коксования
fuel-cell anode	анод топливного элемента
contact surface area	площадь контактной поверхности
heavy element chemistry	химия тяжелых элементов
false alarm level	уровень ложной тревоги
space telescope mirror	зеркало космического телескопа
Indian film festival	фестиваль индийских фильмов
eternal motion symbol	символ вечного движения
industrial development process	процесс промышленного развития
individual state governments	правительства отдельных штатов

Guy Fawkes Day	день Гая Фокса
low pressure compressor	компрессор низкого давления
lottery ticket seller	продавец лотерейных билетов
adhesive tape holder	держатель клейкой ленты
medium pressure cylinder	цилиндр среднего давления
grinding machine table	стол шлифовального станка
building materials plant	завод строительных материалов
Dead Sea Scrolls	свитки Мертвого моря
King Solomon mines	копи царя Соломона
cooling water circulation	циркуляция охлаждающей воды
space research center	центр космических исследований
public opinion research	изучение общественного мнения
solar energy absorption	поглощение солнечной энергии
ferrous metallurgy plant	завод черной металлургии
heavy ion accelerator	ускоритель тяжелых ионов
fire support coordination	координация огневой поддержки
space flight center	центр космических полетов
Soviet intelligence agents	агенты советской разведки
delayed action bomb	бомба замедленного действия
cruise missile carrier	носитель крылатых ракет
International Law Association	Ассоциация международного права
food aid program	программа продовольственной помощи

single indicator method	метод единого показателя
chemical situation map	карта химической обстановки
national defense minister	министр национальной обороны
free trade zone	зона свободной торговли
Semiconductor Industry Association	Ассоциация полупроводниковой промышленности
public-sector reform	реформа государственного сектора
petroleum equipment suppliers	поставщики нефтяного оборудования
open system architecture	архитектура открытых систем
moving target detector	обнаружитель движущихся целей
fuel cell market	рынок топливных элементов
crude oil equivalent	эквивалент сырой нефти
ceramic bowl set	набор керамических мисок
civil war heroes	герои гражданской войны
Golden Buddha restaurant	ресторан «Золотой Будда»
combat situation modeling	моделирование боевой обстановки
charged particle beam	пучок заряженных частиц
Northern Ireland Parliament	парламент Северной Ирландии
telluric current density	плотность теллурических токов
heat pump cycle	цикл теплового насоса
space station module	модуль космической станции
fire alarm signal	сигнал пожарной тревоги
free-fall acceleration	ускорение свободного падения

artificial insemination station	станция искусственного осеменения
large diameter optics	оптика большого диаметра
residual gas pressure	давление остаточного газа
laser head size	размер лазерной головки
free flight aerodynamics	аэродинамика свободного полета
high energy physics	физика высоких энергий
variable voltage generator	генератор переменного напряжения
intermediate pressure gas	газ промежуточного давления
chlorinated hydrocarbon group	группа хлорированных углеводородов
night vision system	система ночного видения
Atlantic Treaty Association	Ассоциация Атлантического договора
open-door policy	политика открытых дверей
Democratic Prosperity Party	Партия демократического процветания
Concerned Citizens Movement	Движение обеспокоенных граждан
white minority government	правительство белого меньшинства
dry ice freezing	замораживание сухим льдом
electric current energy	энергия электрического тока
boundary layer edge	кромка пограничного слоя
thermal wedge effect	эффект теплового клина
parking brake handle	рукоятка стояночного тормоза
sea water density	плотность морской воды
cryogenic liquid sampler	пробоотборник криогенной жидкости

piston rod seal	уплотнение поршневого штока
spatial frequency band	полоса пространственных частот
visual detection range	дальность визуального обнаружения
tidal current chart	карта приливных течений
jet engine noise	шум реактивного двигателя
national income accounting	учет национального дохода
statistical averaging method	метод статистического усреднения
oil spill prevention	предотвращение нефтяных разливов
polluter pays principle	принцип «загрязнитель платит»
maximum salinity layer	слой максимальной солености
shock wave propagation	распространение ударной волны
television broadcast satellite	спутник телевизионного вещания
breaking distance length	длина тормозного пути
pilot chart atlas	атлас лоцманских карт
hydrographic data bank	банк гидрографических данных
slow freezing process	процесс медленного замораживания
flight data processing	обработка полетных данных
ground test program	программа наземных испытаний
empty nest syndrome	синдром «пустого гнезда»
radioactive decay constant	постоянная радиоактивного распада

direct access method	метод прямого доступа
technical data sheet	листок технических данных
intermediate frequency amplifier	усилитель промежуточных частот
remote control equipment	оборудование дистанционного управления
high-temperature range	диапазон высоких температур
high-purity silicon	кремний высокой чистоты
thermal expansion coefficient	коэффициент теплового расширения
fatigue crack propagation	распространение усталостной трещины
variable pressure pump	насос переменного давления
working temperature range	диапазон рабочих температур
lubrication oil cooling	охлаждение смазочного масла
constant speed drive	привод постоянной скорости
exhaust gas temperature	температура выхлопных газов
high speed range	диапазон больших скоростей
acoustic wave amplification	усиление акустических волн
poor visibility conditions	условия плохой видимости
reflected wave front	фронт отраженной волны
transition type galaxy	галактика переходного типа
specific humidity gradient	градиент удельной влажности
two-body interaction	взаимодействие двух тел
time interval meter	измеритель временных интервалов
thin-film optics	оптика тонких пленок
water vapor condenser	конденсатор водяного пара
aerodynamic load distribution	распределение аэродинамической нагрузки

rarified gas dynamics	динамика разреженного газа
lunar orbit plane	плоскость лунной орбиты
nonlinear distortion coefficient	коэффициент нелинейных искажений
power plant laboratory	лаборатория силовых установок
excessive humidity conditions	условия избыточной влажности
intellectual property rights	права интеллектуальной собственности
variable length field	поле переменной длины
Red Crescent Societies	общества Красного полумесяца
circulating blood volume	объем циркулирующей крови
seismic wave amplitude	амплитуда сейсмической волны
water film surface	поверхность водяной пленки
automatic defrosting system	система автоматического размораживания
rational behavior theory	теория рационального поведения
translucent ice cubes	кубики полупрозрачного льда
first magnitude star	звезда первой величины
tidal current tables	таблицы приливных течений
warm air thawing	оттаивание теплым воздухом
pyramid-shaped absorber	поглотитель пирамидальной формы
short circuit characteristic	характеристика короткого замыкания
Agricultural Research Service	Служба сельскохозяйственных исследований

normal distribution curve	кривая нормального распределения
laser radiation detector	обнаружитель лазерного излучения
evaporating helium vapors	пары испаряющегося гелия
thermal radiation field	поле теплового излучения
intermediate frequency filter	фильтр промежуточной частоты
white noise generator	генератор белого шума
cooling surface area	площадь охлаждающей поверхности
peak power limit	предел пиковой мощности
blood-vessel occlusion	закупорка кровеносного сосуда
remote control program	программа дистанционного управления
outside surface temperature	температура наружной поверхности
closed cycle turbine	турбина замкнутого цикла
hot gas valve	клапан горячего газа
optical surface curvature	кривизна оптической поверхности
coal mine atmosphere	атмосфера угольной шахты
statistical sampling method	метод статистической выборки
refractory metal alloy	сплав тугоплавкого металла
local stress concentration	концентрация местных напряжений
low-frequency generator	генератор низкой частоты
nitric acid solution	раствор азотной кислоты

residual gas analyzer	анализатор остаточных газов
random signal generator	генератор случайных сигналов
astronomical time scale	шкала астрономического времени
liquid nitrogen temperature	температура жидкого азота
blood pressure curve	кривая кровяного давления
brake fluid composition	состав тормозной жидкости
hot-air drying	сушка горячим воздухом
dairy cattle breeder	заводчик молочного скота
winter moisture accumulation	накопление зимней влаги
electric field sensor	датчик электрического поля
beam weapon system	система пучкового оружия
time interval counter	счетчик временных интервалов
liquid crystal molecule	молекула жидкого кристалла
high-speed aerodynamics	аэродинамика больших скоростей
fuel pump bracket	кронштейн топливного насоса
high pressure burner	горелка высокого давления
alkali-metal chloride	хлорид щелочного металла
steam turbine condenser	конденсатор паровой турбины
variable density filter	фильтр переменной плотности
soil moisture balance	баланс почвенной влаги
connective tissue cells	клетки соединительной ткани
thermal excitation energy	энергия теплового возбуждения
silk worm cocoon	кокон шелковичного червя
high pressure evaporator	испаритель высокого давления
residual gas molecule	молекула остаточного газа

pink ruby crystal	кристалл розового рубина
double reflection effect	эффект двойного отражения
soil map drawing	вычерчивание почвенной карты
volumetric expansion coefficient	коэффициент объемного расширения
relative humidity level	уровень относительной влажности
river basin development	развитие речного бассейна
lateral wave length	длина поперечной волны
intermolecular exchange reaction	реакция межмолекулярного обмена
latent image stability	устойчивость скрытого изображения
crude oil dehydration	обезвоживание сырой нефти
static pressure energy	энергия статического давления
piston-type flowmeter	расходомер поршневого типа
random search algorithm	алгоритм случайного поиска
space suit gloves	перчатки космического скафандра
air-based laser	лазер воздушного базирования
high-density liquid	жидкость высокой плотности
paper tape roll	рулон бумажной ленты
intermediate level data	данные промежуточного уровня
variable thickness layer	слой переменной толщины
solar wind plasma	плазма солнечного ветра
qualifying data file	файл уточняющих данных

actual parameter list	список фактических параметров
high latitude meteorology	метеорология высоких широт
least squares method	метод наименьших квадратов
cold front fog	туман холодного фронта
intensive fattening method	метод интенсивного откорма
random sampling error	ошибка произвольной выборки
beef cattle herd	стадо мясного скота
lymphatic gland inflammation	воспаление лимфатических желез
constant volume thermometer	термометр постоянного объема
zenith-nadir axis	ось зенит-надир
Geiger-Muller counter	счетчик Гейгера-Мюллера
middle latitude cyclone	циклон средних широт
soil moisture deficit	дефицит почвенной влаги
thermal stress resistance	сопротивление термическим напряжениям
tropical air fog	туман тропического воздуха
perpetual snow fields	поля вечного снега
external radiation dose	доза внешнего облучения
high-humidity air	воздух высокой влажности
solar radiation absorption	поглощение солнечной радиации
liquid crystal transparency	прозрачность жидкого кристалла
elastic stress distribution	распределение упругих напряжений
fatigue strength diagram	диаграмма усталостной прочности

snow crystal growth	рост снежных кристаллов
falling ball method	метод падающего шарика
daytime sky background	фон дневного неба
fuel tank volume	объем топливного бака
oil-pump drive	привод масляного насоса
noble metal alloy	сплав благородных металлов
water column pressure	давление водяного столба
brake cylinder piston	поршень тормозного цилиндра
rear wheel weight	вес заднего колеса
shock-wave dynamics	динамика ударных волн
oxide film formation	образование оксидной пленки
false alarm probability	вероятность ложной тревоги
elastic wave amplifier	усилитель упругой волны
rotating crystal method	метод вращающегося кристалла
elementary particle physics	физика элементарных частиц
electromagnetic wave propagation	распространение электромагнитных волн
London County Council	Совет Лондонского графства
combat support helicopter	вертолет боевой поддержки
front-wheel brake	тормоз переднего колеса
water pump pipe	труба водяного насоса
stellar temperature scale	шкала звездных температур
consumer price index	индекс потребительских цен
variable frequency generator	генератор переменной частоты
piston ring groove	канавка поршневого кольца
Hudson Bay Company	компания Гудзонова залива

high-density polyethylene	полиэтилен высокой плотности
low luminosity star	звезда низкой светимости
steering wheel shaft	вал рулевого колеса
celestial coordinate system	система небесных координат
free electron concentration	концентрация свободных электронов
aerosol particle analyzer	анализатор аэрозольных частиц
jet engine inventor	изобретатель реактивного двигателя
audio-frequency spectrum	спектр звуковых частот
lactic acid concentration	концентрация молочной кислоты
nuclear forces buildup	наращивание ядерных сил
chemical weapons proliferation	распространение химического оружия
shoulder joint injury	травма плечевого сустава
front-wheel suspension	подвеска передних колес
color sensitivity threshold	порог цветовой чувствительности
compression-expansion cycle	цикл сжатие-расширение
constant pressure cycle	цикл постоянного давления
emergency stop button	кнопка аварийного останова
Big Bang cosmology	космология Большого взрыва
compressed air jet	струя сжатого воздуха
kinetic energy flow	поток кинетической энергии
middle ear cavity	полость среднего уха
standard frequency table	таблица стандартных частот
free-surface area	площадь свободной поверхности

liquid media analyzer	анализатор жидких сред
high pressure physics	физика высоких давлений
alpha particle scattering	рассеяния альфа частиц
drinking water cooler	охладитель питьевой воды
respiratory enzyme chain	цепь дыхательных ферментов
gas flow expansion	расширение газового потока
white smoke generator	генератор белого дыма
wind tunnel geometry	геометрия аэродинамической трубы
water tank heater	обогреватель водяного бака
flight test data	данные летных испытаний
millimeter wave antenna	антенна миллиметровых волн
audio frequency band	полоса звуковых частот
fuel pump drive	привод топливного насоса
underground water level	уровень подземных вод
surface water hydrology	гидрология поверхностных вод
caustic potash solution	раствор едкого кали
thermonuclear fusion research	исследование термоядерного синтеза
water pump body	корпус водяного насоса
dissimilar metal corrosion	коррозия разнородных металлов
energy level diagram	диаграмма энергетических уровней
flexible response strategy	стратегия гибкого реагирования
Earth-Sun direction	направление Земля-Солнце
lubricating oil consumption	расход смазочного масла

digital data converter	преобразователь цифровых данных
retail price index	индекс розничных цен
electric current distribution	распределение электрического тока
absolute depth determination	определение абсолютной глубины
circular orbit altitude	высота круговой орбиты
ambient air temperature	температура окружающего воздуха
space station transmitter	передатчик космической станции
fighter-interceptor squadron	эскадрилья истребителей-перехватчиков
Black September Organization	организация «Черный сентябрь»
strong interaction physics	физика сильных взаимодействий
emergency lighting system	система аварийного освещения
gas-discharge theory	теория газового разряда
direct current amplifier	усилитель постоянного тока
bottom fermentation yeast	дрожжи низового брожения
Boyle-Marriott law	закон Бойля-Мариотта
nuclear deterrence strategy	стратегия ядерного устрашения
bearing surface area	площадь несущей поверхности
gamma radiation detection	обнаружение гамма-излучения
solid state chemistry	химия твердого тела
linear expansion coefficient	коэффициент линейного расширения

liquid crystal conductivity	проводимость жидкого кристалла
air alert signal	сигнал воздушной тревоги
large volume fuselage	фюзеляж большого объема
saturated vapor pressure	давление насыщенного пара
concrete surface finishing	отделка бетонной поверхности
organic solvent vapors	пары органических растворителей
volumetric pressure principle	принцип объемного давления
low temperature range	диапазон низких температур
processed cheese slices	ломтики плавленого сыра
alpha-particle source	источник альфа частиц
organic matter content	содержание органического вещества
Northern Hemisphere map	карта Северного полушария
input data editing	редактирование входных данных
egg shell strength	прочность яичной скорлупы
directed light source	источник направленного света
refracted wave method	метод преломленных волн
gold coin collection	коллекция золотых монет
hurricane force wind	ветер ураганной силы
negative temperature field	поле отрицательных температур
annual temperature level	уровень годовых температур
door lock cylinder	цилиндр дверного замка
repair shop equipment	оборудование ремонтной мастерской
gamma radiation dose	доза гамма-излучения

minor planet band	пояс малых планет
geomagnetic longitude line	линия геомагнитной долготы
Eastern Han Dynasty	династия Восточная Хань
spectral line broadening	уширение спектральных линий
fuel filter heater	обогреватель топливного фильтра
blood vessel wall	стенка кровеносного сосуда
tobacco smoke aroma	аромат табачного дыма
marine mammal carcass	туша морского млекопитающего
preflight test program	программа предполетных испытаний
Uranium ore reserves	запасы урановых руд
Knud Rasmussen Land	Земля Кнуда Расмуссена
private sector share	доля частного сектора
New Zealand Parliament	парламент Новой Зеландии
Stone Age tools	орудия каменного века
Cold War years	годы холодной войны
heat flow vector	вектор теплового потока
applied physics laboratory	лаборатория прикладной физики
bone marrow cells	клетки костного мозга
field test program	программа полевых испытаний
fish protein concentrate	концентрат рыбного белка
hepatitis B virus	вирус гепатита В
zero growth theory	теория нулевого роста

space medicine laboratory	лаборатория космической медицины
Queen Maud Land	Земля Королевы Мод
heavy tank company	рота тяжелых танков
second generation robot	робот второго поколения
digital television signal	сигнал цифрового телевидения
heavy mortar company	рота тяжелых минометов
nuclear energy source	источник ядерной энергии
night alarm switch	выключатель ночной сигнализации
artificial intelligence technology	технология искусственного интеллекта
magnetic field theory	теория магнитного поля
economic development model	модель экономического развития
forced collectivization policy	политика насильственной коллективизации
test equipment failure	отказ испытательного оборудования
tax policy issues	вопросы налоговой политики
top grade meat	мясо высшего сорта
Russian Federation government	правительство Российской Федерации
Red Army commanders	командиры Красной армии
communist party leaders	руководители коммунистической партии
foreign trade issues	вопросы внешней торговли
medical equipment suppliers	поставщики медицинского оборудования

infectious bronchitis virus	вирус инфекционного бронхита
Cold War anachronisms	пережитки холодной войны
secret police agent	агент тайной полиции
United States Constitution	Конституция Соединенных Штатов
wild goose feathers	перья дикого гуся
laser beam parameter	параметр лазерного пучка
geological time scale	шкала геологического времени
nuclear test program	программа ядерных испытаний
national reconciliation policy	политика национального примирения
conventional arms reduction	сокращение обычных вооружений
special purpose detachment	отряд особого назначения
high-resolution spectrometry	спектрометрия высокого разрешения
foreign debt repayment	выплата внешнего долга
Cheshire cat smile	улыбка Чеширского кота
tomographic image processing	обработка томографических изображений
nuclear arms reduction	сокращение ядерных вооружений
night vision goggles	очки ночного видения
St. Vitus' dance	пляска святого Вита
marine mammal protection	охрана морских млекопитающих
general-purpose equipment	оборудование общего назначения
blood vessel size	размер кровеносного сосуда
predator — prey model	модель «хищник — жертва»

heavy metal poisoning	отравление тяжелым металлом
forest fire suppression	тушение лесного пожара
civil defense system	система гражданской обороны
consumer demand analysis	анализ потребительского спроса
customs clearance procedure	процедура таможенной очистки
technical cooperation program	программа технического сотрудничества
acid precipitation zones	зоны кислотных осадков
United Nations flag	флаг Объединенных Наций
fire prevention measures	меры противопожарной профилактики
volcanic eruption products	продукты вулканического извержения
public health service	служба общественного здравоохранения
nuclear conflict threat	угроза ядерного конфликта
delayed-action detonator	детонатор замедленного действия
National Security Agency	Агентство национальной безопасности
nonferrous metal ores	руды цветных металлов
Uncle Tom's Cabin	«Хижина дяди Тома»
Saint Lawrence River	река Святого Лаврентия
Saint Helena Island	остров Святой Елены
Space Research Institute	институт космических исследований
John Burch Society	Общество Джона Берча
coal-dust explosion	взрыв угольной пыли

Armed Forces Day	День Вооруженных Сил
X-ray intensity	интенсивность рентгеновских лучей
quiet Sun period	период спокойного Солнца
low frequency range	диапазон низких частот
air defense system	система противовоздушной обороны
Eastern Mediterranean coast	побережье Восточного Средиземноморья
third world countries	страны третьего мира
Coast Guard base	база береговой охраны
high-voltage transformer	трансформатор высокого напряжения
artificial climate laboratory	лаборатория искусственного климата
Red Cross Society	общество Красного Креста
sound propagation theory	теория распространения звука
free enterprise system	система свободного предпринимательства
Asian Art Museum	Музей азиатского искусства
melting pot theory	теория «плавильного котла»
wind resistance coefficient	коэффициент ветрового сопротивления
Golden Gate Bridge	мост Золотые ворота
Lone Star State	Штат одинокой звезды
ferrous metal ores	руды черных металлов
hand brake lever	рычаг ручного тормоза
after shave lotion	лосьон после бритья
natural gas deposits	месторождения природного газа

cold smoked salmon	лосось холодного копчения
high-intensity noise	шум высокой интенсивности
air reconnaissance system	система воздушной разведки
military police brigade	бригада военной полиции
high-frequency current	ток высокой частоты
air traffic control	управление воздушным движением
human brain activity	деятельность человеческого мозга
large diameter pipe	труба большого диаметра
boundary layer theory	теория пограничного слоя
Western hemisphere defense	оборона Западного полушария
random-number generator	генератор случайных чисел
low pressure pipeline	трубопровод низкого давления
hydraulic brake pedal	педаль гидравлического тормоза
high-resolution hologram	голограмма высокого разрешения
Polar Research Laboratory	Лаборатория полярных исследований
Purple Heart medal	медаль "Пурпурное сердце"
general purpose pump	насос общего назначения
nuclear fusion process	процесс ядерного синтеза
Islamic law school	школа исламского права
closed circulation system	система замкнутой циркуляции
fatigue crack formation	образование усталостной трещины
alternating current relay	реле переменного тока
fossil fuel reserves	запасы ископаемого топлива

differential equation system	система дифференциальных уравнений
direct access channel	канал прямого доступа
nuclear explosion detection	обнаружение ядерных взрывов
credit card insurance	страхование кредитных карт
Italian Renaissance literature	литература итальянского Возрождения
direct access mechanism	механизм прямого доступа
emergency call button	кнопка аварийного вызова
physical protection measures	меры физической защиты
immune system cells	клетки иммунной системы
technical development plan	план технического развития
flood water level	уровень паводковых вод
Ethiopian Church bishop	епископ Эфиопской Церкви
wild plant species	виды дикорастущих растений
physical education system	система физического воспитания
intellectual property protection	защита интеллектуальной собственности
information network system	система информационных сетей
cooling air temperature	температура охлаждающего воздуха
digital data receiver	приемник цифровых данных
water vapor concentration	концентрация водяного пара
Persian Gulf coast	побережье Персидского залива
special purpose register	регистр особого назначения
third generation microprocessor	микропроцессор третьего поколения

early Universe cosmology	космология ранней Вселенной
hind limb bones	кости задних конечностей
fire protection system	система противопожарной защиты
economic growth stages	стадии экономического роста
spring equinox date	дата весеннего равноденствия
waste water treatment	очистка сточных вод
dynamic support system	система динамической поддержки
platinum group elements	элементы платиновой группы
Social Renovation Party	Партия социального обновления
United States citizens	граждане Соединенных Штатов
special category message	сообщение особой категории
heated air circulation	циркуляция нагретого воздуха
French language grammar	грамматика французского языка
space rocket launch	запуск космической ракеты
short range missiles	ракеты малой дальности
Niels Bohr Institute	Институт Нильса Бора
germ warfare strategy	стратегия бактериологической войны
wire cable clamp	зажим проволочного троса
Communist Party apparatus	аппарат коммунистической партии

Предисловие к упражнению «Латинизмы»

Когда иностранное — допустим, английское, — слово пересекает границу русского языка, оно тут же утрачивает часть своих значений и приобретает новые. Понимая это, устный переводчик относится ко всем явным заимствованиям с огромной осторожностью и пользуется ими лишь тогда, когда уверен, что, действительно, знает значение этих слов и на английском, и на русском.

Но это мы говорим об опытных переводчиках, а переводчик начинающий обычно этого не понимает и, наоборот, услышав «знакомое» английское слово, радостно подставляет на русском то, что считает его эквивалентом. На самом деле, во многих случаях ни *коттедж* не является эквивалентом *cottage*, ни *колледж* эквивалентом *college*.

Практически все так называемые «ложные (мнимые) друзья переводчика» это латинизмы. В устном переводе именно бездумная подстановка латинизмов свидетельствует об отсутствии профессиональных навыков. Еще проще: перед вами одна из разновидностей «гипноза».

Это упражнение важно выполнять очень медленно. Спокойно подыскивайте разные варианты перевода на русский язык выделенных жирным шрифтом латинизмов. Следите за тем, чтобы в ваших переводах не «просвечивал» английский язык. Не забывайте перепроверять свои варианты перевода по словарям, но не удивляйтесь, если не все эквиваленты, которые вы предлагаете, в словарях уже представлены.

Упражнение «Латинизмы»

1	The wreck of the Italian cruise ship was viewed by many as a **metaphor** for Italy's financial plight.	Крушение итальянского круизного лайнера для многих стало своего рода символом плачевного финансового положения Италии.
2	Central Tower is a new **ornament** in downtown Ulaanbaatar.	Центральная башня стала новым украшением деловой части Улан-Батора.
3	Many Africans still admire bulk in men and big **contours** in women.	В Африке по-прежнему многие заглядываются на тучных/дородных мужчин и пышнотелых женщин.
4	Oman's parliament used to be weak — stuffed with **mandarins** and former ministers.	Раньше парламент Омана был вялым: сплошные бонзы и бывшие министры.
5	Parties competing in Algeria's general election on May 10th faced a weary **cynicism** among voters.	Конкурирующие партии на всеобщих выборах в Алжире столкнулись с тем, что избиратели устали от обещаний.
6	China's trade balance often dips around Chinese New Year, as export factories close for the **festival**.	Баланс китайской внешней торговли часто ухудшается к китайскому Новому году: предприятия-экспортеры закрываются на праздники.
7	**Appetite** for nuclear power varies from country to country.	Потребность в ядерной энергии у разных стран разная.

8	The chef's dishes are famous for their **symphony** of flavors.	Блюда этого повара славятся богатой палитрой вкусов.
9	It is a book about writers and the **alchemy** of fiction.	Эта книга — о писателях и о секретах литературного мастерства (о творческой кухне).
10	Private companies have always been the **locomotives** of capitalism.	Частные компании всегда были движущей силой капитализма.
11	As a political **neophyte**, he is short on concrete policies or heavy-weight backing.	В политике он новичок: ему не хватает конкретных инициатив и мощной поддержки.
12	It is wrong to assume that the sort of blueprints that work for small countries like Denmark might work for **goliaths** like the Unites States.	Ошибочно думать, что в крошечных странах, как Дания, и в гигантских, как США, применимы одни и те же схемы (подходы, стратегии, модели, концепции решения).
13	Some people believe that America is losing its **appetite** for innovation.	Некоторые считают, что в Америке падает интерес к инновациям (новаторским решениям).
14	The sale of his companies **catapulted** him into the top 1%.	Продажа компаний мгновенно сделала его одним из самых богатых людей.
15	The latest bloody **furor** in the Muslim world was provoked by a cartoon.	Недавняя волна возмущения и кровопролития в мусульманском мире поднялась из-за карикатуры.
16	September was yet another month of **anemic** economic growth.	В сентябре экономический рост оставался вялым.

17	The Arab spring had few **echoes** in China.	Арабская весна не вызвала в Китае особенного отклика.
18	The Silicon Valley **mantra** is "have lunch or be lunch".	Излюбленная поговорка в Кремниевой долине: «Не съешь ты — съедят тебя».
19	We should not **romanticize** the past.	Не стоит идеализировать прошлое.
20	In medieval Europe towns were smaller and more **intimate**, but deadly diseases were more **intimate** too.	В Средние века городки в Европе были меньше, теснее, уютнее, но скученность приводила к страшным эпидемиям.
21	Ice-cream is a **platform** for flavors — you can adapt it to whatever culture you are in.	Мороженому можно придать любой вкус, который по душе жителям конкретной страны.
22	Water management has long been a maker or breaker of **civilizations**.	Судьба любой культуры определяется еще и тем, как расходуется пресная вода.
23	The tone of his articles is **aggressive** and dismissive.	Он пишет статьи запальчиво, отметая любые возражения./Он пишет статьи запальчиво и категорично.
24	In 1944 Japan was brought close to industrial **impotence** and starvation.	В 1944 году промышленное производство в Японии почти остановилось, начинался голод.
25	His analysis of past mistakes is convincing, but his **formula** for putting them right is not.	Он убедительно (грамотно) проанализировал прошлые ошибки, но решения предлагает неубедительные.
26	The construction of nuclear power plants in Saudi Arabia is **symbolic** of Riyadh's dread over Iran's nuclear activities.	Строительство АЭС в Саудовской Аравии показывает, насколько Эр-Рияд боится иранской ядерной программы.

27	President Reagan believed that freedom was a God-given **mandate** deserved by all mankind.	Президент Рейган верил, что свобода — от Бога, и право на нее имеет каждый.
28	Almost seven thousand people were convicted last year for **immigration** violations.	В прошлом году за нарушение визового режима осуждены около семи тысяч человек.
29	The US national debt is at a level that defines the word **"stratosphere"**.	Государственный долг США достиг запредельного уровня/перешел все мыслимые границы.
30	Climate policy is now an issue through which a country's international **profile** is defined.	Политика государства в отношении изменения климата теперь во многом определяет его международную репутацию.
31	Cleaning up tsunami debris is a **marathon** task.	Ликвидация последствий цунами /Расчистка завалов после цунами — задача титаническая/крайне сложная/ дело долгое и трудное.
32	Broken steamships that litter the bottom of the Yukon River are **souvenirs** of the tragic Gold Rush era.	Обломки затонувших пароходов на дне реки Юкон напоминают о трагических годах Золотой лихорадки.
33	There have been several incidents lately that have given terrorism analysts **pause**.	Недавно произошло несколько событий, которые озадачили специалистов по терроризму.
34	Children are very **concrete** in their perception of people: if you don't practice what you preach, they will sense it.	Дети воспринимают взрослых очень точно/безошибочно: сразу чувствуют, если слова расходятся с делами/ остро реагируют на фальшь.

35	I want enough money to live without insecurity, but not so much that it becomes a **focus**.	Достаток мне нужен, чтобы/ Деньги мне нужны, чтобы не бояться за завтрашний день, но деньги/они для меня не самоцель.
36	The US is losing its **appetite** for spending two billion dollars on the Afghan security forces year after year.	США больше не горят желанием год за годом тратить по два миллиарда долларов на афганские силы безопасности.
37	A new generation of chickens, fuzzy and endearingly **incompetent**, arrived at our home six weeks ago.	Новый выводок цыплят, пушистых и трогательно беспомощных, появился у нас дома полтора месяца назад.
38	The idea of Greece leaving the European Union was **anathema** in European capitals until very recently.	Сама мысль о возможности выхода Греции из Евросоюза еще недавно воспринималась в европейских столицах как чудовищная./В европейских столицах еще совсем недавно ужасались одной мысли, что Греция выйдет из Евросоюза.
39	She knows her **territory** so thoroughly, that she writes as if she's witnessed these historic events firsthand.	Она настолько владеет темой, что пишет об этих исторических событиях так, как будто видела их своими глазами/была их участницей.
40	His memoir is filled with a warm **nostalgia** for a way of life that has gone.	От его воспоминаний веет светлой грустью по прошлому, которого уже не вернешь./Его воспоминания полны светлой грусти о прошлом, которого уже не вернешь.

41	In the ongoing transformation of the Middle East, Syria is the big **domino**.	В происходящих на Ближнем Востоке переменах определяющая/решающая роль будет принадлежать Сирии.
42	Compared with its world-famous universities, America's community colleges are virtually **anonymous**.	В Америке есть всемирно прославленные университеты, но есть и безликие муниципальные колледжи.
43	South Sudan has just bought a **bazaar** of arms, including tanks.	Южный Судан недавно накупил всевозможной военной техники, включая танки.
44	From the air the Columbia River basin looks **monotonous**.	Если смотреть с высоты, бассейн реки Колумбии выглядит однообразно./С высоты птичьего полета пойма реки Колумбии выглядит уныло.
45	Not everyone is interested in the **poetics** of keeping house while keeping a child out of the principal's office.	Не всех привлекает радужная перспектива и хозяйство вести, и сорванцов воспитывать.
46	Communists of the 1950s are often presented in China as **exemplars** of self-sacrifice for the good of the country.	Коммунистов 50-х годов в Китае часто ставят/приводят в пример как образец беззаветного служения Родине.
47	For China to succeed in the future it must move away from the **formula** that has served it so well in the past.	Китай, чтобы продолжать успешно развиваться (в будущем), должен отказаться от подходов, которые сослужили ему хорошую службу в прошлом.
48	When it comes to security, it pays to be **paranoid**.	В вопросах безопасности всегда лучше перестраховаться.

49	Natural gas has become everyone's favorite **chassis** for building an oil-independent future.	Природный газ стал для всех оптимальной альтернативой, которая позволит отказаться от нефти.
50	Governments often turn a blind eye to their wealthy citizens' tax **acrobatics**.	Государство часто смотрит сквозь пальцы на налоговые ухищрения своих богатых граждан.
51	Last year America suffered a **cocktail** of hurricanes, tornadoes and floods.	В прошлом году чего только в Америке не стряслось: ураганы, смерчи, наводнения./ В прошлом году Америка пострадала от ураганов, смерчей и наводнений. Гремучая получилась смесь.
52	The British government shows no **enthusiasm** for prosecuting 26 former members of the Irish Republican Army.	Правительство Великобритании не горит желанием (не спешит) привлечь к ответственности 26 бывших боевиков Ирландской республиканской армии.
53	Companies around the world are aiming to create **sexy** new consumer products.	Компании по всему миру стремятся предлагать потребителю новую и очень привлекательную продукцию.
54	The book is called "The Sugar **Barons**".	Книга озаглавлена (называется) «Сахарные магнаты»/ «Некоронованные короли сахара».
55	Determining a particular country's potential output is an **occult** discipline.	Определение возможных объемов производства конкретной страны — дело крайне замысловатое.
56	Thailand's political system is **sclerotic**.	Политический уклад в Таиланде закоснелый.

57	America's **byzantine** funding system remains an obstacle to economic development.	Крайне запутанная американская система финансирования продолжает мешать экономическому развитию страны.
58	Journalists delight in **metaphors** that sum up an entire story with one striking image.	Журналисты обожают емкие образы, в которых разом передается вся суть.
59	India claims that it welcomes foreign experts, which is **ironic**, since the country is so hard for foreigners to enter.	Индийские власти утверждают, что стремятся привлекать зарубежных специалистов, что удивительно, учитывая, как сложно иностранцам въехать в (эту) страну.
60	John Lennon is a rock **icon**.	Джон Леннон — легенда рок-музыки.
61	In Brazil's jungles, where you have to use rivers to get around, getting kids to schools can be an **odyssey**.	В джунглях Бразилии, где перемещаться приходится по рекам, отвезти детей в школу — целое приключение/эпопея.
62	Harlem may not have been the birthplace of jazz but it was the **incubator**.	Возможно, зародился джаз и не в Гарлеме, но именно там он окончательно оформился (состоялся, приобрел свои отличительные/характерные/самые яркие черты).
63	The media always plays Islam as a **sensation**, which is the reason we keep hearing about honor killing, head scarves and forced marriages.	СМИ постоянно раздувают/поднимают шумиху вокруг Ислама (подают Ислам как отрицательный образ/отрицательный стереотип). Поэтому и слышно без конца про кровную месть, хиджабы и браки по принуждению.

64	So far the United States has **rehabilitated** close to three thousand schools in Afghanistan.	На сегодняшний день США восстановили порядка трех тысяч школ в Афганистане.
65	Did you buy your rifle from a store or from an **individual**?	Вы купили винтовку в магазине или с рук/у частного лица?
66	Slavery in America did not end by evaporation. It took a **catastrophic** civil war.	Рабство в США не само сошло на нет. Его судьбу решила страшная гражданская война.
67	Education is a tool that can unlock a child's God-given **potential**.	Образование помогает раскрыть данные ребенку от бога способности.
68	The entire renewable energy sector has become an **orgy** of government subsidy-seeking.	В сферу возобновляемых энергоносителей ринулись все, кто стремится/надеется получить субсидию от государства. /В области возобновляемых энергоресурсов нет отбоя от желающих получить государственную субсидию.
69	Syrian air raids, a routine part of the regime's **repertoire**, are aimed at rebel-held territories by the Turkish border.	Авианалеты в Сирии — привычное средство из арсенала правящего режима — нацелены на районы вдоль турецкой границы, которые удерживают/контролируют повстанцы.
70	Intel is facing an assault on its **redoubts**.	Грядет массированное наступление на позиции компании «Интел».

71	Once the president was deposed, the opposition forces in Tunisia induced the resignation of all ministers perceived to be **clients** of the old government.	После того, как президента сместили (свергли), силы оппозиции в Тунисе вынудили уйти в отставку всех министров, которые считались ставленниками прежнего правительства.
72	His thought process is **chaotic**.	У него в голове сумбур./Он не умеет мыслить логически.
73	Caribbean countries **dominate** the world's crime rankings.	Карибы занимают ведущее место в мире по преступности.
74	Americans remember their **revolution** as an event of tremendous significance.	Для американцев Война за независимость — событие колоссальной важности.
75	Nigeria's president's mysteriously long stay abroad is causing a **furor** at home.	Президент Нигерии не возвращается из-за рубежа без каких-либо объяснений. Нигерийцы негодуют.
76	Reliable **electricity** came to this town only in 1935.	Бесперебойная подача электроэнергии в этот городок началась только в 1935 году./ Бесперебойное энергоснабжение (этого) городка началось только в 1935 году.
77	This remarkable history of Prohibition is packed with fascinating **anecdotes**.	Перед нами замечательная книга об истории «сухого закона» в США с массой интереснейших эпизодов.
78	**Consensus** is impossible where taste is concerned.	Никакого единства мнений в вопросах вкуса быть не может./О вкусах не спорят./ У каждого свой вкус./На вкус и цвет товарищей нет.

79	Every revolution is a **surprise.**	Любая революция — всегда неожиданность/всегда происходит внезапно.
80	Iraqi forces have become **competent** and capable of controlling the security situation in the country.	Иракские военные прошли подготовку и вполне могут обеспечивать безопасность в стране.
81	The oceans have already been **corrupted** by billions of pounds of plastic pollutants.	Мировой океан уже загажен миллионами тонн пластиковых отходов.
82	Americans always hope that the future will be **materially** better.	Американцы всегда надеются, что дальше всё будет значительно лучше.
83	During the Cold War spies warned the United States about Soviet **initiatives.**	Во времена холодной войны разведка предупреждала США о намерениях/планах СССР.
84	America's political stage is a **burlesque** featuring ill-informed political stars.	На американской сцене разыгрывается фарс (низкопробная комедия) с политиками-невеждами в главных ролях.
85	The two-volume History of the Cold War consists of essays by leading **students** of international affairs.	Двухтомная (двухтомник) «История холодной войны» представляет собой сборник статей ведущих исследователей международных отношений.
86	One can draw lessons from the past only if one believes that history is **real.**	Извлекать из истории уроки возможно только, если верить, что история чему-то учит.
87	Two of the great economic **stories** of the past 30 years are China and India.	Два самых ярких примера экономического роста последних 30 лет это Китай и Индия.

88	The Iraq war was a **massive** mistake.	Война в Ираке была чудовищной ошибкой.
89	Western politicians believe that the rule of law is an **elixir** for countries in transition.	Западные политики считают, что верховенство закона (принципы правового государства) — панацея для стран, которые находятся на переходном этапе развития.
90	U.S. **prestige** in the world has sunk considerably in recent years.	Авторитет (репутация) США в мире существенно пострадал(а) за прошедшие несколько лет.
91	Good history books fulfill a basic human **instinct** to impose some order on the past.	Хорошие книги по истории отражают естественное человеческое желание увидеть события прошлого в упорядоченном виде (разложенными по полочкам).
92	Much of Pakistan's **irrigation** flows from rivers coming out of Kashmir.	Значительная часть воды для орошения поступает в Пакистан из кашмирских рек.
93	The Voice of America played an important role in communist nations' **march** to freedom.	«Голос Америки» играл важную роль в борьбе соцстран за свободу.
94	My father was the **total** gardener.	Мой отец был прирожденным садоводом/...садоводом от бога.
95	"Information wants to be free" has long been the **mantra** of the Internet.	«Информация должна быть общедоступной/бесплатной». Уже давно это высказывание стало символом веры/лозунгом Интернета.

96	Many criminals in Afghanistan call themselves the Taliban to try to boost their **legitimacy**.	Многие уголовники в Афганистане называют себя талибами просто, чтобы придать себе веса/...чтобы их больше боялись.
97	Millions of dollars were spent on consultants charging **extravagant** rates with virtually no results.	Миллионы долларов ушли на консультантов, которые заламывали сумасшедшие цены/требовали неимоверные гонорары, но пользы практически не принесли.
98	Each time we feel that North Korea is ready to change, it turns out to be yet another **charade.**	Каждый раз, когда кажется, что Северная Корея готова измениться, оказывается, что это всего лишь очередной тактический прием/уловка/маневр/хитрость/обманка.
99	In astronomy, many of the views that are now accepted were once deemed **eccentric**.	В астрономии многие общепринятые сегодня взгляды когда-то считались нелепыми (чудачеством, полной ересью, чушью).
100	A former **bureaucrat**, he is now one of Warsaw's finest political scientists.	Раньше он был чиновником, а сегодня — один из самых видных политологов в Варшаве.
101	After a costly refurbishment the museum reopened in March to much **fanfare.**	После дорогостоящего капитального ремонта в марте музей открылся снова, причем с большой помпой.
102	In 2007 the city of Chengdu was given **license** for a limited land reform.	В 2007 году город Чэнду получил разрешение/право провести ограниченную земельную реформу.

103	Greece's troubles are causing acute **discomfort** for Germany's chancellor.	Проблемы Греции доставляют множество неприятных хлопот канцлеру Германии.
104	California's Silicon Valley was created by the **alchemy** of entrepreneurs, scientists and government, coming together.	Кремниевая долина в Калифорнии это чудо, созданное совместно предпринимателями, учеными и федеральным правительством.
105	His reelection was a major victory by any **standard**.	Его переизбрание было крупной победой, по любым меркам.
106	What is more **taboo** than a woman who is repulsed by her own child?	Что может быть ужаснее, чем женщина, которой отвратителен ее собственный ребенок?
107	Egyptians look to the government to solve their problems, and it is this **inertia** which interferes with bringing change to the country.	Египтяне привыкли к тому, что все проблемы должно решать государство, и это иждивенчество не дает стране развиваться.
108	In Sierra Leone the Internet works with painful **lethargy**.	Интернет в Сьерра-Леоне работает невыносимо медленно./В Сьерра-Леоне страницы в Интернете открываются мучительно долго.
109	A white line that separates bicycle lanes from motor vehicles is more a **metaphor** than an actual barrier.	Белая полоса, которая отделяет велосипедные дорожки от проезжей части это, скорее, символическая граница, чем настоящая защита для велосипедистов.

110	The new generation of Syrians, brought up on a **diet** of propaganda, has become depoliticized.	Новое поколение сирийцев, воспитанное на пропаганде, полностью утратило интерес к политике./Молодые сирийцы перекормленные пропагандой...
111	A **gallant** British officer helped the Habsburg family to escape from Austria.	Отважный британский офицер помог семейству Габсбургов бежать из Австрии.
112	Texas caused a diplomatic **furor** by executing a Mexican national convicted of murdering a 16-year-old girl.	Техасские власти навлекли на себя возмущение дипломатических кругов, когда казнили гражданина Мексики за убийство 16-летней девушки.
113	US Congress is one of the most incompetent **regimes** in the history of mankind.	Конгресс США — один из самых несостоятельных органов государственной власти за всю историю человечества.
114	Chinese consumers regard expensive consumer goods as **trophies** of success.	Китайцы считают предметы роскоши зримым доказательством достижений их владельцев.
115	Western companies that **cultivated** the dictator wasted their time and money.	Западные компании, которые обхаживали этого диктатора, только впустую потратили и время, и деньги.
116	Morocco's elections were called by some critics a **masquerade**.	Выборы в Марокко некоторые критики сочли просто фарсом/сплошным подлогом/одной видимостью.
117	Generating electricity by nuclear fusion has long looked like a **chimera**.	Выработка электричества за счет ядерного синтеза долгое время представлялась чем-то несбыточным/невероятным/утопией.

118	Supporting disorganized rebel forces against a well-armed regime requires **improvisation** and ingenuity.	Сплотить разрозненные силы повстанцев против хорошо вооруженной регулярной армии невозможно без находчивости и изобретательности.
119	Atlanta was the birthplace of civil rights **icon** Martin Luther King, Jr..	Атланта — родной город Мартина Лютера Кинга, великого американского борца за гражданские права.
120	In northern Mali, jihadists **amputate** the hands of alleged thieves.	В северном Мали исламские экстремисты отрубают руки заподозренным в воровстве.
121	The terrorism described in the film is not exclusively the **province** of Palestinians.	Терроризм, о котором говорится в фильме, явление не только палестинское./ нельзя сводить к одним палестинцам.
122	China's new president is the son of one of Mao Zedong's revolutionary **lieutenants**.	Новый президент Китая — выходец из семьи/сын революционера-соратника Мао Цзедуна.
123	The most striking feature of the brothers Grimm is the **anarchy**: imagine a half-boy, half-hedgehog mounted on a cockerel.	Самое удивительное в сказках братьев Гримм это несуразности: представьте себе полумальчика-полуежа верхом на петухе.
124	Her latest book has been on The New York Times bestseller list for an **absurd** 288 weeks now.	Ее последняя книга держится в списке бестселлеров газеты «Нью Йорк Таймс» уже 288 недель подряд. Это просто невероятно.
125	Since September 11th, 2001 many Americans have been **nervous** about Islam.	С 11 сентября 2001 года многие американцы стали стали с опаской относиться к исламу.

126	Mao Zedong said that a single spark could start a **prairie** fire.	Мао Цзедун сказал, что из одной искры может разгореться пламя/что достаточно искры, чтобы начался степной пожар.
127	To be successful in politics, you have to be pretty ordinary since **interesting** personalities never reach the very top.	Чтобы преуспеть в политике, надо быть довольно заурядным человеком. Яркие личности до самого верха не доходят.
128	It was a natural catastrophe of **biblical** proportions.	Это стихийное бедствие имело катастрофический масштаб.
129	For his two-line epigraph to this novel he used a **couplet** by John Milton.	Эпиграфом к своему роману он взял двустишие Джона Милтона.
130	The daughter of China's Secretary General is attending Harvard, albeit under a **pseudonym**.	Дочь китайского генсека учится в Гарварде, правда, инкогнито/под чужой/вымышленной фамилией.
131	In India abuse of food aid for disaster victims is **legendary**; 40% or more is stolen in some states.	Злоупотребления при распределении продовольственной помощи жертвам стихийных бедствий в Индии достигли немыслимых масштабов: в некоторых штатах разворовывается и 40%, и больше.
132	Hitler's party congresses were known for their highly scripted **choreography.**	Нацистские партсъезды были отрежессированы до мелочей.
133	The success of Bangladesh proves that women are excellent **agents** of development.	Успехи Бангладеш доказывают: женщины способны играть огромную роль в вопросах развития.

134	The US 1994 assault-weapon ban prohibited the sale of the most **militaristic** weapons.	В 1994 году в США был введен запрет на продажу боевого оружия. Это положило конец торговле самыми опасными видами вооружения.
135	Corruption is endemic in the Arab world, whatever the **system**.	В арабском мире коррупция это норма, причем независимо от государственного устройства.

Предисловие к упражнению «Мертвые пары»

Представьте себе американского подростка Джонни, который пару месяцев назад решил самостоятельно изучить русский язык. Он составил себе списки английских слов, которые необходимо выучить на русском в первую очередь, купил маленький карманный англо-русский словарик и приступил к делу. Вчера он уже дошел до темы «Цвета».

Он заучил, например, что *brown = коричневый*, и начал составлять новые списки, теперь уже из словосочетаний:

brown bear = коричневый медведь
brown eyes = коричневые глаза
brown hair = коричневые волосы и так далее.

brown = коричневый и есть мертвая пара.

Если, изучая иностранный язык, вот так подставлять слова, иностранный язык получится неестественным или мертвым. Когда мы стремимся поскорее найти и запомнить как можно больше иностранных эквивалентов, мы рискуем превратиться в такого Джонни. То, что в вашем случае иностранным языком может быть не русский, а английский, дела не меняет: надо просто в какой-то момент перестать подставлять уже известные вам слова, вернуться к словарям и засесть за изучение других эквивалентов.

молочная ферма это не *milk + farm = milk farm*, а ***dairy farm***.

Мраморное море это не *marble + sea = Marble Sea*, а ***the Sea of Marmara***.

сельскохозяйственная техника это не *agricultural + technique = agricultural technique*, а ***farm equipment***.

Мы надеемся, что вы уже в значительной степени осознали, почему мы в своей работе над упражнениями делаем такой упор именно на латинизмы и мертвые пары. Нет, *Indian subcontinent* это не *Индийский субконтинент*, проверьте. Иначе, по-русски это звучит примерно, как *карие туфли* из репертуара того же Джонни. И *кисточки* на ушах у рыси — точно, не *brushes*.

Поэтому теперь, когда вы приступите к этому упражнению, работайте вдумчиво, не торопясь, и проверяйте свои переводы на точность эквивалентов. Старайтесь добиться того, чтобы переводы звучали по-русски, а не как корявые кальки с английского языка.

Упражнение поможет вам начать освобождаться от «гипноза» на уровне отдельных слов, — и не только существительных, — и позволит нам с вами перейти к разговору о других видах «гипноза».

Упражнение «Мертвые пары»

1	Turning the ocean into a **trash can.**	Как океан превращается в свалку/помойку.
2	The Ukrainian President cannot **hijack** the Ukrainian state as the Russian President hijacked the Russian one.	Президент Украины не сможет подмять свою страну под себя так, как российский президент подмял под себя Россию.
3	The US Secretary of State is Washington's number one **diplomatic salesperson.**	Госсекретарь США — рупор американской внешней политики/проводник американских внешнеполитических интересов номер один.
4	Humor is a **funny** thing, a personal thing.	Юмор дело хитрое/странная штука: одному смешно, другому — нет./Чувство юмора очень индивидуально: что одному смешно, другому — никак.
5	Brazil's far-flung **agenda.**	Далеко идущие планы Бразилии./ У Бразилии далеко идущие/грандиозные планы/задумки.
6	The only way to reduce opium production is to address its economic and social **sources**.	Сократить производство опиума возможно единственным способом: устранить экономические и социальные причины/предпосылки этого явления.

7	Hannibal is considered one of the greatest **generals** of antiquity.	Ганнибал считается одним из величайших полководцев древности.
8	Nietzsche is still respected as a seminal figure in modern **thought**.	Ницше и сегодня почитают как классика современной философии.
9	The Maya built for **eternity**.	Индейцы майя строили на века.
10	The Renaissance cultivated a culture of rationality and fostered systemic **curiosity**.	В эпоху Возрождения закладывалось основание научного поиска и познания мира.
11	The book was **researched** in its entirety in Europe.	Все материалы для этой книги были собраны в Европе.
12	The new Director General in his speech to the IAEA governors vowed to carry the non-proliferation **torch**.	Новый генеральный директор выступил перед Советом МАГАТЭ и торжественно пообещал не отступаться от принципов/высоко нести знамя/принять эстафету нераспространения ядерных материалов.
13	Treatment and prevention are two sides of the same **coin**.	Лечение и профилактика — две части одного целого./два взаимодополняющих подхода.
14	The US President remains a committed drug **warrior**.	Президент США не отступает от непримиримой борьбы с наркотиками.
15	Iceland is a perfect **market** for prototyping sustainable energy solutions.	Исландия — прекрасный испытательный полигон для поиска новых решений в области чистой (экологичной, устойчивой) энергетики.

16	Diets come and go but meat and potatoes are still **king**.	Всевозможные диеты приходят и уходят, а (привычные) мясо с картошкой остаются.
17	Transportation in Congo is a cruel **joke**.	Транспортное сообщение в Конго практически отсутствует./Езда на транспорте по Конго — занятие не для слабонервных.
18	Israel curtailed the number of Palestinian seasonal workers allowed into the country — and began looking **abroad** instead.	Израильские власти ограничили въезд в страну для палестинских сезонных рабочих и (вместо этого) стали приглашать гастарбайтеров из других стран.
19	The National Security Agency of the United States is a spy outfit so **sensitive** that its very existence was once secret.	Агентство национальной безопасности США — настолько засекреченная шпионская структура, что одно время даже ее существование держали в тайне.
20	He spent years learning tiny languages in **forbidding** jungle villages.	Он годами изучал наречия жителей крохотных поселений в непроходимых джунглях.
21	Writing on Nigeria, it is always tempting to focus on the colorful **insanity** that is Africa's most populous nation.	Когда пишешь о Нигерии, всегда тянет сосредоточиться на пестром бедламе, который царит в этой самой густонаселенной стране Африки.
22	The state-owned Coal India company is hardly an **advertisement** for efficiency.	Государственная угольная компания «Coal India» никак не может считаться образцом /эталоном высокой производительности.

23	Every presidential couple is under pressure, if only because the job of being president is so **demanding**.	Любая президентская чета постоянно испытывает стресс уже потому, что быть президентом — огромная ответственность.
24	By 432 Attila had both infantry and **cavalry**.	К 432 году у Атиллы были и пешие, и конные воины.
25	Russia's foreign policy has changed — and the change goes beyond **rhetoric**.	Внешняя политика России изменилась, причем не только на словах.
26	The US food stamp program is a **crutch** that can expand and contract with the country's needs.	Американская программа выдачи продуктовых талонов нуждающимся очень гибкая: она расширяется или сворачивается по мере необходимости.
27	South Korea is warily watching China's growing **shadow**.	Южная Корея настороженно следит за растущим влиянием Китая.
28	"**Change** is hard" says President Obama. And big change is harder.	«Реформы дело нелегкое», — говорит президент Обама, — «особенно, крупные».
29	His **fingerprints** are on three terrorist attacks in the US.	Он замешан в трех терактах в США.
30	A new breed of rancher in Nebraska is trying to **marry** good stewardship of the land with making money.	Скотоводы нового поколения/типа в штате Небраска стараются добиться высокой рентабельности при рациональномземлепользовании./ высоких доходов при бережном отношении к земле.
31	Parents' associations are the **face** of the US public school system.	Родительские ассоциации — визитная карточка (государственных) средних школ в США.

32	Raspberries are an edible, delicate, sweet **fruit** with velvety leaves.	Малина — растение со съедобными, нежными, сладкими ягодами и бархатистыми (опушенными) листьями.
33	She earns two dollars a day working at a **rubber** plantation.	Она зарабатывает по два доллара в день, работая на каучуковой плантации.
34	Societies emerging from prolonged tyranny **struggle** against their own lack of practical democratic experience.	Страны, которые недавно освободились от многолетней тирании, мучительно преодолевают недостаток демократического опыта.
35	These armed rebels knocked out several armored vehicles, leaving dead **troops** on the road.	Вооруженные боевики/повстанцы подбили несколько бронированных автомобилей и оставили убитых бойцов регулярной армии на дороге.
36	There is plenty of natural gas in America's **basement**.	В американских недрах залегает большое количество природного газа.
37	The shale gas revolution has fundamentally changed the energy **landscape**.	Сланцевый газ кардинально изменил положение дел в мировой энергетике.
38	China keeps a big chunk of its reserves in **boring** American government securities.	Китай держит значительную часть своих валютных резервов в надежных государственных ценных бумагах США.
39	The term "**princelings**" refers to the offspring of China's revolutionary founders and other high-ranking officials.	Выражение «золотая молодежь» (князьки, детки, мажоры) относится к отпрыскам китайских революционеров и прочих высокопоставленных функционеров.

40	The high cost of war in blood and **treasure** is one reason the US won't be launching any Iraq-style invasion anytime soon.	Война — это человеческие жертвы и огромные расходы. Поэтому США не планируют в ближайшее время новых вторжений, подобных иракскому.
41	As a photographer he favors morning light because at dawn there is a softer **palette**.	Он фотограф и предпочитает утреннее освещение: краски на рассвете мягче.
42	The sea near Bali, Indonesia is floating with **clouds** of plastic garbage.	У берегов Бали (в Индонезии) плавают целые острова пластикового мусора.
43	We are actually looking to give students an education rather than **training**.	Мы, по сути, хотим дать учащимся полноценное образование, а не ремесло.
44	Discover a mathematical world of startling beauty and **insight**.	Откройте для себя математику — мир невероятной красоты и гармонии.
45	**Autocrats** in Beijing are contemptuous of India for its messy, indecisive democracy.	Пекинские бонзы относятся к Индии презрительно из-за ее неповоротливой и нерешительной демократии.
46	In 1078 Iziaslav died and the **throne** of Kiev went to Vsevolod.	В 1078 году Изяслав умер, и киевский престол перешел к Всеволоду.
47	Political prisoners in Myanmar are held in squalid and **brutal** conditions.	Политзаключенные в Мьянме подвергаются крайним лишениям и изуверскому обращению.
48	Is the Asia-Pacific region becoming China's **backyard**?	Превратится ли АТР в китайскую вотчину?/Займет ли Китай роль распорядителя во всем АТР?

49	Harming God's Earth is as **destructive** as tearing a page out of the Bible.	Не беречь нашу (богоданную) планету — не меньшее кощунство, чем выдирать страницы из Библии.
50	It was a slab of bacon with just a **rumor** of meat.	[Это был] шмат жирной грудинки почти без мяса./Это был шмат жирной грудинки. Мясо в нем только угадывалось.
51	Global politics at any point is a mixture of anarchy and **society**.	Мировая политика это всегда смесь анархии и порядка.
52	The sharks are both the predators and the **garbagemen** in the marine ecosystem.	Акулы — и хищники, и своего рода санитары в морских экосистемах.
53	World **hunger** dropped below the 1 billion-person mark this year.	Численность голодающих в мире в этом году, наконец, составила меньше одного миллиарда человек.
54	Egyptians see the armed forces as the guarantor of secularism and the last **defense** against rising fundamentalism.	Египтяне считают вооруженные силы гарантом невмешательства духовенства в дела государства (антиклерикализма) и последним оплотом в борьбе с крепнущим фундаментализмом.
55	When he was a **boy**, he was struck by the story of Al Capone, a gangster who terrorized America during the Prohibition years.	В детстве его поразила история Аль Капоне — гангстера, которые держал в страхе всю Америку в годы «сухого закона».
56	Foreign companies doing business in rural China need to cultivate cordial relations with local **potentates**.	Иностранные компании, которые занимаются бизнесом в китайской глубинке, вынуждены обхаживать/ублажать местное начальство.

57	Trust is a kind of **shorthand** for a whole range of expectations and emotions we have in dealing with a government.	Если говорить коротко, то все наши ожидания и впечатления от взаимодействия с государством сводятся к понятию доверия.
58	Protesters denounced the **ills** of capitalism.	Демонстранты обличали пороки капитализма.
59	Foreign workers fill a **hole** created by the shrinking of the native population.	Иностранные рабочие заполняют вакуум, возникший из-за демографического спада в стране.
60	China and America make the **weather** in Asia-Pacific security.	Китай и США играют определяющую роль в вопросах безопасности АТР.
61	The Texas legislature meets for just 140 days every other year — an **artifact** of the state's agrarian days.	Техасское Законодательное собрание заседает всего раз в два года и только по 140 дней. Так повелось со времен, когда штат был сельскохозяйственным.
62	Attila ruled over a **constellation** of ethnically varied **peoples**.	Атилла объединил под своей властью множество разных племен.
63	The Bosnian Serb military commander was heard to demand that his men "burn" the **citizens** of the Bosnian Muslim city.	Полевой командир боснийских сербов, якобы, требовал, чтобы его бойцы сожгли жителей этого боснийского мусульманского города.
64	The concept of Europe unfettered by borders and nationalism was touted by literary **lions** like Austrian Stefan Zweig and Frenchman Romain Rolland.	Европа без границ и узконациональных интересов — эту идею усиленно пропагандировали такие корифеи литературы, как австриец Стефан Цвейг и француз Ромен Роллан.

65	For more than 40 years Muammar Qaddafi was the **government** of Libya.	Более 40 лет Муаммар Каддафи единовластно правил Ливией.
66	In 1963, George Wallace, Alabama's governor, was the **face** of segregation.	В 1963 году Джордж Уоллас, губернатор штата Алабама, был основным идеологом сегрегации.
67	After the Civil War, Republicans were **anathema** in the South.	После Гражданской войны республиканцев на Юге США ненавидели.
68	There was a fear that the Arab spring might be **hijacked** by Islamists.	Были опасения, что исламисты используют Арабскую весну в своих интересах.
69	The waters near the islands are currently the scene of a dangerous maritime **ballet** involving Japanese Coast Guard vessels and Coast Guard boats from China and Taiwan.	Вблизи островов грозно маячат японские корабли береговой охраны и пограничные корабли Китая и Тайваня./ В островных водах разворачивается конфронтация между японской береговой охраной и пограничными кораблями Китая и Тайваня.
70	The Israeli — Palestinian conflict is moving into new, dangerous **waters**.	Арабо-израильский конфликт входит в новую взрывоопасную фазу.
71	In a city of clogged streets, motorbike taxis are the essential **lubricant**.	Улицы города так забиты пробками, что пробираться по ним способны только таксисты на мопедах/что таксисты на мопедах это просто спасение.
72	Shanghai has been **a gold-rush** town for Western architects and engineers.	Шанхай стал своего рода Клондайком/золотой жилой для западных архитекторов и инженеров.

73	Mexican monopolies are a **hangover** from the pre-democratic past.	Монополии в Мексике — это пережиток недемократического прошлого/родимое пятно эпохи до наступления демократии.
74	Hannibal was Rome's worst **nightmare**.	Имя Ганнибала наводило ужас на римлян.
75	South Korea is a land of **fiery** food but **boring** beer.	Южная Корея — страна немыслимо острой еды и безвкусного/никакого пива.
76	American companies abroad are now expected to spread the **gospel** of anti-corruption.	Американские компании за рубежом должны стать форпостом борьбы с коррупцией/проводниками политики борьбы с коррупцией.
77	History is a **tale** of nasty surprises.	История это череда неприятных неожиданностей.
78	Poverty is like a **fuel** that just needs a spark to blow it up.	Неимущие классы — как пороховая бочка: только поднеси спичку...
79	The people in this village lived in houses made of **mud**.	Обитатели этой деревни жили в глинобитных домах.
80	Robert has dark hair, a **full mouth** and sly eyes.	У Роберта темные волосы, пухлые губы и лукавые глаза.
81	In 1225 **general** Sabutai's **division** returned to Mongolia.	В 1225 году полководец Субудай вернулся со своим войском (туменом) в Монголию./В 1225 году войско полководца Субудая вернулось в Монголию.
82	The global crisis provides no **excuse** for the world to resign itself to poverty and disease.	Мировой экономический кризис — не повод для того, чтобы перестать бороться с нищетой и болезнями.

83	The United States remains the **envy** of the world.	На США в мире по-прежнему смотрять снизу вверх.
84	One hundred thousand dollars a year is a very **respectable** income.	Сто тысяч долларов в год — доход весьма солидный/достойный.
85	Alexander the Great was a **king** of Macedon.	Александр Великий был царем Македонии.
86	The Panama Canal broke the **taboo** that Panamanians could not run things.	Панамский канал развеял расхожее мнение, что панамцы люди неорганизованные.
87	The **strength** of the dollar is determined by the laws of supply and demand.	Покупательная способность доллара определяется законами спроса и предложения.
88	Caribou shun roads and other **human development**.	Северные олени сторонятся дорог и поселений.
89	There is a deep **reservoir** of goodwill toward Israel in many countries.	Многие государства относятся к Израилю с огромным расположением/с почти бесконечной доброжелательностью.
90	All North Korean citizens were required to hang up a portrait of the "great Leader" in their homes and regularly **polish** it.	Все граждане Северной Кореи были обязаны повесить у себя дома портрет Великого вождя и регулярно его протирать.
91	The world has just lost one of the great **champions** of freedom.	Недавно не стало одного из выдающихся борцов за свободу.
92	Since 1978 China has **liberated** more people from poverty than any other country in history.	С 1978 года Китай вызволил из нищеты больше народу, чем какая-либо другая страна (за всю историю человечества).

93	On **measures** like **employment**, Berlin ranks at or near the bottom.	По таким показателям, как снижение уровня безработицы/обеспечение занятости, Берлин стоит чуть ли не на последнем месте.
94	Germany is comprised of 16 **states**.	В состав Германии входят 16 земель.
95	Australian government has announced plans to finance the **repair** of an estimated five billion dollars in damage wrought by recent flooding.	Правительство Австралии объявило, что планирует выделить порядка пяти миллиардов долларов на возмещение ущерба, причиненного недавним наводнением.
96	Astronauts in Houston are like movie stars in Los Angeles: a normal part of the **landscape**.	Астронавты в Хьюстоне, как кинозвезды в Лос-Анджелесе, никого не удивляют.
97	After the end of the Soviet Union things like **gulags** were thought to be over.	После распада Советского Союза, казалось, что такие явления, как лагеря, ушли в прошлое.
98	US forces in Japan are the **backbone** of any response to war on the Korean Peninsula.	Военные базы США в Японии — главная сила для ответных действий в случае войны на Корейском полуострове.
99	He teaches **education** at the City University of New York.	Он преподает педагогику в Нью-Йоркском университете.
100	It can be easy to get lost in a **maze** of advice.	Запутаться в куче/уйме советов проще простого.
101	In Asia, **kingdoms** are said to rise and fall with the shifting price of rice.	Считается, что в Азии колебание цен на рис имеет чуть ли не судьбоносное значение.

102	The South Korean model had several distinctive features, including a **Stakhanovite** workforce and high social cohesion.	Южнокорейская модель имела несколько особенностей и, в частности, то, что весь народ трудился ударно и был чрезвычайно сплочен.
103	In rich countries, the best-educated women are more likely to work than their less-educated **sisters**.	В процветающих странах хорошо образованные женщины идут работать чаще, чем менее образованные.
104	He was largely the **architect** of his own downfall.	Он, по сути, сам выкопал себе яму./Он сам виновник всех своих бед.
105	Cuba used to be the Caribbean **gem**.	Когда-то Куба была жемчужиной Карибского моря.
106	Nigeria steps onto the world **stage**.	Нигерия выходит на мировую арену.
107	The world is not as interdependent as **advertised**.	В мире не всё так взаимосвязано, как принято считать/как нас пытаются убедить.
108	He became a hero to the Arab **street** partly because he is a forceful critic of Israel.	Он стал героем арабской толпы/Арабской весны отчасти из-за того, что яро критиковал Израиль.
109	Genghis Khan united many of the nomadic **tribes** of Asia.	Чингисхан объединил многие кочевые народы Азии.
110	America is often imagined as a **well** of choice and promise.	Америка видится многим как страна неограниченных возможностей и чуть ли не земля обетованная.
111	There is an obvious correlation between increasing health-care costs and the American **diet**.	Имеется очевидная связь между ростом цен на услуги здравоохранения и рационом американцев.

112	The **Battle on the Ice** was a battle between the army of Novgorod and the Teutonic knights, and took place on April 5, 1242 at Lake Peipus.	Ледовое побоище это битва новгородского войска с тевтонскими рыцарями. Оно состоялось 5 апреля 1242 года на Чудском озере.

Предисловие к упражнению "Although"

Привычка подставлять слова приводит к тому, что у нас появляется желание иметь один готовый эквивалент на все случаи жизни, независимо от смысла фразы и контекста. В данном случае — для слова *although*. При этом мы не осознаем, что, услышав *although*, и подставив по-русски такой готовый эквивалент (*хотя; несмотря на то, что*), мы будем вынуждены продолжать подставлять слова в той же последовательности, что и в английском оригинале, до самого конца фразы. Какой неуклюжей она станет на русском, даже страшно себе представить.

Если фраза начинается с *although*, это означает, что слов в ней будет много: обычно 15–25 или даже больше. В последовательном переводе мы, хотя бы, можем услышать ее целиком до того, как начнем переводить, и понять, о чем идет речь. В синхронном же переводе отставать на 15 или больше слов начинающему переводчику очень не рекомендуется. Лучше поначалу отставать слов на 6–10. Так что же тогда делать?

Небольшое отступление:

Если вы живете в атмосфере русского языка, то начните обращать внимание на среднее количество слов во фразе у тех, кто вас окружает. Или проделайте ту же работу просто, сидя перед телевизором, или найдя в Интернете любые новости, интервью, выступления — желательно только не официальные речи, которые читают по бумажке. В смысл вникать не надо. Просто считайте среднее количество слов. Любой перевод начинается с анализа, этим анализом мы сейчас и займемся:

Какой процент услышанных вами фраз состоит из 15 слов или больше?

Какой процент этих фраз начинался с «хотя» или с «несмотря на то, что»?

Дело в том, что в устном переводе от нас требуется понять смысл и передать его на другом языке. Оформлять мысль мы должны так, чтобы слушателю было не только все понятно, но и привычно. Повторять англоязычные конструкции в русском языке от нас никто не требует, и количество слов в переводе не должно совпадать с количеством слов в оригинале.

Если это понятно, тогда пойдем дальше и поговорим теперь про «контраст».

Пример:

Несмотря на то, что у него болела голова, он поехал на работу.

«Контраст» здесь уже задан словами «несмотря на то, что». Если мы уберем контраст, то исчезнет и смысл, а вместе с ним — однозначность понимания фразы всей аудиторией. Вот, как будет выглядеть эта фраза без «контраста»:

У него болела голова, он поехал на работу.

Создав бессмысленную фразу, мы дали возможность сидящим в зале самостоятельно додумать, как две ее части соотносятся между собой. Когда выступление закончится, и кто-нибудь из зала начнет задавать вопросы, эти вопросы будут отражать не то, что сказал переводчик, а то, что этот человек из сказанного понял. При этом он будет уверен, что цитирует докладчика, а докладчик будет отрицать, что он такое говорил. В какой-то момент все, наконец, сообразят, что дело в переводчике.

Сейчас мы говорили про обычный небольшой зал, где слушателей не очень много, случайных людей нет, и каждый на виду. Если же мы возьмем большой зал, то в нем могут быть и люди случайные, и балагуры, для которых мучительно, что общее внимание направлено не на них. Пока тем, кто сидит вокруг балагура, ваш перевод понятен, они хотят вас слушать, и любая попытка балагура переключить их внимание на себя будет быстро пресечена, потому что он им мешает. Как только вы упустите контроль над залом, — как говорят синхронисты, «отпустите» зал, — из монолита зал превратится в какое-то ко-

личество групп, каждая из которых будет понимать вас по-своему. Кому-то тут же станет скучно, и наступит тот момент, которого и ждал балагур. У переводчика между фразами звучит «э-э-э»? Он начнет считать «э» вслух, и кто-то засмеется. Переводчик делает ничем не оправданные паузы? Замечательно, балагур тут же их заполнит — теперь уже к восторгу зала.

Поэтому с самого начала необходимо усвоить одно из главных правил профессии: мы никогда не отпускаем зал. Любой зал, включая целые стадионы, можно контролировать только за счет контраста. Пока все понимают все, что вы говорите (даже, если они с чем-то не согласны), вас внимательно слушают. Чтобы вас слушали, перевод должен быть однозначным. Чтобы он был однозначным, вы должны уметь определять, когда и сколько контраста использовать.

Взгляните на эту фразу:

В прошлом году у нее родились дочки-двойняшки: одну она назвала Леночкой, а другую — Леночкой.

Заметили, как исчез смысл? Заметили, где он исчез? Там же, где исчез контраст.

Для устного переводчика контраст и смысл — практически одно и то же. Так понятнее? Тогда вернемся к нашему первому примеру. Смотрите:

У него болела голова. (Мы ничего не додумали, а просто отсекли первую часть фразы, чтобы потом вставить контраст в середину).

Теперь добавляем контраст:

Однако (или, если одного слова «однако» нам почему-либо мало, то: *...но, даже несмотря на это.../даже несмотря на головную боль, он, тем не менее,...*).

И заканчиваем фразу:

... поехал на работу (или: *... на работу он, все-таки, поехал*).

Мы перекроили фразу, определили, сколько контраста нам нужно, смысл не исказили, ничего не додумали и ничего не упустили. Это один из приемов, которые мы будем сейчас с вами

отрабатывать и на этом, и на всех последующих упражнениях в этой книге.

Вернемся к этому упражнению.

Пример:

Although the fate of Palestinians still unites Islamists of all stripes, they appear divided on nearly everything else.

Заметили слова-«громоотводы» *appear* и *nearly*? Подробно о «громоотводах» речь шла в первой книге.*

Заметили, что слово *stripes* использовано с «минусом», то есть передает отрицательное отношение выступающего к этим людям (*Islamists*)?

Тогда смотрите, что мы получаем:

Судьба палестинцев это то, что по-прежнему объединяет исламистов всех мастей. А вот по другим вопросам — чуть ли не по всем, — единства среди них, похоже, что нет. (26 слов)

«А вот» — это наш контраст (плюс мы усилили его тем, что начали новую фразу. Еще больше мы можем его усилить за счет интонации.)

«Чуть ли не» и *«похоже»* это наши «громоотводы». Нам важно не только уметь их распознавать, но и активно ими пользоваться.

Ту же мысль можно перевести и короче, что станет важно, когда мы дойдем до разговора о скорости:

Судьба палестинцев — это чуть ли не единственное, что, похоже, еще объединяет исламистов всех мастей. (14 слов)

Старайтесь не спешить. Сперва пропускайте *although*, затем создавайте первую фразу, потом давайте контраст, и после этого создавайте вторую фразу. Когда справитесь с этой работой, посмотрите, как можно сократить количество слов в вашем переводе. Не забывайте, что перевод должен быть хотя бы немно-

---

* *А. Фалалеев, А. Малофеева.* «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко», Предисловие к упражнению «Громоотводы» (с. 125–126), и упражнение «Громоотводы» (с. 127–139).

го короче оригинала. Об этом речь шла в послесловии к первой книге.

Помните про паузы между словами, про интонацию (она всегда должна идти вниз), про вескость.

Упражнение “Although”

1	Although job opportunities may have dimmed for millions of Pakistanis, many youths still anticipate a bright future.	Шансов найти работу у миллионов пакистанцев, возможно, и поубавилось,/стало меньше, но молодежь все же верит в будущее/не унывает.
2	Though blessed with natural resources, few Arab countries have seen their non-oil economies flourish.	Природных ресурсов в арабских странах хватает, но, в основном, они сидят на нефтяной игле.
3	Though Yemen is an impoverished country with limited infrastructure and a corrupt government, it is not as lawless as Afghanistan.	Йемен страна нищая, почти без инфраструктуры, в правительстве коррупция, но такого беспредела, как в Афганистане, там нет.
4	Though the peace process has virtually eliminated the killings, it has brought little in the way of economic improvement.	Массовые убийства почти прекратились, благодаря целенаправленному урегулированию конфликта, но с экономикой лучше практически не стало.
5	Though Samsung is a world leader in televisions, it continues relentlessly to measure itself against its competitors.	«Самсунг» — лидер на мировом рынке телевизоров, но упорно старается еще больше оторваться от своих конкурентов.
6	Though horse meat is rarely consumed in the US, it is still widely eaten elsewhere.	В США конину почти не едят, а в других странах она и сейчас идет в пищу.

7	Though long-term changes in rainfall patterns are difficult to predict, there are signs that climate change is starting to threaten Latin America's water wealth.	Долгосрочные изменения режима распределения осадков прогнозировать сложно. Но уже есть признаки того, что изменение климата отрицательно сказывается на богатых запасах воды в Латинской Америке.
8	Though unemployment remains stubborn, the stock market is basically back to where it was before the crisis.	Безработица отступает неохотно, зато цены на фондовой бирже практически вернулись на докризисный уровень.
9	Though the rulers of Egypt, Libya and Yemen were never crowned, all have acted as virtual monarchs.	Правители Египта, Ливии и Йемена коронованы не были, однако правили все они практически, как монархи.
10	Though the Palestinian IT industry is still embryonic, executives argue that it has the potential to one day serve as a pillar of the private sector.	Индустрия информационных технологий в Палестине еще только формируется, но высшее руководство компаний уверено, что со временем именно она может стать основой частного сектора.
11	Although there is no conclusive evidence, it is possible that a connection exists between Syria's secret nuclear program and a nuclear research facility established in 1999 in southern Iran.	Однозначных доказательств нет, но, возможно, секретная ядерная программа Сирии и исследовательский ядерный объект, созданный в 1999 году в Иране, взаимосвязаны.

12	Although Oklahoma once boasted the highest Socialist Party membership in the early 20th century, it is now one of the most conservative in the nation.	Было время, когда в Оклахоме насчитывалось больше всего членов социалистической партии. Но это — в начале 20-го века, а сегодня этот штат — один из самых консервативных (в стране).
13	Although China has some very large companies of its own, it has yet to develop multinational corporations.	Да, в Китае создан ряд огромных национальных компаний, а вот транснациональных корпораций там еще нет.
14	Although no one has accused the mayor of profiting from public office, he is too astute to be unaware of corruption around him.	Никто еще не обвинял мэра в злоупотреблении служебным положением, но он достаточно проницателен/не слепой, чтобы не знать о злоупотреблениях/коррупции в своем окружении.
15	Although alcohol has got more expensive in the real terms over the past 30 years, it has become a lot cheaper relative to earnings.	Спиртное, конечно, за 30 лет в реальном выражении подорожало, но по отношению к доходам (населения) стало доступнее.
16	Although the United States remains stuck in the economic doldrums, it is fair to call these the best of times for the world as a whole.	В США экономика еще вялая, но в мире в целом, можно сказать, дела идут лучше, чем когда-либо.
17	Although the two parties are sharply divided on some key issues, some important common ground also exists.	Две партии резко расходятся по ряду узловых вопросов, но есть важные темы, по которым они занимают сходные позиции.

18	Although not available in bookstores, you may order your copy of the book directly from the publisher.	В книжных (магазинах) эту книгу не купить, зато ее можно заказать прямо в издательстве.
19	Although some stories are so vitally urgent as to be worth getting out even in imperfect form, others benefit from some good old-fashioned fact-checking.	Бывают материалы настолько срочные и острые, что их стоит публиковать даже в недоработанном виде/прямо с колес, а вот для остальных факты не помешает и перепроверить.
20	Although heavy snows have triggered flooding along rivers, they also have kept forests moist, reducing the risk of large wildfires.	Сильные снегопады привели к подтоплению вдоль рек/к разливам рек, но зато, в лесах стало сыро, что снизило опасность пожаров.
21	Although a small country of some 4 million people, Lebanon punches well above its weight in the region.	Страна маленькая, порядка 4 миллионов жителей, и все же Ливан имеет неожиданно большой вес/влияние в своем регионе.
22	Although America does not seek to impose its system on other countries, it believes fundamental human freedoms are universal.	Америка не навязывает другим странам свой уклад, но убеждена, что основополагающие (права и) свободы должны быть у всех/ должны соблюдаться везде /являются общечеловеческими.
23	Although none of the latest scandals directly involves the prime minister, they suggest that corruption has become rife on his watch.	Недавние скандалы не затронули премьер-министра лично, но наводят на мысль, что коррупция расцвела махровым цветом/распространилась именно при нем.

24	Although Britons gripe about paying a "license fee" of $124 per home for the BBC, they accept it as part of the landscape.	Британцы хоть и ворчат про «лицензионный сбор» в 124 доллара за канал «Би-Би-Си», но относятся к нему, как к неизбежному злу/как к данности.
25	Although Opel's cars are improving, the competition is relentless.	Автомобили «Опель» совершенствуются, но и их конкуренты не отстают.
26	Although support for the Taliban is high in some regions, only 13% of Afghans back them.	В ряде регионов талибы пользуются большой поддержкой, но, в среднем по Афганистану, их поддерживают только 13% населения.
27	Although the pace of reform may seem ponderous to the impatient young, Tunisia is still heading steadily if bumpily, in the right direction.	Возможно, реформы проходят тяжелее, чем хочется нетерпеливой молодежи, но все-таки, Тунис, пусть медленно, но движется в верном направлении.
28	Although primitive by today's standards, in 1972 the IBM mainframe felt like the future.	Сегодня это пройденный этап, а в 1972 году большой компьютер IBM казался гостем из будущего/провозвестником будущего.
29	Although great-power competition persists, it is often the world's basket cases that dominate the US foreign-policy agenda.	Супер-державы соперничают и сегодня, но внешнеполитическое ведомство США вынуждено больше заниматься безнадежными странами, где царит беспредел.
30	Although stock market can be a predictor of economic slack, it is not always accurate.	Фондовый рынок может служить показателем приближения экономического спада, но слепо верить ему не стоит.

31	Although renewable technologies are expected to generate more power in the future, coal is expected to remain a dominant fuel for decades.	Чистые технологии, может, и позволят когда-нибудь получать больше энергии, но уголь все же останется главным энергоносителем на ближайшие десятилетия.
32	Although anti-Americanism is wide-spread, no great power rivals have emerged to challenge the United States.	Антиамериканские настроения встречаются повсеместно, а вот другой сверхдержавы в роли соперника США так и не появилось.
33	Although southern Sudan is extraordinarily rich in oil, it has been one of the world's least-developed regions.	Южный Судан обладает невероятными запасами нефти, но, тем не менее, остается одним из самых слаборазвитых государств.
34	Although Russia has extradited dozens of people accused of extremism or terrorism to Central Asian states since 2004, it has not received anyone on its own wanted list.	Россия экстрадировала десятки лиц, обвиняемых в экстремизме или терроризме, в государства Средней Азии. Но с 2004 года из своего списка (находящихся в розыске) не получила никого.
35	Although Turkey has many of the same foreign policy goals as the United States, it prefers to achieve them through soft power.	Турция во многом преследует те же внешнеполитические цели, что и США, но предпочитает достигать их при помощи «мягкой силы»/ без нажима.
36	Although it is obvious that low growth contributes to social instability, rapid growth can also be destabilizing.	Очевидно, что слабый экономический рост ведет к нестабильности в обществе, но и бурный рост может привести к тому же.
37	Although mostly unpriced, water is the most valuable stuff in the world.	Водные ресурсы никем не оценены, и все же ничего более ценного на планете нет.

38	Although China and India may often make shows of solidarity, they will continue to compete economically, politically and otherwise.	Китай и Индия дружат лишь напоказ, а в действительности остаются соперниками в экономической, политической и прочих сферах.
39	Although China and India trade more than ever, there are various ways in which Asia's awakening giants might step on each other's feet of clay.	Торговля между Индией и Китаем достигла беспрецедентных объемов. Но в других областях эти колоссы на глиняных ногах уже начинают друг друга теснить.
40	Although China is one of the most unequal countries in the world, Chinese believe that wealth goes to those who work hard.	По уровню социального расслоения Китай на одном из первых мест в мире, но китайцы убеждены, что богатство это награда за труд.
41	Although international development policy is beginning to recognize the importance of entrepreneurship, it is so far doing so in ways that make little substantial difference.	Политологи начали признавать роль предпринимательства в международном развитии, но пока к каким-либо конкретным результатам/действиям это признание не приводит.
42	Although only a minority of retired generals are misbehaving, their offences threaten the credibility of the entire military.	Лишь немногие генералы в отставке ведут себя неподобающим образом, но их поступки подрывают репутацию всех вооруженных сил/бросают тень на все вооруженные силы.
43	Although military officers tend to self-identify with the Republican Party, there is little evidence that those political preferences affect their performance.	Офицеры вооруженных сил обычно считают себя республиканцами, однако свидетельств того, что это политическое пристрастие сказывается на их работе (деятельности), практически нет.

44	Although Donald Rumsfeld had a reputation for leading by fear and intimidation, in his six years as Secretary of Defense, he fired only one service secretary, Army Secretary Thomas White.	Дональд Рамсфельд, якобы, руководил методами запугивания и устрашения, а на самом деле, за 6 лет на посту главы Минобороны уволил единственного министра — сухопутных войск — Томаса Уайта.
45	Although the reports were often criticized for being irrelevant and out of date, they did provide a snapshot of how effective American policy was in Afghanistan.	Эти отчеты часто критиковали за то, что они пустые и несвоевременные, но все-таки представление о действенности американской политики в Афганистане они давали.
46	Although Cambodia is one of the poorest countries in the region, its economy has pushed forward over the past decade.	Камбоджа — одна из беднейших стран в своем регионе, однако за прошедшие десять лет ее экономика значительно окрепла.
47	Although profits were up at Wal-Mart, sales at its American stores fell by 1.4% compared with a year earlier.	Прибыль компании «Уол-Март» выросла, а вот продажи в ее американских магазинах, напротив, упали на 1,4% по сравнению с предыдущим годом.
48	Although the lion's share of parental spending today goes to housing and food, health care and education have both ballooned.	Львиная доля расходов семьи с детьми сегодня идет на оплату жилья и питания, но медицинские услуги и образование тоже сильно подорожали.
49	Although Japan is a technology trend-setter in many respects, its e-commerce lags far behind the West.	Япония задает тон во многих технических областях, а вот по электронной торговле существенно отстает от Запада.

50	Although age discrimination remains a problem in corporate America, a rising number of companies have specific policies designed to attract older workers.	Проблема дискриминации по возрасту в американских корпорациях еще существует, но компаний, где начинают систематически привлекать на работу людей старшего возраста, становится больше.
51	Although all persons are presumed to have equal rights and obligations, not everyone is presumed to be of equal talent and ability.	Считается, что права и обязанности у всех равные, а таланты и способности — нет.
52	Although the change of perception into thought is imperceptible and continuous, perceiving and thinking are radically different processes.	Преобразование того, что мы воспринимаем, в мысль происходит незаметно и непрерывно, и все же восприятие и мышление это два совершенно разных процесса.
53	Although India's economic growth has been widely discussed, its new foreign policy has been less noted.	Экономический рост Индии обсуждается широко, а вот ее новая внешняя политика упоминается реже.
54	Although sociologists speak of class structure and status obligation in American society, most Americans see themselves as members of an egalitarian middle class.	Социологи рассуждают о классовой иерархии и об обязанностях, которые накладывает общественное положение, а между тем большинство американцев причисляет себя к некоему усредненному среднему классу.
55	Although Chinese media and research institutes operate with increased autonomy, the party still guides their work.	Китайские СМИ и НИИ работают все более автономно, однако, генеральную линию по-прежнему определяет для них партия.

56	Although teachers' salaries are on average lower in India's private schools, their students perform much better than students in government schools.	В среднем, учительская зарплата в индийских частных школах ниже, но дети там учатся лучше, чем в государственных школах./...но успеваемость в них выше, чем в частных школах.
57	Although many smaller European countries have been critical of the US — Indian nuclear deal, the continent's two nuclear powers, France and the United Kingdom, have been supportive.	Многие небольшие европейские государства не одобряют ядерное соглашение между США и Индией, однако две европейские ядерные державы — Франция и Великобритания — его поддержали.
58	Although another Indo-Pakistani war is not likely, it remains possible.	Вероятность очередного индо-пакистанского конфликта невелика, но пока еще сохраняется.
59	Although the president can undertake some initiatives on his own, major foreign policy transformations fail without congressional support.	Президент имеет право принимать некоторые решения самостоятельно, однако для крупных внешнеполитических инициатив ему необходима поддержка Конгресса.
60	Although cyberspace is a man-made domain, it has become just as critical to military operations as land, air and space.	Киберпространство создано искусственно, но приобрело такое же значение для военных операций, как суша, воздух и космос.
61	Although the situation in Afghanistan is not worsening, many districts have only mediocre levels of security.	Обстановка в Афганистане не обостряется, но в некоторых районах уровень безопасности явно ниже среднего.

62	Although Saudi Arabia became a kingdom only in 1932, the al-Saud family has controlled parts of this territory for 266 years.	Саудовская Аравия стала королевством только в 1932 году, однако семья аль-Саудов правит отдельными частями ее нынешней территории уже 266 лет.
63	Although it was June, it was cold and windy.	Стоял июнь, и все равно, было холодно и ветрено.
64	Although this initiative is a good first step, it does not go far enough.	Эта инициатива — прекрасное начало, но ее одной мало.
65	Although the Iranian regime espouses a hateful ideology, there is little evidence to suggest it is expansionist.	Официальный Иран, действительно, исповедует идеологию антагонизма/враждебности, но при этом, похоже, не строит захватнических планов.
66	Although coal tends to be seen as old-fashioned fuel, its use continues to grow.	Уголь считается устаревшим энергоносителем, только используют его все больше/ но потребление его только растет.
67	Although the world supply of water cannot be increased, mankind can use what there is better.	Увеличить запасы воды на планете мы не можем, зато можем расходовать их бережнее /экономнее.
68	Although poor and undeveloped, Somaliland is free of the South's scourges such as piracy, warring militias and Islamist extremism.	Сомалиленд, при всей своей бедности и отсталости, хотя бы не страдает от бедствий, которые свирепствуют на юге полуострова, — пиратства, стычек боевиков и исламского экстремизма.

69	Although Belarus has expressed eagerness to build closer relations with the EU, it has not taken sufficient steps to overcome the deficiencies in its democratic standards.	Беларусь выразила живую заинтересованность в сближении с ЕС, а в действительности мало сделала для собственной демократизации.
70	Although famine continues to threaten places such as Zimbabwe, hundreds of millions of people are eating more — and better — each day.	Голод по-прежнему угрожает таким странам, как Зимбабве, и все же сотни миллионов человек питаются обильнее и лучше с каждым днем.
71	Although the objects in the exhibition are certainly beautiful, overall the show seems confused and ill thought out.	Экспонаты на выставке, безусловно, замечательные, но вся выставка в целом кажется сумбурной и непродуманной.
72	Although the world has just discovered it, India's economic success is far from new.	Всем это вновинку, а ведь индийская экономика делает успехи уже давно.
73	Although this garden occupies less than 1% of Beijing's Forbidden City, reviving it will take nearly two decades.	Этот сад занимает меньше 1% территории пекинского Запретного города, однако, на его восстановление потребуется почти двадцать лет.
74	Although 89% of India's hydro projects operate below design capacity, the building continues wastefully apace.	89% индийских ГЭС так и не выведены на проектную мощность, при этом бездумное строительство новых плотин, все равно, идет полным ходом.
75	Although creating a strong centralized state may help ensure long-term stability, it is not sufficient in Afghanistan.	Создание сильного централизованного государства может обеспечить стабильность на многие годы, но одного этого для Афганистана мало.

76	Although the US nuclear arsenal is smaller today than it was 15 years ago, the United States has upgraded its remaining weapons to make them much deadlier.	Ядерный арсенал США сегодня, действительно, меньше, чем 15 лет назад, однако оставшиеся вооружения были модернизированы и стали еще смертоноснее.
77	Although the Bush administration managed to get congressional approval for the war in Iraq, the UN Security Council balked.	Администрации президента Буша удалось провести через Конгресс решение о войне в Ираке, однако Совет безопасности ООН его не санкционировал.
78	Although traditional diplomacy will always be critical in advancing the United States' agenda, it is not enough.	Традиционная дипломатия всегда будет определяющей в отстаивании интересов США, но ее одной недостаточно/но потребуются и другие средства.
79	Although the rhetoric of leaders in Tehran and Pyongyang is often psychedelic, their actions are largely careful and fall short of provoking a military response.	На словах официальный Тегеран и Пхеньян часто заносит, но действуют они обычно осторожно, чтобы не навлечь на себя военный удар.
80	Although the world's problems are vast, the United States' resources needed to address these problems are not.	Проблем в мире масса, а вот средств для их решения у США не так уж много.
81	Although the use of nuclear weapons in retaliation for a biological attack is not out of the question, the primary role of nuclear weapons is to deter their use by other states.	Применение ядерного оружия как ответ на бактериологический удар не исключено, однако, прежде всего, ядерное оружие предназначено, чтобы сдерживать именно ядерную угрозу.

82	Although scholars argue endlessly over just how effective sanctions are, all agree that in some exceptional cases, sanctions worked.	Ученые бесконечно спорят, насколько действенными бывают санкции, но при этом все признают, что в ряде исключительных случаев они дали желаемый результат.
83	Although no civilian casualties were reported, more than 80 police officers were injured.	О жертвах среди гражданского населения не сообщается, но/а вот более 80 сотрудников полиции все же пострадали.
84	Although France is the cultural home of casinos, the industry as a whole is under threat there.	Франция неразрывно связана с культурой азартных игр, и тем не менее вся ее игорная индустрия оказалась под угрозой.
85	Although it has weakened since 1960s, the Puritan ethic of hard work and no play still prevails.	С 1960 годов пуританская трудовая этика несколько ослабла, но основной ее принцип «напряженная работа и никаких удовольствий» по-прежнему остается в силе.
86	Although consensus decision-making is slow by American standards, implementation of a decision with a consensus in place is quite rapid.	Добиваться единогласных решений приходится, по американским меркам, слишком долго, зато проводить их в жизнь можно очень быстро.
87	Although many Western practices were acquired by the Japanese post-World War II industrial plants, they were adapted to the Japanese culture.	Многие западные методы работы были переняты Японией для своих промышленных предприятий после Второй мировой войны, но их пришлось приспосабливать к японской культуре.

88	Although Americans have numerous relationships marked by friendliness, they only rarely form deep and lasting friendships.	Американцы легко вступают в приятельские отношения, в то время как крепкая и долгая дружба возникает у них редко.
89	Although friendship may endure for decades or a lifetime, it is marked more by nostalgia than by reciprocal dependence.	Дружба может длиться не один десяток лет, но держится при этом больше на грусти по ушедшему, чем на необходимости друг в друге.
90	Although both women grew up in Islamic households, their lives took vastly different routs.	Обе женщины воспитывались/выросли в мусульманских семьях, но, несмотря на это, жизнь у них сложилась совершенно по-разному.
91	Although there is no official clergy within the Sikh tradition, priests have become more commonplace.	Официального духовенства в сикхской традиции не существует, но священники становятся распространенным явлением.
92	Although much depends on people's individual job security, the economics of buying a home are favorable in much of the country.	Конечно, многое зависит от того, есть ли у человека постоянный доход, но экономические условия для покупки жилья сейчас в стране благоприятные.
93	Although infant mortality has continued to fall in Cuba, maternal mortality has risen.	Младенческая смертность на Кубе продолжает снижаться, а вот смертность среди рожениц повысилась.
94	Although some of Europe's biggest carmakers are in crisis, others such as BMW and Jaguar Land Rover are doing well.	Ряд крупнейших европейских автомобилестроителей переживает трудные времена, а тем временем у других — BMW и Jaguar Land Rover — все в порядке.

95	Although China abhors demonstrations of any kind, it is likely that the officials decided in this case to allow citizens to let off some steam.	Китайское руководство не терпит никаких демонстраций, и все же, похоже, власти решили в этом случае позволить гражданам немного выпустить пар/отвести душу.
96	Although Norway's economy is faring better than the euro zone, strains are beginning to show.	Норвегия сейчас в лучшем экономическом положении, чем еврозона, но и в ней начинает нарастать напряжение.
97	Though Turkey passed a law in 1884 stating that all antiquities were property of the state and could not be taken out of the country, this was only loosely enforced.	Еще в 1884 году Турция приняла закон о том, что все древности являются собственностью государства и не подлежит вывозу из страны, но соблюдался он от случая к случаю.
98	Although there has been no large-scale use of chemical weapons since the 1980s, soldiers need to be prepared for the threat.	Масштабного применения химического оружия с 1980-х годов не было, и тем не менее, военнослужащие должны быть к нему готовы.
99	Although it usually counts as a safe country with high regard for women's rights, Sweden has one of the highest rates of reported rape.	Считается, что эта страна безопасная, и в ней уважают права женщин, но при этом Швеция среди первых по числу зарегистрированных изнасилований.
100	Although Nigeria has almost as many inhabitants as Brazil, it produces only 5% of electricity.	Численность населения Нигерии — почти, как в Бразилии, но собственным электричеством страна обеспечивает себя только на 5%.

101	Although the proportion of children attending school in Thailand has grown over the past decade, the quality of their education has deteriorated.	Процент детей, посещающих школы, в Таиланде за прошедшие 10 лет вырос, а вот качество образования существенно ухудшилось.
102	Although America still builds roads with enthusiasm, it spends considerably less than Europe on maintaining them.	В Америке по-прежнему строят много дорог, а вот на их содержание тратят значительно меньше, чем в Европе.
103	Although he is a clever man, he often stretches a good idea beyond its elastic limit.	Он, конечно, человек толковый, но часто доводит хорошие задумки до абсурда.
104	Although Latin America saw only half the average GDP growth of emerging Asia over the past ten years, its poverty rate fell by 30%.	Латинская Америка получала только половину от среднего прироста ВНП в сравнении с развивающимися азиатскими странами за прошедшие 10 лет, но при этом уровень бедности в ней снизился на 30%.
105	Although travel costs have gone up and prices rise during holiday periods, there are ways to keep costs down.	Путешествовать стало, действительно, дороже, и в праздники цены подскакивают, но, тем не менее, возможность сэкономить есть.
106	Although most policymakers don't consider alcohol to be a drug, alcohol is involved in around 31 percent of all US traffic fatalities.	Большинство политиков не считает спиртное наркотиком, при этом спиртное в США фигурирует примерно в 31% случаев ДТП со смертельным исходом.

107	Although India has one of the fastest-growing economies in the world, a third of its population is still illiterate.	Индийская экономика относится к мировым лидерам по темпам роста, однако треть населения страны — неграмотна.
108	Although Idi Amin, Uganda's deposed dictator, never gained official asylum in Saudi Arabia, he was allowed to live in the country on an extended "pilgrimage".	Иди Амин, свергнутый диктатор Уганды, официального политического убежища в Саудовской Аравии не получил, но находился в ней с бессрочным визитом как паломник.
109	Although the frequent down times of companies' IT systems are not publicized, these down times cause a lot of harm and lost productivity.	Частые отказы ИТ-систем не обнародуются, но приносят компаниям большой вред и снижают объемы производства.
110	Although the fighting has subsided in Kashmir, the issue remains hypersensitive for both India and Pakistan.	Вооруженные столкновения в Кашмире постепенно стихли, но эта тема по-прежнему воспринимается крайне болезненно и в Индии, и в Пакистане.
111	Although Pakistan signed up to fight Taliban after September 11th, 2001, it has continued to protect some of the Taliban.	Пакистан изъявил готовность бороться с Талибаном после терактов 11 сентября 2001 года, а сам тем временем продолжает покрывать некоторых талибов.
112	Although Japan may phase out a lot of older nuclear reactors, the public may tolerate nuclear power in the form of new, better plants.	Япония, возможно, постепенно остановит многие старые ядерные реакторы, при этом, общественность, может быть, согласится сохранить ядерную энергетику, но только на базе более новых и совершенных АЭС.

113	Although China has said it will review its nuclear program in the aftermath of Fukushima, few expect it to stop entirely.	Китай объявил, что пересмотрит свою ядерную программу после событий в Фукусиме, но мало кто ожидает, что она будет закрыта.
114	Although the replacement of a general by a civilian as prime minister in Egypt was widely applauded, no one seems to know who is really running the show.	Смена генерала на гражданское лицо на посту премьер-министра была встречена в Египте с большим воодушевлением, правда, похоже, никому точно не известно, кто же, все-таки, стоит у руля.
115	Although the economic recovery in the developed world is several years old, the average Westerner is still skeptical.	Экономическое положение в развитых странах восстановилось уже несколько лет назад, и тем не менее, средний житель Запада все еще настроен недоверчиво.
116	Although the bankruptcies of some retail chains have left big holes, the decline of shopping malls has also been caused by rampant overbuilding.	Некоторые сетевые розничные магазины разорились, и их место никем не занято, а торговым центрам приходится тяжело, потому что их настроили слишком много.
117	Although Peru is still a fairly safe country, the murder rate tripled between 2002 and 2008.	Перу остается довольно безопасной страной, несмотря на то, что с 2002 по 2008 год количество убийств там утроилось.
118	Although countries farther afield offered to help Libya's rebels, Libya's immediate neighbors have remained wary.	Более отдаленные страны предложили свою помощь ливийским повстанцам, в отличие от непосредственных соседей этой страны, которые опасливо воздержались.

119	Although most of the oil lies within the rebels' zone, not much of the stuff is being pumped.	Большая часть нефти залегает на подконтрольной повстанцам территории, однако ее практически не добывают.
120	Although most rich countries are adopting electronic medical records, doctors in America still mostly do things the old-fashioned way.	Большинство богатых стран переходит на электронные медицинские карты, но в Америке врачи обычно ведут записи по старинке.

Предисловие к упражнению "As"

Приступая к упражнению на перевод фраз, которые начинаются с "As", как и в предыдущем упражнении, не тратьте время на подбор готовых эквивалентов (*по мере того, как...* и т. п.). Иначе, вам придется по-русски создавать длинные и неуклюжие фразы. Никакой необходимости в этом нет.

Вместо этого, просто пропустите слово "As", переведите первую часть, посмотрите, как она связана со второй частью (одно является продолжением другого; причина и следствие; от общего к частному), поставьте слово или несколько слов по-русски, которые выражают этот тип связи (*соответственно*; *в силу этого*; *неудивительно, что...* и т. д.) и переведите вторую часть. Не бойтесь, если у вас из одной фразы на английском получатся 3 или 4 фразы на русском. Этот навык — умение перекраивать фразу, — вам потом очень пригодится для перевода на большой скорости.

Пример:
As the price of gasoline soars, fuel-sipping Japanese cars zoom past rivals.

Заметили, что *sipping* это «плюс», то есть для выступающего это положительная особенность японских машин?

Обратили внимание на то, как хорошо подобран глагол (напоминает знакомое словосочетание *to sip wine*, то есть, как «потягивать вино»)?

Догадались, каким будет «минус», если выступающий решит потом заговорить о других машинах (*gas-guzzling*)?

Тогда давайте, попереводим:

Цены на бензин быстро растут. Поэтому неудивительно, что крайне экономичные японские автомобили легко обходят всех своих конкурентов. (17 слов)

Резко повышаются цены на бензин, и, соответственно, резко возрос спрос на самые экономичные автомобили — японские. (15 слов)

Взлетели цены на бензин — взлетел и спрос на самые экономичные — японские — машины. (12 слов)

Подорожал бензин — все кинулись покупать самые экономичные машины. Японские. (9 слов).

Все правила те же: четкие короткие фразы, понятная логическая связь между ними, паузы между словами (слова не должны налезать друг на друга или «слипаться»), отсюда контраст и вескость. Помните, что качество работы устного переводчика определяется за одну-две минуты.

Прослушивая потом запись своего перевода, постарайтесь ответить на следующие вопросы:

Были ли слышны какие-нибудь лишние звуки? Шуршание бумаги, скрип стула, сглатывание слюны, всевозможные «э-э-э», пропадающий голос (вы отвернулись от микрофона), нервное покашливание, почесывание, совершенно посторонние звуки (вы решили попить воды) и так далее? Помните, что в синхронном переводе может быть только тишина и голос — на вашем пульте в кабине будет специальная кнопка, которую вы нажмете, если потребуется попить или сказать что-либо напарнику ("cough button" — «стоп-пауза»). Как и в кабине, в последовательном переводе очень важно сидеть или стоять, практически не шелохнувшись. Вескость и в этом тоже.

И последний вопрос: верите ли вы собственному голосу? Если нет, задумайтесь, почему. Неровный темп речи? Интонации, идущие вверх?

Начинаем?

Упражнение "As"

1	As mortgage rates have dropped, mortgage applications both to refinance and to buy homes have risen. —	Ипотечные ставки упали, что привело к наплыву желающих перезаложить свое жилье или купить новое.
2	As a source of animal protein, farmed fish are a godsend in a grain-limited world.	Животный белок, получаемый из искусственно выращенной рыбы — просто подарок свыше/манна небесная, поскольку зерна в мире не хватает.
3	As many from China to Brazil improve their lives, global income and spending power are becoming more evenly distributed worldwide.	В Китае и Бразилии повышается уровень жизни, так что совокупный доход и покупательная способность (населения) в мире распределяются более равномерно.
4	As companies have begun to sell into emerging markets they have had to innovate — both multinationals and local companies.	Компании начали вести продажи на нарождающихся/формирующихся рынках, что заставило их отказаться от шаблонных подходов. Причем это касается и транснациональных, и местных компаний.
5	As a greater percentage of global citizens approach the living standards enjoyed by the West, the need to find innovative ways to balance growth with natural resources is increasingly urgent.	Все больше жителей планеты приближается к западному уровню жизни, а значит, необходимо скорее увязать экономический рост и потребление природных ресурсов, отказавшись от избитых подходов.

6	As prosperity becomes the global norm, expect to see change in global values.	Достаток становится в мире нормой, а это повлечет за собой переоценку общечеловеческих ценностей.
7	As development widens the circle of people who enjoy material security, "survival" values wane and "self-expression" values strengthen.	Экономика развивается. Зажиточных граждан становится больше, и необходимость выжить сменяется потребностью в самовыражении.
8	As poverty recedes, a new global middle class is emerging.	Уровень благосостояния растет, и по всему миру возникает новый средний класс.
9	As the crisis continues to unfold, fingers are pointing in every direction.	Кризис нарастает, и кого только в этом ни обвиняют./и все ищут крайнего.
10	As the Afghanistan war heats up, so does talk among foreign-policy experts about how long American support for it will last.	Война в Афганистане разгорается, как и дискуссии среди политологов-международников о том, сколько времени продлится участие в ней США.
11	As aid agencies scramble to feed some 11 million Ethiopians suffering from the worst drought in 60 years, Ethiopia's government is enacting a resettlement program.	Гуманитарные организации отчаянно пытаются накормить порядка 11 миллионов жителей Эфиопии, жертв самой страшной за 60 лет засухи. Тем временем правительство страны разворачивает программу переселения.
12	As commercial space firms mature they will be sending up their own astronauts and opening up a whole new frontier.	Коммерческие аэрокосмические компании постепенно встают на ноги и скоро начнут посылать в космос собственных астронавтов и покорять новые рубежи.

13	As globalization continues to open new markets and develop the technical competencies of a greater share of global population, the likelihood that dual-use technologies will fall into the wrong hands expands exponentially.	Глобализация приводит к появлению новых рынков и повышению уровня технической грамотности населения. Поэтому многократно возрастает опасность, что технологии двойного назначения попадут не в те руки.
14	As the biotech revolution continues to widen, advanced industrialized governments are increasingly playing catch-up with changing technological realities.	Революция в биотехнологиях происходит так стремительно, что ведущие индустриальные державы принимают срочные меры, чтобы не отстать в технологическом развитии.
15	As the immediate crisis abates, policymakers need to be on their guard against complacency.	Худшее позади, но после кризиса надо быть начеку и не предаваться благодушию.
16	As the world tilts inexorably urban, will the megacities of tomorrow even be livable?	Урбанизация неумолима, вопрос только в том, сможет ли человек жить/вынесет ли человек жизнь в мегаполисе будущего.
17	As Ecuador sorts out what really happened there last month, Latin America is taking stock of where its democracy stands today.	В Эквадре разбираются, что означают события прошлого месяца, а вся Латинская Америка задумалась, насколько необратима ее демократия/ об уровне своей демократии.
18	As publishers, our job is to put out content that people can relate to.	Мы издатели, и наша задача — публиковать то, что актуально для читателя.

19	As the number of young people declines, older people become a larger share of the overall population.	Молодежи становится меньше, и, как следствие, растет доля пожилого населения.
20	As globalization began to take firm root in the 1980s, virtually every industrial sector across the Western world sought to capitalize upon its underlying forces to promote efficiency and financial gain.	Уверенная глобализация началась в 1980-е годы, и тогда почти во всех отраслях на Западе стали применять ее принципы, чтобы сократить издержки и увеличить доходы.
21	As levels of CO_2 in the atmosphere rise, more CO_2 is absorbed by oceans, making them more acidic.	Поднимается уровень CO_2 в атмосфере, а значит больше CO_2 поглощают воды мирового океана, что приводит к их закислению.
22	As Iceland's glaciers thin, their weight upon the island's volcanoes will lighten, making it easier for magma to rise from the earth's depths.	Исландские ледники тают, постепенно их давление на вулканы на острове ослабится, и магме станет легче подниматься к земной поверхности.
23	As private armies become more prevalent in conflict zones, governments should ensure that they comply with international humanitarian law principles and obligations.	Частные военные формирования задействуются в зонах конфликтов/в горячих точках все больше, поэтому власти должны следить, чтобы они соблюдали положения международного гуманитарного права.
24	As Israel has become more affluent, people from Africa, Eastern Europe and Latin America have come seeking work.	Израиль стал богаче, поэтому люди из Африки, Восточной Европы и Латинской Америки поехали туда в поисках работы.

25	As memory chips get cheaper, more and more of them are being packed into servers.	Интегральные схемы памяти становятся дешевле, и, значит, закладывать их в серверы можно во все большем количестве.
26	As energy demand increases, we need to get at some of the "difficult oil" that is trapped in rock or beneath the deepest seas.	Спрос на энерогоносители растет, и, следовательно, необходимо добраться до «трудной» нефти, которая залегает внутри скальной породы или глубоко под морским дном.
27	As economies and people shift towards cities and demand for industrial and household water grows, the pressure on supply is building.	Урбанизация приводит к увеличению расхода воды на промышленный и бытовые нужды. Только вот как удовлетворить растущий спрос на воду?
28	As military officers serve tours of duty throughout the world, they periodically encounter fellow officers with whom they have served before.	Военнослужащие проходят службу в разных частях света и иногда снова встречают тех, с кем служили раньше.
29	As major developing economies leap forward, they are creating a fast-growing class of wealthy residents.	В крупных развивающихся странах бурный экономический рост влечет за собой стремительное формирование нового класса состоятельных людей.
30	As the United States retools its counter-narcotics strategy in Afghanistan, officials are looking to Columbia for lessons.	США пересматривают свою стратегию борьбы с наркотиками в Афганистане; в связи с этим чиновники пытаются воспользоваться опытом Колумбии.

31	As China has opened its economy since 1978, it has been frantically engaged in catching up with the rich West.	Китай начал экономическую реформу в 1978 году и с тех пор лихорадочно старается угнаться за богатым Западом.
32	As newspaper companies across the developed world took a beating in the past few years, those in Japan merely struggled.	Газеты во всех развитых странах последние несколько лет несли большие убытки, а в Японии они, все-таки, сводили концы с концами.
33	As a card-carrying technocrat I take exception to your characterization of the financial crisis as technological in nature.	Я классический технократ, и поэтому не могу согласиться, что финансовый кризис это результат технологического кризиса.
34	As Europe and the US have suffered economically, Latin America has experienced its fastest sustained growth in decades.	Экономика Европы и США сильно пострадала, тогда как в Латинской Америке она развивалась быстрее и стабильнее, чем все последние десятилетия.
35	As the world has gotten smaller, competing moral narratives have gotten louder.	В условиях глобализации обострились противоречия между представителями разных идеологий.
36	As China increasingly plays along the edges of the rules, it is likely to face increasing challenges from its trade partners.	Китай все чаще ловчит, поэтому его торговые партнеры, наверняка, станут чаще предъявлять ему претензии.
37	As China's global economic clout grows, the rest of the world is waiting for the Asian giant to play a commensurate role on the world's political stage.	Китай приобретает все больший вес в мировой экономике, поэтому весь мир ждет, что и в мировой политике азиатский великан проявит себя так же.

38	As more young people compete for income in jobless economies, enormous social pressures build.	Безработной молодежи все больше, но работы во многих странах нет, и это порождает конкуренцию и накаляет обстановку в обществе.
39	As China's undersea force pushes into the Pacific, Washington's command of that ocean is no longer assured.	Китай выдвигает подлодки в Тихий океан, так что господство Вашингтона там больше не гарантировано.
40	As spring bursts into bloom, the NATO alliance finds itself withering on the vine.	Весна в разгаре, все в цвету, а НАТО, похоже, чахнет на корню.
41	As China has grown stronger, West's call for political reforms has dissipated.	Китай набрал силу, и призывы Запада к политическим реформам сошли на нет.
42	As a philanthropist he wants to do more than just write out impersonal checks.	Он филантроп, но просто выписавыть чеки на благотворительность ему мало.
43	As reforms kick in, principles balk.	Реформы набирают обороты и взламывают старые стереотипы.
44	As Latin America asserted its diplomatic and economic autonomy from the United States, Colombia was consistently seen as the outlier, the lackey of the US.	Латинская Америка отстаивала свою внешнеполитическую и экономическую независимость от США, и только Колумбия, наоборот, перед США заискивала.
45	As gas soars, economy does not.	Бензин дорожает, а экономика буксует.
46	As elections in Egypt loom, questions about whether democracy can actually take root are poised to be answered.	В Египте надвигаются выборы, и вопрос о том, приживется ли там демократия, вот-вот найдет свой ответ.

47	As the drought drags on, the impact could soon be sweeping across country and beyond.	Засуха затянулась, так что скоро, похоже, ее последствия почувствуют не только в стране, но и за ее пределами.
48	As Germany powers ahead, France is feeling blue.	Германия рванула вперед, а Франция топчется на месте.
49	As its European neighbors and other rich economies splutter fitfully out of recession, Germany has been zooming along the economic autobahn.	Соседи по Европе и другие богатые страны со скрипом вылезают из кризиса, а Германия несется на всех парах.
50	As Roman Catholics we do not force anyone to subscribe to our beliefs; all we ask for is respect for our right to practice our faith as we see fit.	Мы, католики, никого не заставляем разделять наши убеждения; мы просим лишь не вмешиваться в дела нашей веры.
51	As a society we are increasingly dressing up murder in the gown of "justifiable homicide".	Мы все чаще пытаемся найти оправдание для убийства.
52	As it rises as an economic power, Germany sheds its postwar identity.	Мощный экономический рост Германии трансформирует ее послевоенное самосознание.
53	As the most powerful economy in Europe, Germany has traditionally had a proud place at the heart of the European Union.	Страна с самой развитой экономикой в Европе, Германия традиционно занимает особое/почетное место в Евросоюзе.
54	As casualties increase, documentary explores the courage and costs of reporting on war.	Документальный фильм посвящен мужеству военных корреспондентов, так как гибнет их все больше.

55	As Japan copes with the worst crises since WWII, the prime minister is calling for a new politics.	Япония переживает наихудший период после Второй мировой войны, так что премьер-министр призывает изменить политический курс.
56	As Greece is forced to make more budget cuts, right-wing extremism is on the rise.	Греция вынуждена дополнительно сокращать госбюджет, поэтому крайне правые настроения нарастают.
57	As trade between Sudan and South Sudan resumes, the rate of inflation in both countries may now slow down.	Торговля между Суданом и Южным Суданом возобновляется, так что, возможно, темпы инфляции в обеих странах теперь замедлятся.
58	As Pakistanis get richer and better educated, they need to become more public-spirited.	Пакистанцы становятся состоятельнее и образованнее, и теперь им пора позаботиться о благе общества/своей страны.
59	As the mainstream European car market struggles with chronic overcapacity, the luxury car market is humming.	Европейский рынок автомобилей массового производства хронически перенасыщен, а машины класса «люкс» продаются прекрасно.
60	As workers obtain skills and find better job matches, their output and earnings rise.	Когда работник повышает свою квалификацию и работает по специальности, он больше производит и больше зарабатывает.
61	As Greece's recession deepens, the mood is growing ever bleaker.	С экономикой в Греции все хуже, и настрой все мрачнее.

62	As the number of women in the workforce swelled, so, too, did their contribution to family incomes.	Значительно выросло количество работающих женщин, и соответственно увеличился их вклад в семейный бюджет.
63	As America and the big European powers reduce their defense spending, China looks likely to maintain the past decade's increases of about 12 percent a year.	Америка и крупные Европейские державы сокращают военные расходы, а Китай, похоже, настроен, как и в прошлые десять лет, наращивать их примерно на 12% в год.
64	As the world economy tiptoes back from the precipice, there is a growing appetite for books that try to read the future.	Мировая экономика осторожно пятится от края пропасти, и книги о том, что сулит будущее, идут нарасхват.
65	As trials become longer, sometimes lasting for months, it becomes increasingly difficult to empanel a jury that is at all representative of the community.	Судебные процессы теперь иногда тянутся месяцами, поэтому крайне сложно подобрать такую коллегию присяжных, состав которой хоть как-то отражал бы состав местного социума.
66	As life expectancy keeps on rising, so will the proportion of old people in the population.	Средняя продолжительность жизни увеличивается, а значит, растет и процент пожилого населения.
67	As incomes rise, the demand for health care grows.	Благосостояние растет, и спрос на услуги здравоохранения повышается.
68	As the global economy receives, package-totters with global networks should thrive.	По всему миру увеличивается количество покупок, доставляемых по почте, так что международные почтовые службы будут, скорее всего, процветать.

69	As the ice retreats, rich Arctic deposits of oil and gas become accessible.	Ледники отступают, и богатые арктические месторождения нефти и газа становится легче разрабатывать.
70	As the permafrost melts, the boreal or taiga forest is shifting northwards.	Вечная мерзлота тает, и северные леса — или «тайга» — отступают к северу.
71	As governments wake up to the changing Arctic, global interest in the region is booming.	Условия в Арктике меняются. Осознав это, многие страны стали проявлять к ней бурный интерес.
72	As the frozen tundra retreats northwards, large areas of the Arctic will become suitable for agriculture.	Граница вечной мерзлоты смещается к северу, так что обширные территории Арктики станут пригодными для сельского хозяйства.
73	As puritanical rules retreat, the American market for beer and spirits is growing more competitive.	Пуританская мораль сдает позиции, поэтому на американском рынке пива и крепкого спиртного растет конкуренция.
74	As the Communist Party prepares for an imminent leadership change, it is more than usually anxious to keep the AIDS scandal quiet.	Коммунистическая партия готовится к скорой смене руководства и из-за этого особенно хочет замять/не предавать огласке постыдную/возмутительную историю со СПИДом.
75	As the protesters grew impatient at the lack of official response to their demands, some attacked and toppled the gate in front of the government building.	Демонстранты были возмущены отсутствием официальной реакции на свои требования. Некоторые бросились на штурм и повалили ворота правительственного учреждения.

76	As the Arctic melts, Asia shudders at the risks but slavers at the opportunities.	Льды Арктики тают. Риск огромный, но и перспективы для Азии колоссальные.
77	As spaces in shelters for the homeless are in short supply, the city rents hotel rooms for them.	Мест в приютах для бездомных не хватает, так что город снимает для них номера в гостиницах.
78	As communist ideology in China has declined in popularity, the party has fallen back on old traditions to maintain its power, such as nationalism.	Коммунистическая идеология в Китае утрачивает актуальность, поэтому компартия, чтобы удержать власть, вынуждена возрождать дореволюционные ценности и, в том числе, чувство национального превосходства.
79	As winds of change sweep the Middle East, brave investors are exploring how capital might help encourage reforms.	На Ближнем Востоке задул ветер перемен, и отважные инвесторы решают, как стимулировать реформы за счет капиталовложений.
80	As debt levels rise, fear of loans can prevent students from getting the education they need to succeed.	Суммы кредитов растут, и страх перед долгами может помешать студентам получить достойное образование и состояться в жизни.
81	As China's new leaders take the helm after the Communist Party Congress, dark economic clouds are gathering over their country.	Закончился съезд КПК. У руля встает новое руководство, а тем временем на экономическом горизонте страны сгущаются тучи.
82	As India grows in wealth and power, so do fear and obsession in Pakistan.	Индия становится богатой и мощной державой, и это порождает в Пакистане панические страхи.

83	As Palestinians protest against their moderate rulers, violence with Israel flares again.	Палестинцы выступают против своего умеренного руководства, и начинаются новые столкновения с Израилем.
84	As the Japanese economy recovers, some of its trading partners will hope to benefit from its rebuilding boom.	Японская экономика восстанавливается после потрясений, и некоторые торговые партнеры Японии надеются заработать на строительном буме.
85	As the debate over gun control gains new urgency, the firearms industry in the U.S. is thriving.	Полемика о запрете на владение огнестрельным оружием разгорелась вновь, а тем временем производство оружия в США растет.
86	As robots advance into the service industries, they are starting to look less like machines and more like living creatures.	Роботы внедряются в сфере обслуживания и внешне уже больше напоминают не механизмы, а живых существ.
87	As the fortunes of his various potential challengers have waxed and waned, the President has maintained a statesmanlike indifference.	Карьеры его потенциальных соперников переживали взлеты и падения, но президент всегда сохранял подобающее государственному деятелю спокойствие.
88	As the pool of domestic applicants has fallen, many American colleges have come to rely on foreign students.	Численность абитуриентов в стране сократилась, поэтому многие вузы в США вынуждены рассчитывать на студентов из-за рубежа.
89	As the global market for business education grows more cut-throat, America's non-elite schools are in serious danger.	Конкуренция на мировом рынке экономического образования обострилась настолько, что заурядные университеты в Америке могут с ней просто не справиться.

90	As international troops increase their pressure on Somali jihadists, some are likely to decamp to Yemen.	Международные военные подразделения теснят сомалийских исламских боевиков, так что те, возможно, частично перебазируются в Йемен.
91	As public universities struggle, some private ones thrive.	Государственные университеты бедствуют, а некоторые частные — процветают.
92	As the regime enters what may be its death throes, it is increasingly difficult to see how Western nations can interpose themselves to solve the crisis.	Похоже, режим начинает агонизировать, и непонятно, как вмешательство Запада могло бы помочь преодолеть кризис.
93	As the euro zone struggles to pull together, Britain is trying to pull out.	Страны еврозоны с трудом притираются друг к другу, а Великобритания, наоборот, старается от них отмежеваться.
94	As gold mines age, extracting gold gets harder and costlier.	Старые золотоносные шахты истощаются, и добыча становится труднее и дороже.
95	As Chinese wages rise, some production is moving back into America and Europe.	Заработная плата в Китае растет, поэтому ряд производств возвращается в Америку и Европу.
96	As microprocessors become more powerful, mobile phones are changing into hand-held computers.	Микропроцессоры становятся мощнее, и мобильные телефоны превращаются в портативные компьютеры.
97	As horrific images and stories began to emerge from Haiti, governments and private groups began to write checks.	Чудовищные снимки и новости с Гаити заставили госучреждения и частных лиц срочно начать переводить туда деньги.

98	As Chicago attempts to provide services in an era of greater austerity, doing things as they have always been done is no longer an option.	Городские власти Чикаго пытаются наладить коммунальные услуги в условиях жесткой экономии, но для этого им необходимо отказаться от традиционных подходов.
99	As the developed world struggles with the cost of its graying population, a standard response has been to increase the state retirement age.	Развитые страны нуждаются в средствах на соцобеспечение стареющего населения, и самым распространенным решением стало увеличение пенсионного возраста.
100	As greenhouse gases continue to accumulate in the atmosphere, finding ways to generate power cleanly is becoming ever more important.	В атмосфере накапливается все больше парниковых газов, и, значит, чистая энергетика становится все важнее.
101	As the economic recovery began, the sense of crisis abated in some countries.	Экономика стала снова налаживаться, и паника во многих странах улеглась.
102	As Germany became an economic and military powerhouse, the country's standard of living rose appreciably.	Когда Германия превратилась в центр экономического и военного влияния, в ней заметно вырос уровень жизни.
103	As China embarked on reform, the Communist Party made economic development its top priority.	Китай встал на путь реформ, и компартия поставила экономическое развитие во главу угла.
104	As European countries have become richer, they have spent less on defense.	С ростом достатка страны Европы стали тратить на оборону меньше.
105	As modern life grows increasingly frenetic, more Americans seek to recharge their batteries by rediscovering idleness.	Темп жизни современного человека настолько бешеный, что многие американцы предпочитают пассивные виды отдыха.

106	As "the American century" fades it may make more sense to speak of "the Asian century" now.	«Американский век» отходит в прошлое, так что теперь, наверное, стоит говорить уже об «азиатском веке».
107	As anxiety about jihadi terrorist threat has eased, fears over western societies' vulnerability to cyber-assaults have grown.	Страх перед исламским терроризмом постепенно отступил, но теперь нарастает тревога что западные страны могут стать жертвой кибератак.
108	As the number of people gaining weight continues to grow, so does the number trying to lose it.	Число страдающих ожирением людей растет, но одновременно становится больше тех, кто старается похудеть.
109	As the rebels gain in strength, the regime's forces may be losing morale.	Усиление повстанцев может деморализовать правительственные войска.
110	As the global economy recovers, oil demand will continue to strengthen.	Нормализация мировой экономики повлечет за собой увеличение спроса на нефть.
111	As the unrest enters its fifth month, there is still little hint of light at the end of the Tunisian tunnel.	Волнения продолжаются уже пятый месяц, а свет в конце туннеля в Тунисе пока так и не виден.
112	As China's cities boom, their clinics are crying out for cheap medical equipment.	Китайцы хлынули в города, и городские больницы стонут от нехватки недорогой медтехники.
113	As the violence spreads to previously calm areas, the average Mexican feels less safe.	Массовые беспорядки перекинулись на прежде спокойные регионы, и рядовые мексиканцы почувствовали себя незащищенными.

114	As more and more people live to a ripe old age, demand for home-care workers is likely to soar.	Продолжительность жизни все растет, так что спрос на надомные патронажные услуги для стариков, видимо, вырастет многократно.
115	As online access spreads, the democratic nature of the Internet may eventually bring political change to China.	Доступ к Интернету расширяется, и присущая Интернету свобода, возможно, со временем принесет Китаю политическое обновление.
116	As the euro moves towards disintegration, the attractiveness of Treasury bonds will only increase.	Валюта евро отмирает, поэтому привлекательность государственных облигаций будет только расти.
117	As the proportion of working-age people to dependents rises, growth should get a boost.	Доля населения трудоспособного возраста по отношению к иждивенцам растет, а значит экономический рост должен усилиться.
118	As most Cubans had never paid income tax, the Communist newspaper published a guide to the concept.	Большинство кубинцев никогда не платили подоходный налог, поэтому газета кубинской компартии опубликовала разъяснение самой этой идеи.

Предисловие к упражнению “While”

После упражнений на “Although” и “As” в начале фразы вам будет легче работать с этим упражнением. Правило то же: не давайте структуре английского высказывания затянуть вас в свой водоворот. Слишком велика опасность того, что вам сложно будет из него выплыть. А вот отпустить зал будет чрезвычайно легко.

Поэтому, вместо того, чтобы идти на поводу у английских конструкций, пропустите “While”, переведите первую часть фразы, поймите, как она будет соотноситься по логике со второй частью, поставьте между ними одно или несколько слов, чтобы эту связь показать (*тем не менее*; *однако*; *но при этом* и т. д.), и переведите вторую часть. Не торопитесь, спокойно овладевайте этим навыком, и вы заметите, как у вас начнет появляться ощущение отстраненности от оригинала. Да, вы прекрасно понимаете все, что звучит по-английски, но у вас свой язык, со своими правилами оформления высказываний, и что-либо заимствовать из английского необходимости нет. Посмотрите на английский с этой точки зрения, и «гипноз», подталкивающий к поиску единственного эквивалента “while”, и к тому, чтобы это слово стояло обязательно в начале фразы, понемногу начнет отступать.

Туман начнет рассеиваться, и вы осознаете, что тот постоянный эквивалент, который вы искали в начале (*в то время, как*; *несмотря на то, что*; *хотя* и т. д.), на самом деле, стал бы лишь очередной мертвой парой.

Теперь давайте разберем следующий пример:

While Japan’s economy faces challenges, rumors that it is “barely surviving” are greatly exaggerated.

Перед экономикой Японии, действительно, стоит много проблем, (представьте себе маятник, который мы только что отвели до крайней верхней точки слева) *однако,* (маятник вернулся в вертикальное положение) *говорить о том, что Япония, якобы, дышит на ладан, весьма преждевременно.* (маятник дошел до верхней точки справа). (19 слов)

Теперь по-другому:

Да, тяжело сейчас японской экономике. Но говорить, что она «загибается» — это явный перебор. (13 слов)

Присмотритесь к тому, что мы сделали: тот же маятник, та же мысль, но выражена она теперь иначе. Мы изменили регистр, то есть уровень языка, и стиль оформления мысли, чтобы еще раз подчеркнуть, как важно работать на конкретный зал. У ученых один регистр, у военных другой. И у разных поколений разные регистры. И на разных социальных уровнях тоже разные регистры. Наша задача — всегда подгонять свой перевод под уровень конкретного зала, чтобы слушать нас было легко. Если вас пригласили переводить на встрече, и вы не до конца понимаете, какая публика там соберется, постарайтесь приехать пораньше, чтобы походить в фойе и прислушаться к обрывкам разговоров. Это очень поможет вам настроиться на нужный регистр.

Дело в том, что в устном переводе у нас две шкалы: одна — горизонтальная, где слева «минус», в центре «ноль», и справа «плюс». Когда мы говорили про контраст, мы говорили про эту шкалу. «Разносить мысль по полюсам» означает точно указывать было или будет, за или против, больше или меньше, хорошо или плохо и так далее.

Но есть еще и шкала вертикальная, где высокие уровни языка (мысль не меняется, меняется ее оформление) находятся сверху, а низкие — снизу. Эти две шкалы, как в прицеле у снайпера, образуют крест. Совершенно нейтральный, чтобы не сказать «выхолощенный», язык находится в центре, где «ноль». В устном переводе мы работаем на конкретный зал, и умение говорить языком именно этого зала это один из наших профессиональных навыков.

А сейчас давайте заниматься.

Упражнение “While”

1	While cars provided lots of well-paying jobs in Detroit, they also stunned the development of an “entrepreneurial culture”.	Автопром, действительно, обеспечил множество высокооплачиваемых рабочих мест в Детройте, но тем самым затормозил развитие культуры предпринимательства.
2	While Basques are not united on independence, they now have an opportunity to debate that important question.	Единого взгляда на независимость у басков нет, но зато теперь есть возможность обсудить этот важный вопрос.
3	While China’s economy grows at 9 percent per year, the US reels from economic recession and political paralysis.	Прирост китайской экономики составляет 9% в год, а в США наблюдается экономический спад и политический паралич.
4	While the US has many world-class firms, about 15% of US firms are actually worse managed than the average Chinese and Indian firm.	В США много фирм мирового уровня, однако, примерно в 15% американских фирм работа организована хуже, чем в средней китайской или индийской фирме.
5	While aid organizations sweep into disaster zones, the degree to which they can participate in large-scale reconstruction is limited.	Гуманитарные организации устремляются в зоны бедствий, но степень их участия в крупномасштабном восстановлении ограничена.

6	While polls show that Americans believe their ideals make their national character unique in the world, now they are also more afraid of losing them.	По оценке социологов, американцы считают, что их самобытный национальный характер определяется их духовными ценностями, хотя сейчас они боятся эти ценности растерять.
7	While many Americans think that wolves inhabit any remote areas, the fact is, the vast majority live near people.	Многие американцы считают, что волки водятся в любых глухих местах, а на самом деле, чаще всего они селятся поближе к человеку.
8	While nearly half of law school graduates are women, only about 16% of partners at the top 200 largest law firms are.	Почти половину выпускников юридических факультетов составляют женщины, но среди партнеров в двухстах крупнейших юридических компаниях их всего порядка 16%.
9	While the details differ from country to country, the American prosperity drama is now playing out on a global scale.	Конечно, у каждой страны своя специфика, но то, что пережила когда-то Америка из-за роста благосостояния, теперь переживают по всему миру.
10	While preventing more 9/11s is reason enough to eradicate Al Qaeda, the deeper struggle has always been a contest of ideas.	Важно не допустить повторения 11 сентября, и ради одного этого стоит ликвидировать Аль-Каиду. Но вот искоренить ее идеи будет куда сложнее.
11	While Al Qaeda has vowed to avenge Bin Laden's death, its grand vision is unlikely to regain the appeal it once had.	Пусть Аль-Каида и поклялась отомстить за смерть бин Ладена, ее образ будущего вряд ли может снова завладеть умами, как раньше.

12	While 92% of students believe their parents want them to do the right thing, more than 80% confessed they had lied to a parent about something significant.	92% всех учащихся считают, что их родители хотят, чтобы они поступали по совести, но в то же время 80% признались, что им приходилось говорить родителям неправду о чем-либо важном.
13	While far from perfect, the current system of stringent controls over the biopharmaceutical sector has proven remarkably effective.	До совершенства еще далеко, но все-таки нынешняя система надзора за биофармацевтической промышленностью зарекомендовала себя очень хорошо.
14	While some migrant laborers work in their employer's houses, those that work in construction usually live in large work camps.	Некоторые работники-мигранты живут у своих нанимателей, но если они работают на стройке, то селятся обычно в больших лагерях для рабочих.
15	While some people choose approaches other than conventional medicine, many millions more rely on the healthcare system.	Некоторые, конечно, предпочитают нетрадиционные методы лечения, но большинство, а таких многие миллионы, все-таки пользуется системой обычного здравоохранения.
16	While the number of the short-term unemployed is declining, the number of those out of work for six months or longer is on the rise.	Численность недавно потерявших работу сейчас снижается, но количество не работающих уже в течение полугода или больше все же растет.
17	While some elements of the Japanese healthcare system wouldn't be acceptable in the US, Americans can learn a few things from the Japanese.	Некоторые составляющие японской системы здравоохранения не подходят для США, но тем не менее, американцам есть, что у Японии перенять.

18	While there are those who clearly wish the United States to stay in Iraq until 2020, there are also those who want us to leave.	Некоторым явно хотелось бы, чтобы США оставались в Ираке до 2020 года, однако, есть и те, кто хотел бы, чтобы мы оттуда ушли.
19	While mining is more hazardous than most jobs, mining safety has increased considerably over the decades.	Работа шахтера чрезвычайно опасна, но сейчас техника безопасности в шахтах стала значительно выше, чем раньше.
20	While 2010 is the centennial year of the Boy Scouts of America, the Scouting movement was founded in England in 1908.	В 2010 году организация бойскаутов в Америке отметила свое столение, однако возникло скаутское движение в Англии в 1908 году.
21	While most Muslims are not terrorists, most terrorists are Muslims.	Большинство мусульман не террористы, но большинство террористов — мусульмане.
22	While the capital of Kabul is an oasis of relative security, the situation in the south of the country is deteriorating.	Столица, город Кабул, относительно безопасна, однако на юге страны положение дел ухудшается.
23	While South Africa has Africa's greatest concentration of HIV patients, it also has the best social services to meet the challenge.	ЮАР стоит на первом месте в Африке по числу ВИЧ-инфицированных, но зато и система социального обеспечения для них там самая лучшая.
24	While Iran has experienced some problems, it has also made progress in many areas.	Иран, действительно, столкнулся с рядом проблем, но во многих отношениях он добился успеха.

25	While not the whole story, government policies in multiethnic societies almost always have a significant impact on the course of ethnic relations.	Государственная национальная политика в многонациональном государстве во многом определяет межнациональные отношения.
26	While the US was correct to foster a free-flowing marketplace of ideas during the Cold War, it is now advisable to censor those ideas that are seen as "threat to peace".	США поступили верно, когда создали возможность для свободного обмена идеями во времена холодной войны, однако сегодня эти идеи нуждаются в просеивании на предмет «угрозы миру».
27	While there are no guarantees in war, I expect that we will make significant headway in the next 2–3 months.	Конечно, война дело непредсказуемое, но предполагаю, что мы добьемся значительных успехов в ближайшие 2–3 месяца.
28	While some research can be done in the laboratories, real-world testing eventually would have to be done.	Некоторые исследования можно проводить в лаборатории, однако, испытания в реальных условиях, все равно, со временем понадобятся.
29	While policymakers are taking action that affects oil production, they have been more timid about oil consumption.	Политики принимают меры, которые сказываются на добыче нефти, а вот в отношении объемов ее потребления они настроены куда менее решительно.
30	While the Russians — unlike the Chinese — may really want to upset the current order, especially in Europe, they lack the power to do so.	Россия, в отличие от Китая, возможно, и в правду хочет изменить существующий расклад, особенно в Европе, однако рычагов для этого у нее нет.

31	While America is divided over the immigration issue, the US has garnered a reputation for being one of the most anti-immigrant countries in the world.	В Америке нет единого отношения к иммиграции, но в целом, США заслужили репутацию страны, настроенной против иммиграции сильнее, чем другие страны.
32	While Ukrainians and Russians oppose a complete separation that implies lasting enmity between them, neither side seeks the reconstitution of an empire.	Украина и Россия не настроены на полный разрыв, который подразумевал бы долгую вражду, но и не стремятся восстановить былую империю.
33	While African men were fighting and killing and raping and running their governments to the ground, the African women were in the fields, working.	Мужчины в Африке воевали, убивали, насиловали, свергали правительства, а женщины в это время трудились в поле.
34	While the Kremlin appears to be increasingly upset by Iran, Russian officials have publicly expressed far more concern about North Korea.	Кремль, похоже, все больше недоволен Ираном, однако, российские чиновники открыто выражают намного большую обеспокоенность по поводу Северной Кореи.
35	While Vietnam tore at the nation, current US wars have almost become background noise.	Война во Вьетнаме расколола США, а нынешние американские войны практически никого в стране не волнуют.
36	While Israel's military is formidable in its own right, US support adds an extra deterrent to would-be attackers such as Iran.	Израиль и сам по себе имеет мощные вооруженные силы, но поддержка со стороны США является дополнительным фактором сдерживания таких возможных агрессоров, как Иран.

37	While a coup may ultimately be a step toward democracy, it is often a slippery slope.	Государственный переворот может, в итоге, привести и к демократии, но никаких гарантий нет.
38	While passenger numbers increased at Ryanair by 13.6%, British Airways saw them fall by 3.9%.	Количество пассажиров на рейсах «Райен Эйр» увеличилось на 13,6%, а у Британских авиалиний, напротив, упало на 3,9%.
39	While Iraq's security forces have made huge strides since 2003, logistics remain the weakest link.	Силы безопасности Ирака с 2003 года добились больших успехов, но материально-техническое обеспечение остается у них самым слабым местом.
40	While soccer may be the Middle East's most-loved sport, fans in Lebanon are barred from attending matches, with authorities fearing clashes.	Футбол — любимый вид спорта на Ближнем Востоке, однако болельщики в Ливане получили запрет на посещение матчей, потому что власти опасаются беспорядков.
41	While markets will resolve most energy issues, there are some areas in which diplomatic efforts are still needed.	Большинство проблем в энергетике можно разрешить экономическими способами, но есть вопросы, в которых все же требуется дипломатия.
42	While the delay was all right this one time, headquarters had to know the reason for it.	На первый раз задержку простили, но в штаб-квартире все же потребовали объяснений.

43	While the Japanese have their own tradition of hard work, there are contrasts between work in the US and Japan that illuminate basic values in both cultures.	В Японии тоже есть понятие трудолюбия, однако существуют большие различия между американским и японским восприятием труда, связанные с нравственными ценностями двух культур.
44	While international observers pay at least episodic attention to internal developments in the West Bank, they almost completely ignore internal developments in Gaza.	Международные наблюдатели хотя бы изредка интересуются событиями на Западном берегу реки Иордан, но практически не вникают в то, что делается в секторе Газа.
45	While Gypsies are an integral part of society in southeastern Europe, their presence is a new phenomenon in Berlin.	В юго-восточной Европе цыгане — часть социума, но их появление в Берлине это нечто новое.
46	While students these days take more tests, it is difficult to connect a student's performance to the teacher who taught him or her.	Сегодня знания учащихся чаще подвергаются проверке, но увязать успеваемость ученика с качеством работы конкретного учителя очень сложно.
47	While Detroit's white population dropped 44% overall in the past decade, recent year-to-year population data show upticks.	Белое население Детройта за последние 10 лет сократилось на 44%, однако, по новейшей ежегодной статистике, недавно начался его незначительный прирост.
48	While government efforts to stimulate demand kept things from getting worse, they have not been effective enough in making things better.	Правительство пытается стимулировать спрос. Хуже не становится, но и лучше тоже.

49	While social activities occupy much of their time, Americans avoid personal commitments to others.	Общение занимает в жизни американцев много времени, но в серьезные отношения они предпочитают не вступать.
50	While acknowledging the importance of subcultural variation in values, the cross-cultural analysis in this book requires a deliberate focus upon the dominant value pattern of middle-class Americans.	Разным субкультурам присущи различные ценности, и в книге это признается, но в приведенном в ней анализе за отправную точку взяты ценности американского среднего класса.
51	While almost half of high school students say that the primary mission of high school is to prepare them for college, only 9% of educators say that's their primary task.	Почти половина старшеклассников считает, что основная задача школы состоит в том, чтобы подготовить их к поступлению в вуз, но только 9% педагогов ставят перед собой такую цель.
52	While 90% of Egyptians favor freedom of religion, 84% favor the death penalty for apostates.	90% египтян поддерживают свободу вероисповедания, при этом 84% выступают за смертную казнь для вероотступников.
53	While revolt across the Arab world makes the process of peace talks between Israelis and Palestinians less certain, it makes their outcome more urgent.	Восстания в арабском мире делают исход мирных переговором между Израилем и Палестиной менее предсказуемым и одновременно все более необходимым.
54	While cultural assumptions refer to basic beliefs about the nature of reality, cultural values refer to the goodness or desirability of certain actions or attitudes among members of the culture.	Под культурой понимаются представления о мироустройстве, а под нравственными ценностями — правила поведения и взгляды носителей данной культуры.

55	While we are waiting for the standout 9/11 novel still to come, here are a few near misses.	Выдающаяся повесть об 11 сентября еще не написана, так что пока назовем не совсем выдающиеся.
56	While the United States has been distracted by the Middle East, military power has quietly shifted from Europe to Asia.	Внимание США было занято Ближним Востоком, а тем временем Европа стала в военном отношении слабее, а Азия — сильнее.
57	While total number of guns sold is up in the US, some Americans wonder if the buy-up isn't more tied to business potential than fears of upheaval.	Количество единиц огнестрельного оружия, проданного в США, выросло, но многие американцы подозревают, что, возможно, дело в желании заработать на росте цен, а не в необходимости защищаться.
58	While Berlin's Gypsies may be the bane of conservative politicians, Gypsy musicians are increasingly being embraced by the city's young public.	Цыгане для берлинских политиков-консерваторов это бедствие, а берлинской молодежи цыганские музыканты очень по душе.
59	While the West has largely embraced the Syrian uprising as a welcome shift toward democracy, Moscow argues that the outcome will be instability and bloodshed.	Запад, по преимуществу, воспринял сирийское восстание, как добрый знак сдвига в сторону демократии, а Москва возражает, что оно выльется только в нестабильность и кровопролитие.
60	While we must follow rules and recipes, train ourselves and test our skills, our artistic side needs time to wonder, improvise, and dream.	Все мы вынуждены следовать правилам и предписаниям, учиться и оттачивать навыки, но нашей творческой природе необходимо искать, фантазировать и мечтать.

61	While India has welcomed many Western companies in under two decades of economic liberalization, the move to megastores has proved to be a tough sell.	Индусы открыли свой рынок многим западным компаниям, причем менее, чем за 20 лет либерализации экономики, но допустить в страну гипермаркеты не хотят.
62	While early Christians established communities across North Africa and east as far as what is today Iraq, by the 15th century the Islamic conquest of the region had pushed Christians into ever-narrower pockets.	Ранние христиане селились общинами на территории Северной Африки и к востоку — до нынешнего Ирана, но к XV веку регион был завоеван мусульманами, и христиан оттеснили на мелкие раздробленные территории.
63	While much of the world's new middle-class will be sliding behind the wheel of their first Ford or Chevrolet, it's not clear when US drivers will do the same with emerging-market nameplates.	Многие представители нового среднего класса повсеместно будут садится за руль новеньких «Фордов» и «Шевроле», а вот когда американские водители смогут сесть в автомобили новых марок, сделанные в странах с развивающейся экономикой, пока неясно.
64	While homeownership will always be part of some people's American Dream, it's no longer taboo to rent.	Собственный дом навсегда останется для многих частью американской мечты, но и снимать жилье сейчас уже не зазорно.
65	While the economic boom in Turkey is elevating the quality of life for many, critics say that authorities are driving some of the country's ethnic minorities further into poverty.	Экономический бум в Турции для многих означает повышение уровня жизни, но скептики утверждают, что власти обрекают некоторые нацменьшинства на еще большую нищету.

66	While robots seem to fascinate humans, they represent only one form of artificial intelligence.	Роботы, похоже, больше всего поразили воображение человека, но есть ведь и другие виды искусственного интеллекта.
67	While state systems may be different, the rule of law and protection of freedoms are the basis of a strong and vibrant civil society.	Формы государственного устройства могут быть разными, но верховенство закона и защита свобод граждан это основы здорового и жизнеспособного гражданского общества.
68	While expensive grain has hurt poultry farmers, if they can just survive the next six months, poultry prices should rise.	Удорожание зерна ударило по птицеводческим хозяйствам, но если они продержатся ближайшие полгода, то и мясо птицы тоже подорожает.
69	While corn and soybeans have seen price jumps of about 20 percent over the summer, rice has been fairly stable.	Кукуруза и соя подорожали за лето примерно на 20%, а цена на рис остается практически без изменений.
70	While Libya works to build a new state, authorities are struggling to get a handle on well-armed militias.	Ливия обустраивает новое государство, но властям непросто справиться с хорошо вооруженными отрядами боевиков.
71	While rising grain prices have hit many poorer countries across the globe, much of Asia has escaped the bulk of the food crises, because of shrewd planning	Рост цен на зерно ударил по экономике многих небогатых стран, но значительная часть Азии избежала самых тяжелых проявлений продовольственного кризиса, благодаря грамотному планированию.

72	While the Communist Party is more lenient than it was during Mao's days, it is still careful not to let anything challenge its authority.	Компартия стала снисходительнее, чем при Мао Цзедуне, но по-прежнему бдительно охраняет свою монополию на власть.
73	While the US has some population growth contributing to its labor force, other advanced nations are facing outright demographic decline.	В США наблюдается прирост трудоспособного населения, а другие развитые страны переживают явный демографический спад.
74	While many conservation campaigns have floundered in China, efforts to protect the Tibetan antelope have shown some success.	Многие природоохранные кампании в Китае результатов почти не дают, но меры по сохранению тибетской антелопы (оронго) оказались довольно действенными.
75	While the president did call for restricting gun access to criminals and the mentally unbalanced, he didn't speak of any general restrictions.	Президент призвал ограничить доступ к огнестрельному оружию для лиц с судимостью и психическими расстройствами, но о каких-либо ограничениях для всех остальных речи не было.
76	While he shows no sympathy for the goals of extremists, he understands implicitly their motivations.	Он отнюдь не сочувствует экстремистам, но при этом прекрасно понимает, что ими движет.
77	While the overall violent crime rate is down, a recent poll showed that 72 percent of Americans feel that local crime will increase in the near term.	В стране преступления с применением насилия стали совершаться реже, но по недавней статистике, 72% американцев считают, что в их районах преступность растет.

78	While there are strategies to turn sudden riches into lasting wealth, the landscape is littered with people who lost their way among the trappings of affluence and requests from friends and family.	Безусловно, есть проверенные способы не растранжирить, а преумножить случайно свалившееся в руки богатство, но сплошь и рядом встречаешь тех, кто соблазнился мишурой, и не устоял перед просьбами друзей и близких.
79	While impressive compared with a Wright Brothers creation, this plane is far from a marvel of modern aviation.	По сравнению с творением братьев Райт, этот самолет, конечно, достижение, но на чудо современной авиатехники явно не тянет.
80	While serious, the consequences of a US strike on Iran's nuclear program would be less grave than most people fear.	Последствия удара США по иранским ядерным объектам были бы, конечно, серьезными, но не настолько тяжелыми, как принято считать.
81	While Iran may be able to produce nuclear weapons in the future, Israel already has hundreds of nuclear weapons.	Иран, возможно, и сумеет начать производить ядерное оружие в будущем, но Израиль уже располагает сотнями единиц такого оружия.
82	While camera phones improve with each generation, in many ways they are still inferior to dedicated digital cameras.	Каждое новое поколение телефонов со встроенным фотоаппаратом лучше предыдущего, но, все равно, хуже, чем настоящий цифровой фотоаппарат.
83	While the murderous ideology of Al Qaeda lives on, organizationally it is in tatters.	Человеконенавистническая идеология Аль-Каиды жива, но самой организации перебили хребет.

84	While Kodak suffers, its long-time rival Fujifilm is doing rather well.	«Кодак» несет убытки, тогда как его давний соперник «Фуджифильм» вполне преуспевает.
85	While older Asian airliners continue to struggle, the new ones continue to conquer the skies.	Старые азиатские авиакомпании с трудом сводят концы с концами, а новые продолжают покорять небеса.
86	While most of America frets over a jobless recovery, the Washington economy is booming.	Почти все американцы боятся остаться без работы после кризиса, а в Вашингтоне экономика бурно развивается.
87	While the demands on governments multiply, their cash does not.	Задач у правительств разных стран все больше, а средств не прибавляется.
88	While Germany's export economy is rising, it is being built on a declining ethnic German population.	Экспортные отрасли в Германии развиваются, но держатся они на коренном населении, а его численность сокращается.
89	While the past four years have been extremely dreary, the future has brightened a little.	Последние четыре года были совсем безрадостными, но теперь намечаются небольшие улучшения.
90	While no foreign fleet threatens America's coastline, the navy can tout its role in protecting American commerce, be it from pirates or hostile regimes.	Иностранные корабли берегам Америки не угрожают, но ничто не мешает ВМС США утверждать, что они необходимы для охраны американских торговых судов от пиратов или враждебных государств.

91	While much of Japan is stagnant, the likes of Mitsubishi and Mitsui have become prime movers in the world's natural-resources boom.	В целом, в экономике Японии наступил застой, но «Митсубиси», «Митсуи» и им подобные стали основными игроками на бурно развивающемся рынке полезных ископаемых.
92	While Cairo has been roiled by two months of street protests, the rest of the country has calmly gone on voting.	В Каире два месяца бурлили демонстрации протеста, а вся остальная страна в это время продолжала спокойно голосовать.
93	While manufacturing's share of the economy has stagnated over the past decade, that of services has soared.	Производство в течение последних десяти лет переживало застой, а в это же время сфера услуг бурно развивалась.
94	While the nuclear industry has stalled since Chernobyl, natural gas and renewables have come on imperiously.	Ядерная энергетика после Чернобыля буксует, а природный газ и возобновляемые источники энергии завоевывают прочные позиции.
95	While gun proponents in the US defend their constitutional right to bear arms, the US has been thrust into a debate about gun laws and change.	Любители огнестрельного оружия в США отстаивают свое конституционное право его носить, а в стране тем временем разгорелась полемика об изменении законодательства.
96	While it is true that Egypt and other post-dictator nations may be going down ill-considered paths, water is still carving the valley.	Египет и другие страны, сбросившие своих диктаторов, мечутся в поисках верного пути, а в действительности, судьбы этих стран будут определяться наличием пресной воды.

97	While tracking sales of firearms in the US is tricky, federal officials report that they were higher than ever last year.	Отслеживать продажу огнестрельного оружия в США непросто, но по федеральной статистике, в прошлом году количество проданного оружия было рекордным.
98	While polls show the overall concern about climate change is high, they also indicate that many voters do not consider it the most important issue in this election campaign.	Результаты социологических опросов показывают, что изменение климата вызывает общую обеспокоенность, но в то же время мало кто из избирателей считает этот вопрос самым острым в ходе нынешней избирательной кампании.
99	While average unemployment among Italians is around 10%, it leaps to more than 30% for those in their 20s.	В среднем, безработица в Италии составляет 10%, но среди тех, кому еще нет 30, она превышает 30%. /В среднем, в Италии безработный каждый десятый, но среди тех, кому нет 30, работу найти не может каждый третий.
100	While job creation is the hot topic of the presidential campaign, neither major-party candidate would consider helping ex-offenders get straight.	Создание рабочих мест — основная тема президентской избирательной кампании, но ни один из двух основных претендентов не готов рассматривать предоставление помощи в трудоустройстве бывшим заключенным.

101	While a 2005 law vaguely states that domestic violence against women is prohibited, there is no national provision for dealing with offenders.	Закон 2005 года туманно указывает на то, что бытовое насилие над женщиной запрещено, однако никаких мер наказания нарушителей на федеральном уровне не предусмотрено.
102	While Germany's manufacturing sector may be productive, its service sector is not.	Производственный сектор в Германии, развивается успешно, чего не скажешь о сфере услуг.
103	While Western diplomats worry whether Myanmar's reforms are "irreversible" or not, around the country's periphery it is more a question of whether reform has happened at all.	Западные дипломаты пытаются понять, будут ли реформы в Мьянме необратимыми, хотя в отдаленных районах страны пока даже непонятно, началась ли реформа вообще.
104	While we have made enormous progress in improving border security, the job is not finished.	Гоосударственная граница стала охраняться значительно лучше, но сделать еще предстоит очень многое.
105	While average Iraqis have suffered because of a weak economy, their political leaders have profited handsomely from high oil prices.	Рядовые иракцы бедствуют, потому что экономика страны не развивается, а их политическое руководство греет руки на высоких ценах на нефть.
106	While previously South Koreans wanted to see the South absorb the North, now they would prefer to see a federation — two states coexisting.	Раньше жители Южной Кореи хотели, чтобы Южная Корея приняла Северную в свой состав, а теперь они предпочли бы федерацию из двух отдельных государств.

107	While the world waits for Europe to make up its mind, catastrophe is in the air.	Весь мир ждет, пока Европа примет окончательное решение, а в воздухе уже пахнет грозой.
108	While Apple fights Google on one border, it fights Amazon on another.	Компания Apple отбивается с одной стороны от Google, а с другой от Amazon.
109	While conceding that reforms are necessary, he insists that they cannot take place under the current constitution.	Он признает, что реформы нужны, но утверждает, что они невозможны по нынешней конституции.
110	While our government will seek to improve the economic environment, real wealth creation will be dependent on business people.	Наше правительство будет стремиться улучшать экономический климат, однако серьезные изменения в экономике невозможны без участия бизнеса.
111	While the United States is bogged down in wars in the Middle East, the world is moving on.	США увязли в ближневосточных войнах, а мир тем временем не стоит на месте.
112	While other African countries have been improving in the past decade, Nigeria has, in many ways, gone backwards.	Другие африканские страны последние 10 лет развивались, а Нигерия во многом откатилась назад.
113	While it is by no means over, the struggle against music piracy is going better than ten years ago.	Да, развязка еще не наступила, но борьба с музыкальным пиратством идет успешнее, чем десять лет назад.
114	While the initial investment cost for the new system is high, the operating cost of the old system is considerably higher.	Создавать новую систему дорого, но эксплуатировать старую еще дороже.

115	While their exact numbers are disputed, millions of Iraqi refugees reside in neighboring Syria and Jordan.	Точных цифр ни у кого нет, но не меньше нескольких миллионов иракских беженцев находятся в соседних Сирии и Иордании.
116	While Europe was fumbling in the Dark Ages, China cultivated the highest standard of living in the world.	Европа еще продиралась сквозь мрачное средневековье, а в Китае в это время уже создавалась величайшая цивилизация.
117	While Americans still mentally barricade themselves behind their oceans, the French have made giant strides toward global integration.	Американцы еще пытаются отсидеться в выдуманной ими заокеанской изоляции, а Франция, наоборот, широко шагнула в сторону глобальной интеграции.
118	While most aggregate employment growth may come from small new firms growing big, the vast majority of small firms do not grow.	В целом, увеличить число рабочих мест возможно за счет расширения мелких, недавно созданных компаний. Однако абсолютное большинство таких компаний не расширяется.
119	While many Americans may be flirting with buying stocks again, he is not one of them.	Многие американцы, возможно, уже опять подумывают о покупке акций, но только не он.

Предисловие к упражнению “With”

Как и в предыдущих упражнениях, не создавайте «мертвую пару» (*в силу того, что*; *в связи с тем, что*; *постольку поскольку*; *из-за того, что...* и т. д.). Просто пропускайте “With”, переводите первую часть фразы, ставьте одно или несколько слов, которые покажут, как соотносится первая часть со второй (*поэтому*; *соответственно*; *немудрено, что...*), и переводите вторую часть. Как и раньше, стремитесь к тому, чтобы слов в вашем переводе было как можно меньше. Помните, что ваша задача — довести количество слов в русском переводе до минимума, когда ни одного слова больше убрать не получится, иначе, развалится вся фраза.

Научиться этому гораздо сложнее — и важнее, — чем, допустим, увеличению количества слов в переводе. Добавить слова иногда бывает нужно, если выступающий говорит слишком медленно или пользуется непривычными для зала понятиями, смысл которых нам приходится раскрывать. Мы подробно об этом поговорим в третьей книге, когда дойдем до упражнения «Формальная правота».

Давайте посмотрим, как переводить фразы, которые начинаются с “With”.

Пример:

With the price of oil so high, firms are scrambling to pump it out of ever more remote and difficult areas. (21 слово)

Цены на нефть сейчас столь высоки, что нефтедобывающим компаниям приходится выкачивать ее из все более труднодоступных и сложных месторождений. (19 слов)

Цены на нефть такие, что нефтяные компании готовы качать ее даже в самых отдаленных и неудобных местах. (17 слов)

Нынешние цены на нефть заставляют качать ее в любой тьмутаракани. (10 слов)

При таких ценах на нефть качать ее будут где угодно. (10 слов)

Еще пример:

With the economy currently close to zero growth, tiny changes make a big difference to headlines. (16 слов)

Экономика на данный момент практически не растет. Неудивительно поэтому, что даже мельчайшие признаки ее оживления сразу попадают на первые полосы газет. (21 слово)

Экономика пробуксовывает. Понятно, что любой положительный сдвиг становится сенсацией. (9 слов)

Вам понятна логика того, что мы делаем? Мы стараемся найти самый лаконичный способ передачи мысли, но не для того, чтобы всегда именно так и переводить, а для того, чтобы наш арсенал средств был полным. Докладчик говорит слишком медленно? Мы можем из каждого слова сделать в переводе несколько. Он говорит невероятно быстро? Тогда мы из нескольких его слов делаем одно. Но для того, чтобы у нас была такая степень свободы и огромный арсенал средств, первое, что нам необходимо, это отказаться рабски следовать структуре фразы в английском.

Теперь давайте поработаем.

Упражнение “With”

1	With their daughter dead, his wife goes through a string of affairs in a futile effort to cauterize her grief.	У них умирает дочь, и его жена завязывает череду романов, но напрасно: боли они не заглушают.
2	With the jobless rate at a 30-year high and a foreclosure wave still sweeping the nation, wait lists for shelters are expanding.	Безработица достигла рекордного за 30 лет уровня, банки отнимают жилье за долги по ипотеке, так что очереди в приюты становятся длиннее.
3	With each café turned to carnage when a young man explodes himself upon the innocent, with each burst of anger and pain something beautiful is lost…	Каждое развороченное бомбой террориста-смертника уличное кафе, гибель невинных людей, каждая вспышка злобы и боли делают жизнь еще мрачнее…
4	With a new budget due in February, government departments are said to be preparing to tighten their belts.	Новый бюджет утвердят только в феврале, а пока поговаривают, что министерства уже готовятся туже затянуть пояса.
5	With regional elections due later this month, the Italian government needs to be seen to be doing something about corruption.	Выборы в регионах назначены на конец месяца, так что итальянское правительство вынуждено хоть для вида побороться с коррупцией.

6	With its value surging, gold shows its allure as a refuge amid global instability.	Золото резко подорожало и воспринимается теперь, как спасательный круг во всеобщей экономической неразберихе.
7	With a rich history stretching back over 3,000 years, the Holy Land is a sacred land for three major faiths.	Богатая событиями история Святой земли насчитывает более трех тысячелетий, и земля эта — святыня трех мировых религий.
8	With the revelation recently that Iran has a second Uranium enrichment facility, global support for sanctions on Iran appeared to be gathering steam.	Недавно вскрылось, что в Иране существует второе уранообогатительное предприятие, после чего желающих ввести против Ирана санкции, похоже, стало еще больше.
9	With not enough Americans completing college, the United States is on a collision course with the future.	Слишком мало американцев доучивается до университетского диплома, так что в будущем США ждут серьезные неприятности.
10	With the world's population expected to expand to more than nine billion by 2050, global food production will need to increase by 70–100 percent.	Ожидается, что к 2050 году население земли перевалит за девять миллиардов, а значит, и производство продовольствия надо будет увеличить на 70–100%.
11	With both parents working in many families now, parents tend to spend the time they do have with their kids doing things together.	Теперь во многих семьях оба родителя работают, поэтому все свободное время они стараются проводить с детьми.

12	With thousands of Wall Street go-getters out of work, New York has a plan: make it easier for them to channel their inner entrepreneur.	Тысячи предприимчивых людей с Уолл-стрит лишились работы, но власти Нью-Йорка не растерялись: создаются условия, чтобы их предпринимательский талант реализовался.
13	With state and local budgets now stretched like bubble gum, governors and legislators are asking how much they can spend on their workers.	Бюджеты штатов и муниципалитетов истощены до того, что губернаторы и законодательные собрания недоумевают, из каких средств платить зарплаты.
14	With international sanctions tightening, Iran is signaling its willingness to return to the nuclear negotiating table.	Международные санкции ужесточаются, поэтому Иран изъявляет готовность вернуться за стол переговоров по ядерным вопросам.
15	With the American intelligence community judging Iran to be on track to have nuclear weapons within two years, a clash with Tehran may soon be deemed unavoidable.	Американская разведка убеждена, что Иран создаст ядерное оружие в течение двух лет, так что скоро конфронтации с Тегераном будет, видимо, не избежать.
16	With monsoon season behind them, Somali pirates are taking up their craft again.	Сезон муссонов закончился, и сомалийские пираты снова выходят в море/опять принимаются за старое.
17	With coffee prices rebounding from the historic lows of a decade ago, there is little financial reason for growers to raise organic beans.	Цена кофе снова идет вверх после обвала цен 10 лет назад, так что экономический стимул выращивать экологически чистый кофе практически отсутствует.

18	With national and local elections scheduled in the Philippines for May, an independent commission was due to begin work on disbanding politician's private armies before then.	Общегосударственные и местные выборы назначены на Филиппинах на май, в связи с чем должна была приступить к работе независимая комиссия по роспуску наемных армий отдельных политиков.
19	With incomes low and precious metal prices stratospheric, some young couples can no longer afford gold wedding rings.	Заработки сократились, цены на драгоценные металлы зашкаливают, так что некоторые молодые пары теперь не могут позволить себе золотых обручальных колец.
20	With its deep pockets this movement helps Muslim students with practical problems like accommodation.	Денег у этого движения много, поэтому оно помогает студентам-мусульманам в практических вопросах, например, с оплатой съемного жилья.
21	With all the heated controversy surrounding the issue of illegal immigration in the US, it is easy to lose sight of the fact that illegal aliens are people, not statistics.	Идет ломка копий по вопросу о незаконной иммиграции в США. Лишь бы не упустить из виду, что нелегалы это люди, а не только цифры.
22	With most good farmland already under cultivation, any new acreage would likely be in marginal lands.	Почти все пахотные земли уже обрабатываются, так что любые новые участки, скорее всего, будут на неудобьях.
23	With fewer jobs for Americans these days, are there fewer jobs that Americans won't do?	Сейчас в США дефицит рабочих мест. Интересно, смогут ли американцы не привередничать.

24	With hundreds of thousands of veterans trying to get medical help, the Veterans Administration is experiencing an unprecedented demand for its services.	Сотни тысяч бывших военнослужащих нуждаются в медицинских услугах, поэтому Администрация по делам ветеранов загружена работой, как никогда.
25	With people desperate for income, downward mobility may be on the way up.	Острая нужда толкает людей браться за любую работу, и таких примеров все больше.
26	With the shuttle program over, America's once iconic astronaut corps will shrink, but still play a vital role.	Программа космического челнока завершена; некогда легендарный отряд астронавтов станет намного меньше, но продолжит играть свою важную роль.
27	With New England diving into lobster season, many seafood lovers will don bibs, grab lemon wedges, and dine on nice one-pound crustaceans.	Новая Англия открывает сезон омаров: гурманы повяжут салфетки, вооружатся дольками лимона и примутся за упитанных полукилограммовых ракообразных.
28	With at least 305 tornadoes reported in six states for the two-day period, it is the largest tornado outbreak in the US history.	Не менее 305 смерчей зарегистрировано в шести штатах за два дня. Это самая мощная волна смерчей за всю историю США.
29	With its budget shortfall, its troubled public schools and its bubbling away of social challenges, Chicago may well become the laboratory for addressing the problems that plague big cities in hard times.	Дефицит бюджета, неблагополучные государственные школы, бездна неразрешенных социальных противоречий. Получается, что Чикаго идеально подходит для поиска решений проблем больших городов, которые обостряются в трудные времена.

30	With three police officers killed in two months, Chicago finds itself under growing pressure to rein in crime.	За два месяца убиты трое полицейских. Не пора ли властям Чикаго взяться за борьбу с преступностью?
31	With shrinking investment and fewer jobs, new house-building has fallen by half in the past five years.	Инвестиции сократились, безработица выросла, так что жилья за последние пять лет стали строить вдвое меньше.
32	With the standard of living in Russia rising, the Kremlin has grown assertive and occasionally arrogant.	Уровень жизни в России растет, и Кремль стал держаться самоуверенно, а то и просто вызывающе.
33	With advances in exploration technology, more gas is being found in various regions.	Геологоразведочная техника совершенствуется, и, благодаря этому, где только теперь не находят газ.
34	With the economy in recession and unemployment quickly rising, America's elected leader prepares to put hundreds of thousands of people to work in infrastructure projects.	Экономический спад и стремительный рост безработицы побуждают президента США обеспечить работой в инфраструктурных проектах сотни тысяч американцев.
35	With Democrats' strong Jewish constituency, US leaders rarely push Israel hard for concessions.	У демократов сильное еврейское лобби, поэтому администрация США старается не давить на Израиль слишком сильно.
36	With the publication of Lord Robert Baden-Powell's book "Scouting for Boys" in 1908, the movement was underway.	Лорд Роберт Баден-Пауэлл выпустил книгу «Скаутинг для мальчиков» в 1908 году, и это положило начало скаутскому движению.

37	With world population expected to grow by nearly 50 percent by midcentury, farmland is going to need to be much more productive.	Ожидается, что население планеты увеличится к середине века почти на 50%, а значит потребуется значительно повысить производительность сельхозугодий.
38	With combat missions in Mali set to end by August 31, thousands of foreign troops are poised to come home.	Боевые действия в Мали должны завершиться до 31 августа, после чего тысячи иностранных военнослужащих сразу же вернутся на родину.
39	With ample supplies of natural gas and coal, a growing nuclear industry and research on everything from biomass to fuel cells, the US has a mix of ways to fuel its energy future.	Запасов угля и природного газа достаточно, развивается ядерная энергетика, исследуется множество тем от энергии биомассы до топливных элементов, так что США будет, на что опираться в своей энергетике.
40	With the scientific support of the theory of evolution, Americans see progress as ascending from the primitive past along a path in time toward a future in which the impediments of nature are dominated by individual human will and technology.	Научные основы теории эволюции создают у американцев представление о прогрессе, как о движении во времени вперед и вверх — от примитивного прошлого к будущему, в ходе которого человек покоряет природу с помощью разума и техники.
41	With prison cells overflowing and bed space maxed out, dozens of inmates were being held in holding cells, designed to hold prisoners for a few days.	Тюремные камеры переполнены, спать негде, поэтому десятки заключенных содержались в КПЗ, вообще не предназначенных для продолжительного пребывания.

42	With a multitude of ethnic and religious sects as well as nationalist minorities, Russia has an innate suspicion of popular uprisings.	Множество этнических сообществ, разных верований, национальных меньшинств... Не случайно в России постоянно опасаются социального взрыва.
43	With many businesses facing flattening sales, the unemployment rate is not expected to drop much next year.	Продажи у многих компаний не увеличиваются, поэтому уровень безработицы на будущий год, скорее всего, понизится, но незначительно.
44	With Brazil on the rise, the country's president spent much of last year adding accomplishments to his considerable political CV.	Бразилия сейчас на подъеме, так что президент страны в прошлом году еще больше укрепил свою и без того высокую политическую репутацию.
45	With its big South Asian community, Britain is probably right to think it has more to fear from Islamist terrorism than any other country in Europe.	Выходцев из Южной Азии здесь много, поэтому британцы, видимо не зря считают, что для них исламский терроризм актуальнее, чем для любой другой европейской страны.
46	With unemployment at 20% in some African countries, warnings are growing sharper about a troubling rise of populist feeling.	В некоторых африканских странах безработица достигла 20%, вследствие чего опасно обостряется радикализм.
47	Even with most Greeks on vacation, more than 10,000 showed up on July 29 for the fifth general strike this year against the government's harsh austerity measures.	Большинство жителей Греции в отпусках, но свыше 10 тысяч все же пришли 29 июля на пятую за год всеобщую забастовку против политики жесткой экономии.

48	With increased freedom of expression, every art form in Tunisia has seen a profusion of new creativity from theater to music.	Расширение свободы самовыражения дало огромный творческий импульс всем видам искусства в Тунисе, от театра до музыки.
49	With a sagging global economy, crude oil prices will fall	Мировая экономика переживает спад, и, следовательно, цена нефти-сырца упадет.
50	With 211 plants in 27 states, the ethanol industry produced 14 billion gallons in 2011.	В 27 штатах работают 211 заводов, где за 2011 год произведено 14 миллиардов галлонов этанола.
51	With religious freedom in decline in many parts of the world, the United States will pay particular attention to countries in political transition.	Верующих притесняют в разных точках земного шара, поэтому США особенно беспокоят те страны, где сейчас происходит смена режима.
52	With the presidential race in full swing, pollsters from Gallup are looking for insight into how America will vote this November.	Президентская гонка в разгаре, и социологи из Института Гэллапа пытаются спрогнозировать, как проголосуют американцы в ноябре.
53	With an economy larger than India's, Africa's growth rate now surpasses that of the West.	Экономика Африки крупнее, чем индийская, а по темпам роста опережает западную.
54	With steady progress toward stable democracies, Africa is achieving peaceful turnovers of power.	Уверенное движение к устойчивой демократии в Африке позволяет передавать власть мирным путем.
55	With book sales sagging, the publishing industry has turned to video as a way to publicize new releases on YouTube.	Объем книжной торговли снижается, поэтому издатели используют видеоролики для рекламы своих новинок на YouTube.

56	With Europe in debt crisis, assistance for Egypt is more likely to come from Saudi Arabia.	Европа переживает долговой кризис, поэтому помощь Египту, скорее всего, окажет Саудовская Аравия.
57	With a housing recovery under way, should policymakers do more to promote a healthy market?	Жилищное строительство снова на подъеме. Может быть, и политикам следует активнее стимулировать оздоровление рынка?
58	With incomes rising in low-income countries, obesity is something that developing-world politicians will increasingly have to battle.	Доходы населения бедных стран растут, и скоро правительствам этих стран придется усилить борьбу с ожирением среди населения.
59	With a quarter of Chileans registering as obese, the country's residents are quickly catching up to North Americans.	Четверть всех чилийцев страдает ожирением, то есть страна быстро догоняет Северную Америку по этому показателю.
60	With a divorce now virtually certain, the two sides must contemplate a division of assets.	Развода теперь, видимо, не избежать, так что сторонам придется подумать о разделе имущества.
61	With the end of the space-shuttle program, NASA has bought seats on Russian Soyuz capsules for US astronauts serving on space-station crews.	Программа космических челноков закончилась, поэтому НАСА оплатило места на российских кораблях «Союз» для американских членов экипажей космической станции.
62	With declining economic opportunities, frustrated youths and ever-growing political repressions, all Tunisia needed was a spark.	Экономика буксовала, молодежь бурлила, недовольных преследовали — ситуация в Тунисе накалилась до предела.

63	With the world population expected to grow, wider use of higher-yielding seeds can help feed the planet.	Ожидается, что население планеты будет расти, поэтому более широкое применение семян повышенной всхожести могло бы помочь с решением продовольственной проблемы.
64	With a snip of red ribbon, a new exhibit opened November 17 at the Iraqi Museum.	Ленточка разрезана, и новая экспозиция Национального музея Ирака 17 ноября открыла свои двери посетителям.
65	With authorities dismantling protesters' encampments in cities across the country, many are questioning if the movement can survive.	Власти ликвидируют палаточные лагеря демонстрантов в городах по всей стране, так что теперь движение протеста, видимо, сойдет на нет.
66	With post-earthquake reconstruction sputtering amid official lethargy, Haitians have had little to celebrate.	Восстановление после землетрясения идет урывками, местное правительство в ступоре, так что радоваться гаитянам особенно нечему.
67	With the death toll rising to at least 120 since demonstrations began, hostility to the regime is growing.	С начала манифестаций число жертв составило не менее 120 человек, что только обостряет враждебное отношение к правительству.
68	With his years on a big salary in Washington, not to mention a rich wife and a mansion in Beverly Hills, he needs to show that he is in touch with ordinary folk.	Много лет он получал огромную зарплату в Вашингтоне, плюс к этому у него богатая жена и особняк в Беверли Хиллз, так что ему непросто будет доказать, что ему понятны помыслы простых людей.

69	With protests and a secessionist threat from Catalonia, Spain's problems are growing.	Демонстрации протеста и угроза отделения Каталонии усугубили положение дел в Испании.
70	With the Republicans intent on forgetting Ronald Reagan's enthusiasm for immigration and the Democrats intent on demonizing business people, America's entrepreneurs are more endangered than ever.	Республиканцы усиленно стараются забыть, что Рональд Рейган приветствовал иммиграцию, демократы усиленно очерняют бизнесменов, и в этих условиях положение у предпринимателей — хуже некуда.
71	With hundreds of military trucks, hovering helicopters and thousands of soldiers and police around, for much of past week Moscow felt like an occupied city.	Сотни военных грузовиков, вертолеты в небе и тысячи военных и полицейских повсюду — на прошлой неделе Москва была, как будто, на осадном положении.
72	With the euro crisis in abeyance, high oil prices have become the latest source of worry for the world economy.	Кризис еврозоны на время спал, и дороговизна нефти стала очередным поводом для беспокойства для мирового сообщества.
73	With thousands of civilians choosing to abandon their homes, Syria is likely to confront a grave internal refugee crisis within its sealed borders.	Тысячи мирных жителей покидают насиженные места, так что Сирия, видимо, столкнется с острой проблемой размещения беженцев внутри страны, поскольку ее границы перекрыты.

74	With earthquakes in Japan and New Zealand, floods in Thailand and Australia and tornadoes in America, last year was the costliest on record for natural disasters.	Землетрясения в Японии и Новой Зеландии, наводнения в Таиланде и Австралии, ураганы в Америке — никогда еще природные катаклизмы не причиняли такого ущерба, как в прошлом году.
75	With air travel in China booming, the worry is that the underreported public-health problems caused by airline emissions will also boom.	В Китае резко растет объем авиаперевозок. Отсюда опасение, что возрастет количество заболеваний, вызванных загрязнением воздуха, а полной статистики нет.
76	With growth running out, the risk for Argentina's president is that her popularity starts to move in inverse relation to the inflation rate.	Экономический рост застопорился, так что президент Аргентины рискует, что ее рейтинг скоро начнет падать так же быстро, как растет инфляция.
77	With few other options for investing their money profitably, locals buy property.	Вариантов выгодного вложения средств немного, так что местное население покупает недвижимость.
78	With doubts running high about how long the Japanese government can survive, its decision last week to phase out nuclear power by 2030 looked half-baked.	Никто не знает, сколько еще продержится нынешнее правительство Японии, поэтому принятое им на прошлой неделе решение о постепенном свертывании ядерной энергетики к 2030 году весьма странно.

79	With 250 rooms spread over 175,000 square feet, the Vanderbilt mansion was 300 times bigger than the average dwelling of its day.	250 комнат общей площадью 175 тысяч квадратных футов. Это размеры дома Вандербильтов, который был в 300 раз больше, чем средний дом тех лет.
80	With office space in San Francisco so costly, many companies save money by encouraging staff to work in their pajamas.	Офисные площади в Сан-Франциско стоят очень дорого, поэтому многие компании экономят, поощряя сотрудников к работе на дому.
81	With unemployment remaining high, people with ideas are increasingly asking: why not launch my own start-up?	С трудоустройством пока плохо, поэтому все больше предприимчивых людей подумывает открыть собственное дело.
82	With budget cuts looming, the Navy must make a strong case for funding any of its projects.	Надвигается сокращение бюджета, и ВМС необходимо представить веские доводы, чтобы получить финансирование на свои проекты.
83	With a new constitution and a shift to a parliamentary system in 2010, observers hoped Kyrgyzstan might become a model democracy.	Новая конституция и созыв парламента в 2010 году, как предполагали наблюдатели, должны были превратить Кыргызстан в образцовое демократическое государство.
84	With the possible exception of the United States, where influential greens oppose drilling in Alaska, all Arctic coastal countries want this development.	Возможно, США составляют исключение, так как там влиятельное «зеленое» лобби возражает против бурения скважин на Аляске, но все другие страны арктического шельфа выступают за его освоение.

85	With no sign of a Cuban spring, change will have to come from within the party.	Никаких признаков кубинской весны не видно, так что предлагать реформы придется самой компартии.
86	With gasoline prices edging towards $4 a gallon in America, the current tightness of world oil markets is all too apparent to motorists.	Цена бензина подбирается в США к 4 долларам за галлон, так что автомобилисты непонаслышке знают, что недорогой нефти на мировом рынке мало.
87	With growing wealth in China and Vietnam unaccompanied by growing wisdom, demand for rhino horns from South Africa seems insatiable.	Материальное благополучие в Китае и Вьетнаме растет, а здравого смысла не прибавляется, поэтому спрос на рог африканского носорога только растет.
88	With its debt burden so great, Greece's path is hard.	Греция настолько увязла в долгах, что ей не позавидуешь.
89	In Saudi Arabia a long-lingering succession crisis is back starkly in the spotlight with the death of its crown prince.	Вялотекущая борьба за престол в Саудовской Аравии снова оказалась в центре внимания в связи со смертью наследника престола.
90	With schools stressing religious indoctrination over marketable skills, unemployment among Saudis under 30 is believed to be 30% or more.	В школе — засилье религии, практические навыки не прививаются, поэтому безработной молодежи в Саудовской Аравии чуть ли не больше 30%.
91	With its roving vendors and its stucco cathedral, Atlacomulco looks like a typical Mexican town.	Уличные торговцы, грубо оштукатуренный собор. Атлакомулько — типичный небольшой мексиканский городок.

92	With protestors camped on their doorsteps, bankers know they cannot count on help from the taxpayers.	Демонстранты осаждают банки, так что банкирам ясно, что на помощь налогоплательщиков рассчитывать не приходится.
93	With enough massive noncooperation from Syrians, the regime must eventually collapse.	Чем больше сирийцев окажут неповиновение властям, тем скорее режим рухнет.
94	With the current crisis still unresolved, Europe lacks most of the motivating forces that once propelled it toward unity.	Кризис продолжается, и желание сохранить единство сходит в Европе на нет.
95	With no progress on Israeli-Palestinian negotiations in years, Palestinians are seeking a global mandate for statehood at the United Nations.	Палестино-израильские переговоры пробуксовывают столько лет, что палестинцы обратились за признанием своей государственности в ООН.
96	With only 2.8 percent of India's GDP going to education, it is philanthropic foundations that give teachers support they would not otherwise have.	Индия вкладывает в образование всего 2,8% своего ВНП, поэтому благотворительные фонды оказывают учителям ту поддержку, которой они бы иначе не получили.
97	With a third of residents being Russian-speakers, Latvia has the largest such community in the Baltics.	Для трети населения Латвии родной язык — русский, и это крупнейшая русскоязычная диаспора в странах Балтии.
98	With projections predicting that Latinos will make up to 30 percent of the US population by 2050, Republicans' first order of business is courting the Latino vote.	По прогнозам, латиноамериканцы составят до 30% населения США к 2050 году, поэтому республиканцам крайне важно заручиться их поддержкой.

99	With 14 million Americans unemployed, little wonder that more Americans now believe that the country is on the wrong track.	Безработных в США 14 миллионов, поэтому естественно, что недовольство населения тем, что происходит в стране, растет.
100	With fears growing over Italy's ability to repay its vast debts, the prime minister pledged to introduce a balanced-budget constitutional amendment.	Растут опасения, сможет ли Италия выплатить свои огромные долги, поэтому премьер-министр пообещал внести в конституцию поправку о сбалансированном бюджете.
101	With the passing of this Dalai Lama, Tibetans, as China seems to hope, will give up their struggle.	Когда не станет нынешнего Далай-ламы, тибетцы, как, похоже, надеется Китай, прекратят сопротивление.
102	With foreclosure rates still high, banks are demanding better credit ratings and larger down-payments.	Из-за безнадежных долгов по ипотеке банки повышают требования к кредитоспособности граждан и к размеру первоначального взноса.
103	With its emission of sulfur, mercury and soot, coal will continue to kill far more people than nuclear does.	Сера, ртуть и копоть от сгорания угля намного губительнее для человека, чем энергия атома.
104	With the euro crisis some might wonder why some countries are so eager to join the European Union.	Кризис еврозоны заставляет недоумевать, почему некоторым странам так не терпится вступить в Евросоюз.
105	With 22,000 people on its payroll, University of Southern California is the biggest private-sector employer in Los Angeles.	Штат Университета Южной Калифорнии — 22 000 человек. Это самый крупный работодатель в частном секторе Лос-Анджелеса.

106	With over 2,500 miles of coastline, it is no surprise that fishing is one of Chile's leading industries.	Протяженность береговой линии — свыше 2500 миль, поэтому понятно, что рыболовство — одна из основных отраслей чилийской экономики.
107	With today's software and printers fake IDs are easy to make.	С помощью современных компьютеров и принтеров подделывать удостоверения личности очень просто.
108	With even the capital city now looking insecure, it is hard to see how UN can maintain an effective presence of any kind.	Даже в столице стало небезопасно, так что неясно, как вообще ООН сможет здесь работать.
109	With its miserable record of failing to carry through reforms, Greece has virtually no room for maneuver.	Столько попыток провести реформу уже провалилось, что у Греции, в общем, не остается вариантов.
110	With the price of oil so high, firms are scrambling to pump it out of ever more remote and costly crevices.	Нефть так подорожала, что ее кинулись добывать в любой тьмутаракани любой ценой/что нефтяники бросились разрабатывать даже самые сложные и малорентабельные месторождения.
111	With the economy currently close to zero growth, tiny changes make a big difference to headlines.	Рост экономики близок к нулю, так что малейшие сдвиги тут же попадают на первые полосы газет.
112	With little proof, the local media swiftly connected the violence in Tajikistan to the Afghan Taliban.	Отсутствие доказательств не помешало местным СМИ мгновенно связать кровопролитие в Таджикистане с афганским Талибаном.

113	With the courts under the sway of orders from above, the outcome of the trial is largely preordained.	Суды подчиняются указаниям сверху, поэтому исход дела во многом предрешен.
114	With just nine of the legislature's 125 seats, the Coalition for the Future of Quebec has little hope of victory.	Всего 9 из 125 мест в Законодательном собрании вряд ли позволят «Коалиции за будущее Квебека» добиться победы.
115	With its leafy avenues and Gothic buildings, the University of Chicago seems a sober, solid sort of place.	Зеленые аллеи и готические здания Чикагского университета выглядят строго и благородно.
116	With unemployment rife throughout the rich world, more and more college graduates are seeking internships.	Безработица в развитых странах высокая, поэтому все больше выпускников вузов стремятся попасть хотя бы на стажировку.
117	With the war in Sri Lanka over, servicemen are being deployed in everything from farming to tourism.	Война в Шри Ланке закончилась, и военных трудоустраивают повсюду — от сельского хозяйства до туристической индустрии.
118	With growth fragile and gasoline prices soaring, the economy is the president's weak spot.	С доходами в стране плохо, бензин стремительно дорожает, так что экономика для президента — больное место.
119	With as many as 25 million street dogs, India has the world's highest death toll for rabies, about 20,000 Indians every year.	В Индии 25 миллионов бездомных собак, поэтому она занимает первое место по смертности от бешенства среди населения: около 20 000 случаев ежегодно.

120	With natural gas so abundant, the push to move to green alternatives looks as if it will be delayed.	Природного газа так много, что активный переход на экологичные энергоносители, похоже, произойдет не так быстро.
121	With more money available, a culture of corruption took root.	Денег стало больше, и коррупция стала укореняться.
122	With the Western way of doing things under siege, India's rise offers a dollop of reassurance to anyone who believes in the combination of democracy and capitalism.	Западные подходы подвергаются нападкам, поэтому успехи Индии обнадеживают тех, кто верит в союз демократии и капитализма.
123	With the local elections over, the protests will probably fizzle for a while.	Местные выборы закончились, так что демонстранты, видимо, еще немного попротестуют и разойдутся.

Предисловие к упражнению «Despite, Unless и др.»

Перед вами последнее упражнение на фразы, в которых нужно при переводе на русский язык пропускать первое слово. Основными типами таких фраз вы уже занимались. Те примеры, с которыми вы будете работать сейчас, начинаются с других слов и встречаются реже. Но приемы, которыми мы пользуемся при их переводе, не меняются.

Не создавайте таких «мертвых пар», как, например, "Despite" = «Несмотря на...»; "Given" = «Учитывая...», или "Unless" = «Если не...», и увидите, что переводить станет намного легче.

Пример:

Given the poor outlook for jobs and the over-supply of housing, Florida's recession problems are likely to linger. (19 слов)

Положение дел на рынке труда не внушает оптимизма; количество предлагаемого на продажу жилья превышает спрос, так что, похоже, проблемы, связанные с экономическим спадом, на какое-то время во Флориде еще сохранятся. (30 слов)

Новых рабочих мест практически не предвидится, жилья настроили чересчур много... Похоже, застой в экономике Флориды закончится не скоро. (18 слов)

С трудоустройством плохо, жилье не продается, флоридская рецессия, похоже, не кончается. (11 слов)

Еще пример:

Unless some breakthrough occurs in getting the salt out of sea water, the best hope of a happy marriage between supply and demand comes from greater restraint among water-users. (30 слов)

Если только не появится прорывная технология, позволяющая удалять соль из морской воды, похоже, что выровнять спрос и предложение на пресную воду можно будет только за

счет введения еще более строгих ограничений на ее потребление. (34 слова)

Или мы срочно научимся эффективнее опреснять морскую воду, или придется еще жестче ограничить расходование пресной воды. (16 слов)

Упражнение «Despite, Unless и др.»

1	Despite his experience with information technology, he wants to pursue something with history or political science, such as becoming a teacher.	У него есть опыт в области информационных технологий, но он, все-таки, хочет заняться историей или политологией и пойти, например, преподавать.
2	Despite a global recession and the largest grain harvest on record, food prices are heading up again.	Спад в мировой экономике и рекордный урожай зерновых не сумели все же сдержать рост цен на продукты питания.
3	Despite Argentine president's promise more than a year ago to introduce electronic bus tickets in Buenos Aires, the vast majority of the capital's bus lines still only accept coins.	Президент Аргентины пообещала ввести электронные автобусные билеты в Буэнос-Айресе, но прошло больше года, а на подавляющем большинстве столичных маршрутов по-прежнему принимают только мелочь.
4	Despite the critical role of the US Navy, the prevalence of land conflicts in recent years has propelled American seapower into virtual obscurity.	Заслуги у ВМС США огромные, но в последние годы большинство конфликтов происходит на суше, и о военно-морской мощи Америки все почти забыли.
5	Despite glimmers of improvement, the US economy remains lackluster.	Некоторые подвижки есть, но вообще, в американской экономике застой.

6	Despite strong evidence of crime dropping over recent decades, the public sees the reverse.	Доказано, что уровень преступности снижается несколько десятков лет подряд, но у населения впечатление противоположное.
7	Despite threats of imprisonment from a repressive government, Pentecostals are enjoying success in Eritrea.	Гонения и опасность заключения в тюрьму не мешают успеху пятидесятников в Эритрее.
8	Despite the stress on conformity in traditional peasant villages, there is a place for individuality.	В деревне у крестьян принято жить, как все, хотя и для самобытности есть место.
9	Despite being a big oil exporter, Iran lacks sufficient refineries and must import gasoline.	Иран — крупный экспортер нефти, но своих нефтеперерабатывающих заводов не хватает, поэтому бензин приходится импортировать.
10	Despite headlines to the contrary, the US-European relationship remains the world's most important economic, strategic and political partnership.	Что бы ни писали в газетах, Америка и Европа остаются самым важным в мире экономическим, стратегическим и политическим альянсом.
11	Despite four UN Security Council Resolutions condemning Iran, Tehran continues to enrich Uranium for nuclear weapons.	Совбез ООН принял уже четыре резолюции, осуждающие Иран, но Тегеран продолжает обогащать уран в военных целях.
12	Despite episodic outbreaks of anti-Americanism, the US continues to be seen by most countries as relatively benign in its interactions with other powers.	Отдельные вспышки антиамериканских настроений не мешают большинству стран воспринимать США как относительно миролюбивого партнера.

13	Despite all the "back to the city" hype of the past decade, more than 80% of new metropolitan growth in the US has been in suburbs.	Уже лет десять звучит призыв: «Назад в города!», а между тем, 80% роста городов в США это, на самом деле, рост пригородов.
14	Despite the vast number of residents, Tokyo is clean, punctual and polite.	В Токио огромное население, но город чистый, а токийцы — пунктуальные и вежливые.
15	Despite a year of government effort, a recovery in the housing market appears to be on the verge of stalling.	Правительство бьется уже год, но ситуация на рынке жилья, похоже, не улучшается.
16	Despite incessant tinkering, the National Health Service remains a work in progress.	Идет бесконечное экспериментирование, но лучше Национальная служба здравоохранения от него не становится.
17	Despite Argentina's infamous financial troubles over the last decade, it has done remarkably well during the global recession.	Пресловутые финансовые трудности Аргентины последних 10 лет не помешали ей прекрасно перенести кризис.
18	Despite some eerie parallels between the position of the United States today and that of the British Empire a century ago, there are key differences.	Действительно, есть настораживающее сходство между США сегодня и Британской империей сто лет назад, однако есть и важные отличия.
19	Despite France's central role in the creation of the EU, the country's relationship with Europe has never been easy.	Да, Франция сыграла главную роль в создании ЕС, но отношения с Европой у нее всегда были непростыми.

20	Despite dire predictions over the decades of a cascade of countries going nuclear, only North Korea has been willing to proclaim possession of a nuclear weapon.	Мрачные прогнозы, что все страны поголовно заведут ядерное оружие, звучат давно, но только Северная Корея признала, что у нее есть ядерная бомба.
21	Despite all of Russia's energy and mineral wealth, its annual export earnings have never exceeded those of Belgium, not even at the height of the pre-crisis oil boom.	Запасы энергетического и минерального сырья у России огромные, но поступлений от их экспорта она всегда получала не больше, чем Бельгия, причем даже в разгар докризисного нефтяного бума.
22	Despite the lifting of apartheid in early 1990s, many South African blacks still live in sub-standard conditions.	Апартеид отменили в 90-е годы, однако многие черные южноафриканцы еще живут в ужасающих условиях.
23	Despite 60 years of dominance, there are no guarantees that the UN will continue to be the primary global-governance institution.	В течение 60 лет ООН оставалась высшей инстанцией в решении вопросов мирового значения, однако теперь, возможно, ее влияние уменьшится.
24	Despite its giant population, Facebook is not quite a sovereign state — but is beginning to look and act like one.	Народу в Фейсбуке масса, но все-таки, он не отдельная страна, хотя и пытается вести себя, как суверенное государство.
25	Despite what the World Bank preaches, aid should be focused on infrastructure development, not on poverty reduction.	Неважно, что проповедует Всемирный банк. Необходимо создавать инфраструктуру, а не искоренять бедность.

26	Despite their warrior reputation, Somalis love poetry and music.	Сомалийцы не только воины — они любят и стихи, и музыку.
27	Despite having an abundance of fertile land, Africa continues to import most staple foods.	Плодородной земли в Африке много, но продукты, в основном, импортируются.
28	Despite some problems, most public housing is highly successful, sorely needed, and the only real option for many Americans.	Проблемы есть, но в целом, муниципальное жилье — добротное, очень нужное, а для многих американцев оно — единственный вариант.
29	Despite its pile of decapitated corpses found outside city limits in 2008, Merida is increasingly being recognized as an oasis of calm in troubled Mexico.	Гора обезглавленных трупов была обнаружена недалеко от города в 2008 году, но сейчас Мерида все чаще воспринимается, как островок безопасности в бурлящей Мексике.
30	Despite some corruption, primarily in local government, Spanish politics is generally fairly clean.	Коррупция встречается, особенно на местах, но в целом, в испанской политике все вполне честно.
31	Despite the talk of warming Taiwan-China ties, both sides have to walk on political eggshells.	Говорят, что Тайвань и Китай идут на сближение, но любой неверный политический шаг может все испортить.
32	Despite legislative efforts, equality has not generally been extended to African-Americans or members of some other racial and ethnic minorities.	Законы — законами, но многие афро-американцы и представители других национальных и расовых меньшинств все еще страдают от неравенства.

33	Despite their occasional admiration of American panache in face-to-face confrontations, foreigners often find this directness harsh and destructive to interpersonal relations.	Самоуверенность американцев в споре порой восхищает иностранцев, но чаще воспринимается, как разрушительное для человеческих отношений качество.
34	Despite his love for books, there is nothing bookish about him.	Читать он любит, но при этом совсем не «ботаник»/ не книжный червь.
35	Despite being a poor, agrarian society, Nicaragua is progressing toward democracy.	Никарагуа страна бедная, аграрная, но уверенно идет к демократии.
36	Despite the Zionist mantra, Palestine was never a land without a people for a people without a land.	Что бы ни твердили сионисты, Палестина никогда не была «землей без народа для народа без земли».
37	Despite slums and poor roads, Mumbai has clung to its role as India's New York.	В Мумбаи есть трущобы и плохие дороги, однако он стал эдаким индийским Нью-Йорком.
38	Due to increasing concerns about climate change, some countries have come to see nuclear power as an attractive alternative to fossil fuel.	Климат меняется, это вызывает озабоченность, и некоторые страны подумывают отказаться от ископаемых энергоносителей в пользу ядерной энергетики.
39	Given the poor outlook for jobs, Florida's recession problems are likely to linger.	С трудоустройством плохо, так что кризис во Флориде, похоже, затянется.
40	Where European countries once looked at Africa as in desperate need of aid, today they see Africa as a vital storehouse of natural resources.	Было время, когда европейцы считали, что Африку необходимо спасать, а теперь Африка для них — кладезь природных ресурсов.

41	Given the receding threat of great-power war, leaders around the world can afford to elevate economic priorities as never before.	Угроза войны сверх-держав уходит в прошлое, и разные страны могут, наконец-то, переключиться на развитие экономики.
42	Given that our brains seem hard-wired to remember tragedy over success, it is a hard sell to convince anyone that the past ten years are worthy of praise.	Наш мозг, видимо, так устроен, что плохое запоминается лучше, чем хорошее, поэтому многие не согласятся, что прошедшие десять лет были очень успешными.
43	Because the Israeli-Lebanese maritime border remains in dispute, efforts to exploit huge natural gas fields in the Mediterranean could spark a conflict.	Морская граница Израиля и Ливана остается спорной, поэтому любые попытки освоения богатых газовых месторождений в Средиземном море могут спровоцировать конфликт.
44	Given the global nature of the Internet, US allies also play a critical role in cyberdefense.	Интернет — явление всемирное, так что союзники США играют большую роль и в защите киберпространства.
45	Because of a limited budget and political factors, the United States deports each year less than 4% of its estimated 11 million illegal immigrants.	Есть ограничения финансового и политического характера, поэтому США ежегодно депортирует меньше 4% незаконных иммигрантов от общего их числа в 11 миллионов человек.
46	Absent most Western oil companies, Chinese companies have become the Iranian oil industry's most important source of investment and technology.	Китай стал важнейшим источником инвестиций и технологий для Ирана, поскольку большинство западных нефтедобывающих компаний в Иране не работают.

47	Despite global woes, the Nigerian economy keeps growing by around 7% a year.	В мире кризис, а нигерийская экономика растет примерно на 7% в год.
48	Despite Japan's nuclear disaster, Eastern Europe still appears eager to tap the atom for power.	Ядерная катастрофа в Японии, похоже, не отбила у Восточной Европы интереса к атомной энергетике.
49	Given that flying people around the world is the ultimate globalized industry, there is oddly little competition in the airlines business.	Международные авиаперевозки это самый огромный рынок — вся планета, — поэтому удивительно, что на этом рынке так мало конкурентов.
50	Despite the challenge that the secular revolutions have posed to al Qaeda's narrative, there is a chance that the organization could rebound.	Неисламские революции нанесли удар по идеологии Аль-Каиды, но сама организация еще может снова встать на ноги.
51	Despite the rapid economic rise of countries such as Brazil and China, Europe has not faded into utter irrelevance.	Стремительный экономический расцвет таких стран, как Бразилия и Китай, не означает, что Европа полностью сошла со сцены.
52	Even though Peru is the birthplace of tomatoes, it is difficult to find anything other than hard, pale Roma tomatoes there.	Родина помидоров — Перу, но именно там, кроме твердых и недоспелых «дамских пальчиков», других помидоров почти нет.
53	Despite so many fat years, universities have done little to improve the courses they offer.	Университеты давно отнюдь не бедствуют, но почти ничего не делают, чтобы повысить качество образования.
54	Among many recent books on Pakistan, his book stands out.	О Пакистане выходит много книг, но его книга стоит особняком.

55	Despite all the talk of dire employment prospects for young people, manufacturers are having a tough time attracting new skilled workers.	С одной стороны, бесконечные разговоры о безработице среди молодежи, с другой — катастрофическая нехватка новых квалифицированных кадров на производстве.
56	Despite law enforcement's headway against the American Mafia in recent decades, organized crime remains a significant threat.	Правоохранительные органы давно уже наступают на американскую мафию, но она еще очень опасна.
57	Unlike many charges lobbed at the U.S. president, this one is well grounded.	Многие обвинения в адрес президента США совершенно беспочвенны, но это (обвинение) — весьма обоснованно.
58	Despite the expansion of its membership, NATO remains bound by what it has defined as "a fundamental principle".	Число членов НАТО растет, но не меняется ее так называемый «основополагающий принцип».
59	Despite a common disdain for Iran's Islamic regime, Iranian-Americans are not a united community.	Иранцев в Америке возмущает засилье ислама в Иране, но в остальном они разобщены.
60	Given the rising price of fuel, many shippers think they need huge ships to turn a profit.	Топливо дорожает, и многие морские перевозчики считают, что рентабельны только перевозки огромными судами.
61	Despite the weakened state of Iran's allies, an Israeli strike on Iran will not be without consequence.	Союзники Ирана ослаблены, но если Израиль нанесет удар по Ирану, то без последствий это не останется.

62	Unlike attention-seeking politicians elsewhere, senior Communist cadres in China like to keep their ambitions hidden.	Политики в других странах занимаются саморекламой, а высокопоставленные китайские коммунисты о своих личных целях помалкивают.
63	Despite deep partisan divides, Republicans and Democrats have often put aside their differences when it comes to foreign policy.	Республиканцев и демократов многое разделяет, но во внешней политике при необходимости они умеют действовать сообща.
64	Despite spending far less on defense, the United States' traditional allies have little trouble protecting their interests.	На оборону традиционные союзники США тратят значительно меньше, чем Штаты, но для защиты их интересов этого достаточно.
65	Despite rising poll numbers, America's president faces a divided government and a mountain of debt.	Рейтинг президента США растет, только справится ли президент с расколом в правительстве и колоссальными долгами?
66	Despite dramatic shifts in demand for U.S. visas, allotments have remained almost unchanged.	Спрос на визы США изменился сильно, а количество выдаваемых виз — почти нет.
67	Despite its apparent success, the program was scrapped last month, ostensibly because its mission had been accomplished.	Программа была явно успешной, а свернули ее в прошлом месяце потому, что ее задачи, якобы, уже выполнены.
68	Despite sheaves of equal-pay legislation, women get paid less than men for comparable work.	Законов о равной оплате труда уйма, но женщинам, все равно, платят меньше, чем мужчинам.

69	If the reactors in quake-prone Japan are not quake-proof, nuclear power anywhere may not be safe.	Раз уж сейсмостойкие Японские реакторы не выдержали землетрясения, видимо, АЭС, действительно, небезопасны.
70	Despite Tunisia's paucity of natural resources, its 10.6 million people enjoy relatively good standards of health and education.	Природные ресурсы в Тунисе скудные, но здравоохранение и образование для 10,6 миллиона жителей довольно хорошие.
71	Given how corrupt the Haitian government has proved to be, foreign aid agencies are right to be wary.	Правительство Гаити, как выяснилось, коррумпировано насквозь, поэтому иностранные доноры, естественно, проявляют осторожность.
72	Despite growing demand for the skills of immigrants in every economic sector, the U.S. legal immigration system relies on antiquated quotas that fail to serve America today.	Иммигранты с высокой квалификацией нужны во всех отраслях, однако в иммиграционные правила США заложены устаревшие квоты, не рассчитанные на сегодняшние потребности страны.
73	Despite wanting the best for their children, low-income parents may have little money to spend on education.	Родители стремятся дать детям все самое лучшее, но в бедных семьях порой не хватает денег на образование.
74	Despite the heavy military and police presence, six clinics have been attacked in Juarez over the past month.	Военные и полицейские патрули не помогли: шесть клиник в Хуаресе подверглись нападениям за прошлый месяц.
75	Despite its saber-rattling in the Gulf, Iran's options are limited.	Иран хорохорится, но серьезной угрозы в Персидском заливе не представляет.

76	Despite what he has endured and no matter what dangers arise, he says he will not leave his homeland.	Он многое пережил, но что бы ни случилось, он говорит, что родину не покинет.
77	Even as Turkey preaches human rights to neighbors, its record at home is patchy.	Турция критикует своих соседей за нарушение прав человека, хотя сама не без греха.
78	Despite investments in alternative fuels, solar, wind and nuclear power still only account for a small share of the world energy supply.	Деньги в альтернативные энергоносители вкладываются, но солнце, ветер и атом это лишь малая часть мировой энергетики.
79	Given Bismarck's role in German history, a vast amount has already been written about him.	Роль Бисмарка в истории Германии огромна, поэтому о нем и написано так много.
80	Given that so many poor people in Panama work in farming, improving productivity there is most important.	Большой процент неимущих в Панаме это крестьяне, поэтому так важно увеличить отдачу от сельского хозяйства.
81	Amid the worsening economic gloom, Lib Dem ministers are showing signs of flexibility.	С экономикой все хуже, и министры-либерал-демократы вынуждены идти на уступки.
82	Whereas the rest of Europe looks at Germany and sees an economic powerhouse, many young Germans doubt that they will live as well as their parents do.	Другие европейцы смотрят на экономику Германии снизу вверх, а многие молодые немцы боятся, что будут жить хуже, чем их родители.

83	Given the weak economic outlook, most governments would like to see their currencies fall to give to exporters a chance of seizing a bigger share of global trade.	Экономический спад продолжается, поэтому большинству стран выгодно, чтобы их валюта подешевела и позволила им расширить свой экспорт.
84	Since the Internet is a network of independent networks, it is hard to construct a form of governance that allows anyone to dictate things from the top.	Интернет состоит из массы независимых сетей, а значит, создать в нем единую иерархию диктата было бы весьма непросто.
85	Whereas policymakers have been scurrying from conference to conference to urge the world on towards a green future, investors have been walking away from it.	Политики снуют по конференциям и зовут человечество вперед, к «зеленому» будущему, но инвесторы в нем разочаровались.
86	Amid his myriad observations, he offers little in the way of fresh analysis, and some that is too thin.	Наблюдений у него великое множество, но трактовки его, в основном, банальны или просто притянуты за уши/поверхностны.
87	Unlike income, wealth does not have to be declared to the tax authorities.	Богатство это не доходы, поэтому декларировать его не нужно.
88	Since the government is committed to slashing the deficit, it expects the private sector to finance almost two thirds of the project.	Правительство настроено решительно сократить госдолг, так что почти две трети его расходов, видимо, лягут на частный сектор.
89	Since the Canadian pipeline will cross the U.S. border, the authority to approve or block it rests with the U.S. State Department.	Канадский трубопровод должен пересечь границу США, так что окончательную судьбу проекта будет определять Госдепартамент США.

90	Given the vastness of modern science, such a book can only ever hope to be a pocket guide to what is going on.	Современная наука настолько безгранична, что такая книга может служить лишь кратким путеводителем по ее просторам.
91	If Chile's economy is to grow by six percent a year, as it hopes, the country needs to double electricity output over the next five years.	Чили рассчитывает довести рост своего ВНП до 6% в год, но для этого ей придется удвоить производство электроэнергии за 5 лет.
92	Because of its population growth, Texas will get four new seats in the national House of Representatives.	Население штата растет, и поэтому Техас получит четыре дополнительных места в Палате представителей Конгресса США.
93	Given how integrated petroleum is with our entire way of life, our security is fundamentally exposed.	Нефть проникла во все сферы нашей жизни, причем настолько, что мы практически превратились в ее заложников.
94	Amid high inflation, soaring crime rates and a sense that government officials are corrupt, many are now looking for a change.	Стремительная инфляция, разгул преступности и ощущение поголовной продажности чиновников побуждают многих требовать перемен.
95	Whether they are located in the heart of a city or on the outskirts of a town, cathedrals possess a spiritual, artistic and historical grandeur.	В центре города или на окраине поселка, храмы это всегда средоточие духовности, красоты и истории во всем их величии.
96	Since the country depends on nuclear power for 29% of its electricity, the nuclear freeze threatens to cast the country in the dark.	Страна получает 29% своего электричества от АЭС, а значит, их остановка приведет к тому, что она останется без света.

97	Absent a more thoughtful approach, U.S. industry is likely to find itself less and less competitive.	Необходима более продуманная стратегия, иначе промышленность США станет менее конкурентоспособной.
98	Unless Germany moves quickly, the single currency collapse is looming.	Германия должна действовать решительно, иначе единую валюту ждет крах.
99	Amid its revolutionary turmoil, Egypt has suffered a precipitous fall in foreign reserves and has trouble paying for gasoline.	В Египте бурлит революция, валютные резервы истощены, и платить за бензин почти нечем.
100	Unless she chooses soon, Germany's chancellor will find that the choice has been made for her.	Определяться нужно срочно, пока выбор за канцлера Германии не сделали другие.
101	Whereas the Communist era boasted "full employment", joblessness here in Slovakia is now 14%.	В эпоху социализма хвалились «всеобщей занятостью», а сейчас безработица в Словакии составляет 14%.
102	Unless the economy gets moving, Italy has little hope of reducing its public-debt mountain.	Или заработает экономика, или Италии, похоже, будет не вырваться из государственных долгов./Необходим экономический подъем, иначе Италия, видимо, окончательно погрязнет в долгах.
103	Because its borders straddle ethnic groups, Liberia is always vulnerable to upheavals in neighboring countries.	Границы разделили многие народности надвое, и любые беспорядки у соседей могут перекинуться в Либерию.
104	Unless life turns up on Mars, public interest in space exploration is likely to wane.	Интерес обывателей к космосу сможет возродиться только, если на Марсе, допустим, обнаружат жизнь.

105	Amid scuffles between police and protesters, Italy's parliament passed a much-amended austerity budget worth 54 billion euro.	Парламент Италии утвердил откорректированный бюджет на сумму 54 миллиарда евро. Меры жесткой экономии вызвали столкновения демонстрантов с полицией.
106	Unless the pay and training of home-care workers are improved, many senior citizens may have trouble finding competent people to look after them.	Требуется повысить зарплату и уровень подготовки сотрудников патронажных служб/профессиональных сиделок, а иначе, многие старики могут остаться без грамотного присмотра.
107	Unless brought up on a farm, few white South Africans speak an African language.	Белые южноафриканцы говорят на местных языках только, если выросли на ферме. Но таких мало.
108	Unless the political mood changes dramatically, it is impossible to see Congress tackling the deficit successfully.	Необходимы кардинальные политические изменения, иначе, Конгресс с дефицитом бюджета не справится. Но такое маловероятно.
109	Despite threats, there have been no shutdowns or takeovers of independent Russian media this year.	Угрозы были, но закрытий или захватов независимых российских СМИ в этом году не было.
110	Despite popular support in the Arab world for the implementation of sharia, many Islamist parties have gradually stripped their political platforms of explicitly Islamic content.	Арабы поддерживают законы шариата, но многие исламистские партии постепенно отказались от радикальной риторики.

111	Whereas the Average American tends to consider formality and protocol as something pompous and arrogant, in other countries they provide the context for dependable expectations for the behavior of others.	Средний американец принимает соблюдение правил этикета за напыщенность и высокомерие, а в других странах это просто общепринятые нормы поведения.
112	Whereas India and Pakistan are now recognized as nuclear states, Israel remains in the nuclear shadow.	Индия и Пакистан официально заявили, что обладают ядерным оружием, а Израиль пока молчит/темнит.
113	Whereas Americans tend to limit friendship to an area of common interest, the Russians tend to form deep bonds with their friends.	Американцы обычно сводят дружбу лишь к общим интересам, а для русских дружба это глубокие отношения.
114	Whereas Iran has ruled out any dealings with Israel, Syria repeatedly asserts its willingness to normalize relations.	Иран категорически отказался от любых контактов с Израилем, а Сирия, напротив, настроена нормализовать отношения.
115	Whereas a missile comes with a return address, a computer virus generally does not.	Понять, кто запустил боевую ракету, можно, а компьютерный вирус, скорее, нет.
116	Whereas many Japanese businesses are ailing because of the stagnant domestic economy, Uniqlo is flourishing.	Множество японских компаний несет убытки из-за спада в национальной экономике, а компания Uniqlo процветает.
117	Whereas Europe has tended to be skeptical of India's rise, the US Administration has been truly sympathetic to India's great-power aspirations.	В Европе к успехам Индии относятся пристрастно, а администрация США, напротив, прекрасно понимает желание Индии стать великой державой.

118	Whereas Americans are competitive even within the group of friends, for Frenchmen friendship excludes competitiveness.	В Америке дух конкуренции — норма даже среди друзей, а у французов такое недопустимо.

Послесловие

Вторая книга подошла к концу. Что будет дальше?

Дальше — следующие упражнения, которые войдут в третью книгу. Каждое упражнение это новая тема и новые приемы. На некоторых из них давайте сейчас и остановимся.

Посмотрите на эту фразу. При ее переводе используется прием, который мы называем «обход»:

Most US surveys find that visa overstays account for up to 57% of those in the country illegally. (19 слов)

Вы обратили внимание, что из-за двух слов — *visa overstays* — перевести эту фразу на русский одной фразой будет непросто?

Большинство социологических опросов, которые проводятся в США, показывают, что те, кто не уезжает из страны по истечении срока действия визы, составляют до 57% от всех тех, кто находится в стране нелегально. (33 слова)

Перевод получился корявым, и слов стало значительно больше, чем в оригинале, из-за того, что мы начали переводить их в той же последовательности, в какой они идут в оригинале.

Чтобы не сталкиваться больше с подобными проблемами, можно просто обойти сложное место (*visa overstays*), перевести все остальное, а сложное место перевести в конце:

По американской статистике, до 57% нелегалов в стране это те, кто не уехал, когда закончилась виза. (18 слов)

Начинающим синхронистам также будет интересен прием, когда отдельные части еще не законченной докладчиком фразы по-английски мы переводим законченными фразами по-русски.

Пример:

Lacking domestic fossil fuel supplies… — Своего ископаемого топливного сырья в стране нет.

Здесь важно не пойти на поводу у английской фразы, иначе получится: «В силу отсутствия собственных ископаемых видов топливного сырья...»

Теперь вторая часть фразы:

...Haiti is spending some 500 million dollars a year importing them. — ... поэтому Гаити их импортирует. Обходится это примерно в полмиллиарда долларов ежегодно.

Никакой необходимости в переводе второй части фразы в той же последовательности у нас нет (... *поэтому Гаити тратит около пятисот миллионов долларов в год на то, чтобы их импортировать.*)

Мы уже говорили о среднем количестве слов в средней фразе в сегодняшнем русском языке: залу легче воспринимать информацию, когда звучат 3 короткие фразы (скажем, 6 слов + 4 слова + 6 слов), чем одна фраза из 21 слова. И нам самим короткими фразами переводить легче, особенно, когда мы еще только учимся.

Обратили внимание, что, когда мы переводим короткими фразами, мы, в основном, пользуемся только «простыми» падежами? То есть избегаем, например, творительного и предложного.

Это тот же прием, о котором мы говорили в послесловии к нашей первой книге. Мы полностью контролируем то, что идет в микрофон, как в последовательном переводе, так и в синхронном. А это означает, что и падежи мы тоже учимся выбирать осознанно, чтобы потом не пришлось, запутавшись в собственном переводе, объяснять, что, дескать, «так получилось». Фразу мы строим так, чтобы точно суметь довести ее до конца без сбоев. Поэтому и выбор конструкций в русском — это сознательный выбор.

А вот еще одна тема.

Выступает замечательный докладчик с красивым, богатым и образным родным английским языком. И синхронист переводит его блестяще: на том же уровне, со всеми идиомами, реалиями и нюансами. Докладчик заговорил про *the Holy Grail*? Синхронист и с этим, естественно, справился. И со всем остальным, на чем, возможно, многие споткнулись бы. И русский язык у него бес-

подобный: *по гамбургскому счету, раблезианский, одиозный, средостение...* Если он готовит себя к работе в международных организациях — его там просто с руками оторвут.

Но если он хочет работать на рынке, ему уже давно пора посмотреть в зал. В тот конкретный зал, для которого он переводит. В зале, в основном, сидят самые обычные люди, которые не только сами такими словами не пользуются, но многих из них и не понимают. Возможно, что у одной части зала максимальная слоговая величина в родном русском языке всего 4 слога, а во фразе — не более 7 слов. Для другой части зала русский язык может быть неродным. Но все они пришли, чтобы послушать и понять выступление, а переводчика они иногда совсем не понимают. Кто-то из них обидится, кто-то расстроится, у кого-то появится неодолимое желание этого синхрониста найти и хорошенько проучить.

Речь идет о том, о чем может и не подозревать синхронист, работающий в международной организации. Ему это не нужно, потому что он прекрасно представляет себе свой зал: там нет случайных людей, у всех слушателей есть высшее образование, все умеют себя вести. А на рынке то, что делал наш синхронист, называется «формальная правота». Нет, его никто не сможет уличить в ошибках — их в переводе и не было. Просто он работал на крошечный процент зала, а не на всех слушателей. Нет, докладчик здесь ни при чем. Он, может быть, вообще, первый раз в России. С этим докладом он ездит по всему миру, и в каждой стране синхронисты переводят его для конкретной публики. Так, чтобы всем всё было понятно и интересно.

Умение работать на конкретный зал это тоже навык, и упражнение на эту тему — оно так и называется: «Формальная правота» — входит в третью книгу.

У нас — всё. Пишите, не стесняйтесь. С удовольствием ответим на ваши вопросы.

Наш электронный адрес: rhts@redshift.com

С самыми лучшими пожеланиями,
Андрей и Алена

Серия «Высшая школа перевода»

Учебное издание

Андрей Фалалеев, Алена Малофеева

Упражнения для синхрониста.
ВЕРТОЛЕТ БЕРЕГОВОЙ ОХРАНЫ

Самоучитель устного перевода
с английского языка на русский

Верстка *М. Г. Столяровой*

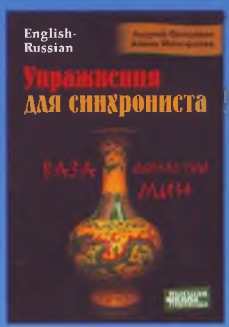
Подписано в печать 05.12.2017. Формат 60 × 90 $^{1}/_{16}$. Гарнитура «Charter».
Бумага тип. Печать офсетная. Печ. л. 12. Тираж 1000 экз. Заказ № 122599.

Издательство Перспектива
195196, СПб., ул. Гранитная, д. 16, Литер А, пом. 22-Н
Email: repin62@yandex.ru

Синхронисты **Андрей Фалалеев** и **Алена Малофеева** живут в США, в городе Монтерей, штат Калифорния, в Москве и в Санкт-Петербурге, то есть, практически, живут в самолетах. Они члены AIIC, вместе и порознь переводят на конференциях, работают в разных странах. Почти двадцать лет занимаются разработкой упражнений по устному – синхронному и последовательному – переводу с русского языка на английский и с английского на русский. Андрей с 1980 года ведет курс синхронного перевода в Высшей школе перевода Монтерейского института (MIIS).

Также в серии «Упражнения для синхрониста»:

Зеленое яблоко
Умильные мордочки енотов
Ваза династии Мин
Русский малахит
Камея
Медоносная пчела



высшая школа перевода

12+

ISBN 978-5-91413-040-1